

**Festival de la France
en Croatie
mai—septembre 2015**

Rendez — vous

**Festival Francuske
u Hrvatskoj
svibanj—rujan 2015.**



Sommaire

Sažetak

6

Éditos
Uvodnici

20

Une saison française
en Croatie
Francuska sezona
u Hrvatskoj

138

Lire et débattre
Čitanja i rasprave

156

Savoir et transmettre : coopération
scientifique et éducative
Znati i prenijeti znanje: znanstvena
i obrazovna suradnja

26

La fête dans la rue !
Svečanost je
osvojila ulice!

44

Arts visuels : entre
patrimoine et innovation
Vizualne umjetnosti: između
baštine i inovacije

172

Rencontres économiques
Ekonomski susreti

180

Bien manger et bouger !
Gastronomie et sport
Dobro jesti i gibati se!
Gastronomija i sport

68

Architecture, design et mode :
le style français à l'affiche !
Arhitektura, dizajn i moda: na
programu je francuski stil!

78

Musiques !
Svi glazbeni žanrovi!

194

Rendez-vous en images
Rendez-vous u slikama

198

Calendrier
Kalendar

104

Arts de la scène
Scenske umjetnosti

122

Le 7ème art
Sedma umjetnost

206

Partenaires et sponsors
Partneri i sponzori

212

Organigramme
Organigram

Éditos

Uvodnici

Le Festival de la France en Croatie *Rendez-vous* s'est inscrit dans le prolongement du Festival *Croatie, la voici* organisé en 2012 en France autour d'un concept fondé sur la dynamique du dialogue culturel. Son ambition aura été de renforcer la connaissance que chacun d'entre nous a du partenaire.

Un conseil d'organisation mixte, présidé par les deux commissaires générales, Alemka Lisinski et Anne Coutard, a eu une mission d'expertise et de stratégie indispensable au regard de la complexité de la mise en œuvre d'un tel événement. Ce Festival s'est fondé sur le respect et l'estime mutuels. Il s'est appuyé sur la fine connaissance du contexte culturel croate, intimement lié à la culture française depuis tant d'années. Son succès a reposé sur une écoute attentive des aspirations ainsi que sur une identification des possibles points de rencontres et de coopérations dans un mélange d'expériences et des

savoirs aboutissant à la création de nouveaux réseaux et initiatives. Grâce à cette belle mécanique et l'approche privilégiée, l'impact de *Rendez-vous* a été impressionnant. Le Festival s'est affirmé comme un projet unique en son genre dans le paysage culturel croate. *Rendez-vous* a véritablement été un lieu d'exploration des thématiques communes et d'aujourd'hui – une sorte d'écosystème qui, par son approche transversale, a permis à la culture de ne pas se cantonner aux seuls musées, galeries d'art, salles de concert et théâtres, mais aussi d'investir les lieux publics, les centres scientifiques et économiques ainsi que les cercles sportifs.

Grâce à *Rendez-vous*, la culture s'est transformée en un chantier de la création et un espace de dialogue. Durant les six mois du festival, la Croatie entière a pris l'allure d'une agora où ont résonné les idées d'économistes, chercheurs, artistes, universitaires, sportifs, philosophes, réalisateurs, chefs

cuisinier, professionnels du tourisme... tous profondément ancrés dans la créativité et l'innovation contemporaines.

Je souhaite remercier ici tous les organisateurs et partenaires du Festival dont le talent, l'investissement personnel et le savoir-faire ont contribué à la définition et la réalisation de ce projet : les collègues du ministère des Affaires étrangères des deux pays, ceux de l'Ambassade de France en Croatie avec à sa tête, son Excellence Michèle Boccoz, tous les collaborateurs des ministères de tutelle – ministère de l'Economie, du Tourisme, des Sciences, de l'éducation et du sport, ceux de la Chambre de commerce croate, de l'Office du tourisme croate, de la Ville de Zagreb, ainsi que ceux des collectivités locales, qui ont su reconnaître la valeur du projet et lui ont accordé un soutien sans réserve. Le Festival a confirmé de façon éclatante que des projets exigeants comme celui-ci peuvent mobiliser toutes les ressources nécessaires, dans un parfait équilibre entre les partenaires des deux pays et les sponsors auxquels nous exprimons notre pleine reconnaissance. Ce projet nous a permis d'affirmer l'ambition de la culture pour le vivre-ensemble, tel une trame intense surmontant les troubles de notre époque. La réussite de ce projet en fait une référence pour toutes les collaborations futures dans le domaine de la culture et des échanges internationaux.

Berislav Šipuš
Ministre de la culture
de la République de Croatie

Festival Francuske u Hrvatskoj *Rendez-vous* slijedio je istu logiku kao i onaj koji mu je 2012. prethodio u Francuskoj – *Croatie, la voici*; djelotvoran koncept kontinuiranog kulturnog dijaloga, s ciljem što dubljeg međusobnog upoznavanja dviju zemalja.

Mješoviti organizacijski odbor predvođen dvjema izbornicama – Alemkom Lisinski i Anne Coutard - kao savjetodavno i strateško tijelo, upravljao je složenom strukturom organizacije Festivala koja se temeljila na poštivanju, uvažavanju i poznavanju konteksta hrvatske kulture koja s francuskom ima dugu povijest međusobnih dodira, potom na pažljivom osluškivanju aktualnih kulturnih potreba, identificiranju mogućih mjesta susreta i suradnji, preplitanju iskustava i znanja, kreiranju novih mreža i inicijativa. Upravo zahvaljujući tom dragocjenom mehanizmu i takvom pristupu, učinak je bio impresivan, a Festival se potvrdio kao jedinstveni projekt u hrvatskom kulturnom pejzažu. *Rendez-vous* je doista bio mjesto istraživanja zajedničkih tema koje određuju našu sadašnjost, ekosistem koji je svojim transverzalnim pristupom omogućio da kultura uđe ne samo u muzeje, galerije, koncertne i kazališne dvorane, nego da zaposjedne i javne prostore, znanstvene i gospodarske institucije, sportske arene i glazbene podije.

Kultura je u ovom projektu shvaćena kao široko područje djelovanja i otvoreni prostor dijaloga. Tijekom šest mjeseci cijela je Hrvatska bila agora u kojoj su se razmjenjivale ideje ekonomista, znanstvenika, umjetnika, turističkih djelatnika,



Berislav Šipuš, Ministre de la Culture croate, Vesna Pusić, Première Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes croate, Michèle Boccoz, Ambassadeur de France en Croatie, Vedran Mornar, Ministre des Sciences, de l'éducation et du sport
Berislav Šipuš, ministar kulture, Vesna Pusić, prva potpredsjednica Vlade i ministrica vanjskih i europskih poslova, Michèle Boccoz, veleposlanica Francuske, Vedran Mornar, ministar znanosti, obrazovanja i sporta

sveučilišnih istraživača, sportaša, filozofa, redatelja, kulinarskih šefova... duboko urojenih u suvremenu kreativnost.

Želio bih zahvaliti svim autorima i suradnicima čijim je talentom, trudom i znanjem osmišljen i realiziran projekt: kolegama iz Ministarstva vanjskih i europskih poslova obiju zemalja te Francuskog veleposlanstva u Hrvatskoj na čelu s Michèle Boccoz, svim suradnicima iz resornih ministarstava – gospodarstva, turizma, znanosti, obrazovanja i sporta, Hrvatske gospodarske komore, Hrvatske turističke zajednice, Grada Zagreba te lokalnih zajednica, koje su prepoznale vrijednost projekta i dale mu

punu potporu. Festival je ujedno pokazao i kako zahtjevni projekti mogu biti uspješni financijski modeli koje prepoznaju svi uključeni partneri, institucije obiju zemalja, kao i sponzori, koji su projekt financirali gotovo u jednakim omjerima, na čemu im još jedanput srdačno zahvaljujemo. Kulturu smo ovim projektom afirmirali kao kohezivnu, objedinjujuću snagu, važno vezivno tkivo u socijalno nestabilnom vremenu, a takvi projekti postaju referentni za sve buduće međunarodne kulturne suradnje.

Berislav Šipuš
ministar kulture
Republike Hrvatske

Rendez-vous, le festival de la France en Croatie, nous a enrichis en nous offrant toutes les couleurs de la culture française, de la musique baroque au cinéma contemporain, de la haute gastronomie aux arts visuels, mais aussi au travers des conférences et débats sur les grands enjeux aujourd'hui, tels que la complexité de nos économies à l'heure de la mondialisation ou les défis du changement climatique.

Pendant les six mois du festival, dans 44 villes croates, on a pu découvrir les plus beaux aspects du patrimoine ainsi que les formes les plus innovantes de la culture française, tandis que les débats d'idées nous invitaient à penser le monde d'aujourd'hui et de demain.

Le nom du festival – Rendez-vous – est le symbole de ce bel aller-retour entre les deux cultures, qui fait suite au Festival Croatie, la voici, qui avait mis notre pays à l'honneur à la veille de son adhésion à l'Union européenne. Ce festival est aussi le symbole de la puissance des échanges dans le monde d'aujourd'hui auxquels la Croatie, devenue membre de l'Union européenne, participe tant au niveau européen qu'au niveau global.

Les rencontres avec d'autres cultures nous rendent plus forts.

Vesna Pusić
Première vice-présidente du gouvernement et Ministre des Affaires étrangères et européennes de la République de Croatie

Rendez-vous, festival Francuske u Hrvatskoj, obogatio nas je ne samo doživljajem raznolikosti francuske civilizacije, od barokne glazbe do suvremenog filma, od renomiranog kulinarstva do vizualnih umjetnosti, nego i promišljanjem o gorućim temama današnjeg svijeta, od kompleksnosti ekonomije u doba globalizacije do klimatskih promjena. Tijekom šestomjesečnog festivala u čak 44 hrvatska grada, francuska kultura zaživjela je u svojoj povijesnoj raskoši i inovativnosti modernog doba, a otvorena globalna pitanja potaknula su intelektualnu debatu u traženju odgovora.

Naziv ovog festivala – Susret – stoga je simbol istovremene dvosmjernosti upoznavanja dviju kultura, pri čemu se Hrvatska već uoči svojega ulaska u Europsku uniju predstavila Francuskoj festivalom *Croatie, la voici*, ali je i simbol višesmjernosti komunikacije, a time i djelovanja u suvremenom svijetu, u čemu Hrvatska, danas članica Europske unije, sudjeluje ne samo na europskoj nego i na svjetskoj razini.

Susret s drugim kulturama čini nas u tome uspješnijima.

Vesna Pusić
prva potpredsjednica Vlade i ministrica vanjskih i europskih poslova Republike Hrvatske

La France et la Croatie sont des pays qui placent la culture au cœur de leur diplomatie et de leur dialogue à l'international. Cette connivence a ainsi conduit nos chefs d'État à décider de mettre la culture au cœur de leurs échanges : le Ministère de la Culture croate qui, avec le Ministère des Affaires étrangères et européennes de Croatie a accompagné nos ministères, l'Institut français et l'Ambassade de France à Zagreb dans la conception et la mise en œuvre de deux festivals, le premier en France en 2012, puis « Rendez-vous » en Croatie en 2015. Mes remerciements vont en particulier à Berislav Šipuš, Ministre la Culture de la République de Croatie et grand ami de la France, pour son engagement dans le dialogue entre nos deux pays auprès des équipes.

Ces deux remarquables moments forts ont permis aux publics et aux professionnels de la Culture, mais aussi aux personnalités du monde des lettres, des sciences ou des affaires de mieux se connaître et d'établir des relations durables. Lors de l'automne 2012, à quelques mois de l'adhésion de la Croatie à l'Union européenne, le festival « Croatie, la voici » faisait découvrir au public français les diverses facettes de la culture croate, classique et contemporaine, jusque dans ses traditions gastronomiques les plus délicates.

En 2015, « Rendez-vous » mettait le dialogue entre nos deux pays à l'honneur dans 44 villes de Croatie avec 250 manifestations qui ont montré une image de la France dans sa diversité et sa richesse : rencontres éco-

nomiques ou littéraires, concerts, expositions, spectacles dans la rue, pique-nique géant, pour ensuite organiser la première « Nuit blanche » à Zagreb fin septembre.

Ce sont aussi, à travers les artistes et des projets de collaboration, des institutions qui ont travaillé ensemble, comme le Musée Rodin avec les Musées Ivan Meštrović de Zagreb et de Split, ou encore l'Opéra Comique à Paris avec le Théâtre National de Zagreb pour le magnifique « Pelléas et Mélisande », sans oublier tous les autres professionnels qui ont cru à cette grande aventure : recteurs d'universités, chercheurs, directeurs et directrices de festivals ou de salles de spectacles. Tous mes remerciements vont à eux, aux mécènes ainsi qu'à toutes les équipes qui ont accompagné le festival dans sa conception et sa mise en œuvre.

Nous espérons que « Rendez-vous » permettra d'instaurer des relations durables qui développeront davantage encore l'esprit de dialogue qui rapproche nos deux pays.

Anne Tallineau,
Directrice générale déléguée
Institut français

Francuska i Hrvatska su zemlje koje kulturu smještaju u središte svoje diplomacije i dijaloga na međunarodnoj razini. Ta je politička podudarnost ponukala naše šefove država na to da kultura bude glavna tema razmjene: hrvatsko Ministarstvo kulture s hrvatskim Ministarstvom vanjskih i europskih poslova pratilo je naša ministarstva, Francuski institut i Francusko veleposlanstvo u Zagrebu u planiranju i održavanju dvaju festivala, prvoga u Francuskoj, 2012. godine, a zatim i festivala *Rendez-vous* u Hrvatskoj, 2015. godine. Posebice zahvaljujem Berislavu Šipušu, ministru kulture Republike Hrvatske i velikom prijatelju Francuske, na njegovu angažmanu u radnim skupinama, u dijalogu naših dviju zemalja.

Ta dva bitna i snažna elementa omogućila su publici i djelatnicima u kulturi, ali i osobama iz svijeta književnosti, znanosti i biznisa, da se bolje upoznaju i trajno povežu. Ujesen 2012., samo nekoliko mjeseci nakon pristupanja Hrvatske Europskoj uniji, festival *Croatie, la voici* omogućio je francuskoj publici da upozna raznovrsnost hrvatske kulture, i klasične i suvremene, uz kušanje i najstarijih jela iz bogate gastronomske tradicije.

Tijekom 2015. godine festival *Rendez-vous* slavio je dijalog naših dviju zemalja u trideset hrvatskih gradova, u dvjesto pedeset događanja koja su Francusku pokazala u svoj njezinoj raznolikosti i bogatstvu (gos-



podarski i književni susreti, koncerti, izložbe, ulične predstave, veliki francuski piknik i, naposljetku, prva „Bijela noć“ organizirana u Zagrebu, potkraj rujna).

Posredovanjem umjetnika i zajedničkim projektima surađivale su i institucije, kao što su Muzej Rodin i Galerije Ivana Meštrovića u Zagrebu i Splitu, ili pak Opéra Comique i Hrvatsko narodno kazalište u Zagrebu, na prekrasnoj predstavi „Pelleas i Melisanda“, baš kao i svi ostali djelatnici koji su vjerovali u taj veliki pothvat: rektori sveučilišta, znanstvenici, direktori i direktorice festivala i kazališnih institucija. Srdačno zahvaljujem njima, mecenama, baš kao i svim ekipama uključenima u Festival, u njegovo osmišljavanje i provođenje. Nadamo se da će *Rendez-vous* omogućiti uspostavljanje dugoročnih veza koje će još snažnije potaknuti dijalog koji zbližava naše dvije zemlje.

Anne Tallineau,
Glavna izvršna direktorica
Francuskog instituta

Ce Festival *Rendez-vous* n'a pas été seulement le festival de la France en Croatie mais le festival de la France ET de la Croatie. C'est en effet ainsi qu'il faut comprendre cette complicité et l'enthousiasme partagés aussi bien dans sa préparation que dans sa réalisation. Il nous fallait être à la hauteur de l'exceptionnelle réussite de *Croatie, la voici* en France en 2012. Compréhension, confiance et émulation réciproques sont les mots qui expriment au mieux ces fêtes des cultures européennes que nous avons célébrées ensemble.

Rendez-vous, cela a été plus de 200 événements organisés avec plus de 100 partenaires et 250 artistes. Il faut se féliciter de la dimension extrêmement populaire du festival qui a fédéré tous les publics, quels que soient les âges, et toutes les sensibilités grâce à la richesse et la diversité des propositions, de l'opéra au forum sur les changements climatiques, de Rodin au Street art, du pique-nique géant à la Nuit Blanche, du bal du 14 juillet à la musique baroque, du sport aux conférences économiques.

Tout cela n'aurait pas été possible sans l'engagement de tous les instants des deux commissaires, Alemka Lisinski et Anne Coutard, des Ministres Andrea Zlatar-Viočić et Berislav Šipuš ainsi que de toute l'équipe du ministère de la Culture, du ministère des Affaires étrangères et européennes et de la Ville de Zagreb, et bien sûr de l'ensemble des mécènes et sponsors dont le soutien a été remarquable. Je tiens également à exprimer mes plus sincères

remerciements aux artistes, aux institutions, aux festivals et aux associations qui nous ont fait l'honneur de participer à cette belle aventure. Je veux aussi exprimer ma reconnaissance à toutes les équipes des ministères impliqués et de l'Institut Français pour leur remarquable travail. Je tiens enfin à avoir une pensée particulière pour tous ces jeunes bénévoles qui ont contribué à l'organisation de plusieurs grands événements et dont l'enthousiasme nous a fait si plaisir.

Le Festival marque une étape formidable dans l'amitié entre nos deux pays. Il nous offre de merveilleuses perspectives pour de nouveaux projets pour les prochaines années. Grâce à *Rendez-vous*, nous avons promu une vision de la culture fondée sur la proximité et l'échange ainsi que sur nos valeurs et aspirations communes, dans toutes les régions et les villes de Croatie. Le poète Paul Eluard écrivait : « Il n'y a pas de hasards, il n'y a que des *Rendez-vous* ». Merci à la Croatie pour ce *Rendez-vous* !

Michèle Boccoz,
Ambassadeur de France
en Croatie

Festival *Rendez-vous* nije bio samo festival Francuske u Hrvatskoj, već i festival Francuske i Hrvatske. Doista tako treba razumjeti zajedništvo i zanos koji su nas spajali tijekom pripreme i realizacije. Valjalo je biti na visini iznimnog uspjeha festivala *Croatie, la voici* u Francuskoj, 2012. godine. Međusobno razumijevanje, povjerenje i poticanje - riječi su koje najbolje opisuju te europske kulturne priredbe koje smo zajedno slavili. *Rendez-vous* je bio skup više od dvjesto događaja organiziranih u suradnji s više od sto partnera i dvjesto pedeset umjetnika. Naročito smo sretni zbog izrazito popularne dimenzije festivala koji je okupio široku publiku svih uzrasta i senzibiliteta, zahvaljujući bogatstvu i raznolikosti ponuđenih sadržaja: od opere do foruma o klimatskim promjenama, preko izložbi posvećenih Rodinu i street artu, do velikog francuskog piknika, „Bijele noći“ i bala u povodu 14. srpnja, barokne glazbe, sporta i skupova o gospodarstvu.

Ništa od toga ne bi bilo moguće bez predanog angažmana dviju glavnih izbornica, Alemke Lisinski i Anne Coutard, ministrice Andree Zlatar-Viočić i ministra Berislava Šipuš, kao i cjelokupnog osoblja Ministarstva kulture, Ministarstva vanjskih i europskih poslova i Grada Zagreba te iznimne potpore mecena i sponzora. Želim također uputiti svoje najiskrenije zahvale umjetnicima, institucijama, udruženjima i festivalima koji su nam ukazali čast i sudjelovali u ovoj lijepoj pustolovini. Zahvalu također upućujem cjelokupnom osoblju ministarstava uključenih u projekt i Francuskom institutu, na njihovu sjajnom radu. Naposljetku, s

naročito se radošću prisjećam svih onih mladih volontera koji su sudjelovali u organizaciji nekoliko velikih događaja, a čija nas je predanost silno obradovala.

Rendez-vous je doista važna etapa u prijateljstvu naših dviju zemalja. Otvara nam prekrasne perspektive za nove projekte u godinama koje su pred nama. Zahvaljujući tom festivalu, pridonijeli smo promicanju vizije kulture koja se temelji na bliskosti i razmjeni, na vrijednostima i aspiracijama koje su nam zajedničke, u svim regijama i gradovima Hrvatske.

Pjesnik Paul Eluard je zapisao: „Slučajnost ne postoji, postoje samo randevui.“ Hvala Hrvatskoj na ovom *Rendez-vousu*!

Michèle Boccoz,
veleposlanica Francuske
u Republici Hrvatskoj



Michèle Boccoz, Ambassadeur de France
en Croatie, Berislav Šipuš, Ministre de la
Culture croate
Michèle Boccoz, veleposlanica Francuske,
Berislav Šipuš, ministar kulture Republike
Hrvatske

Notre mission de Commissaires générales du Festival de la France en Croatie a été de bout en bout un honneur et un bonheur. Dès le lancement du projet, nous avons bénéficié du précédent succès de « Croatie, la voici, le festival de la Croatie en France » dont les parrains, le ministère de la Culture croate, l'Institut français et l'ambassade de France en Croatie, ont voulu une manifestation « retour » de la France en Croatie et l'ont placée sous le signe de la coopération et de l'amitié. Le même esprit de retrouvailles a présidé au choix du label : l'intituler « Rendez vous », un des termes français les plus courants en croate, c'était lui conférer d'emblée ses connotations festives et amicales.

Dès lors, les grandes lignes du Festival se sont aisément imposées. Il fallait bien sûr d'abord mettre à l'honneur les relations déjà anciennes entre les artistes : le Festival s'est ainsi ouvert avec une grande rétrospective de l'œuvre de Rodin, célébrant son amitié avec Meštrović et la filiation entre ces deux sculpteurs phares de leur pays respectif ; y a répondu en fin de festival une belle exposition sur les liens artistiques noués avec la France par le grand poète Radovan Ivšić.

Mais il était aussi utile pour l'avenir d'encourager la coopération bilatérale entre institutions culturelles, gage d'échanges durables. Il en ira ainsi, nous l'espérons, du partenariat entre le Théâtre national de Zagreb et l'Opéra Comique, avec l'accueil en début de festival de la production parisienne de « Pelléas et Mélisande », une œuvre emblématique de la musique française très rarement jouée en Croatie. Souhaitons qu'il en

aille de même, au vu des premiers échanges très prometteurs, de la collaboration entre le Conservatoire de Paris et l'Académie des Beaux Arts de Zagreb ou entre le Ganz Novi Festival porté par le Centre étudiant de Zagreb et la Scène nationale du Phénix. Plus généralement, l'invitation au cours du Festival de nombreux talents français par les divers acteurs de la vie artistique croate témoigne d'un grand appétit d'échanges et de collaborations futures que la dynamique ainsi créée devrait favoriser à l'avenir.

Il fallait aussi mettre en valeur d'autres domaines de collaboration parfois moins visibles, tels que les débats d'idées, la coopération universitaire et scientifique, ou les relations économiques, et en faire émerger de nouveaux, tels que les rencontres sportives ou la préoccupation commune du climat. De très nombreuses manifestations placées sous l'égide du Festival ont permis de renforcer les liens existants (le club d'affaires franco croate s'est ainsi transformé en chambre de commerce franco croate), mais aussi de nouer de nouveaux partenariats, notamment dans divers domaines universitaires ou de la recherche (avec par exemple la venue du Collège de France). En fin de festival un symposium « climat » a fédéré chercheurs et décideurs autour d'une problématique « régionale » commune à la Croatie et à ses voisins de l'Europe du Sud Est.

Il fallait enfin réunir les deux pays dans leur goût commun pour la fête, les arts de la rue ou la gastronomie : tout au long du festival, toute une série de manifestations de qualité ont ainsi illustré un art de vivre à la française

largement partagé avec la Croatie, culminant lors de la première « Nuit blanche » de Zagreb, organisée en partenariat avec la Ville de Paris. La réponse du public croate a été vive et chaleureuse ; chacun a trouvé un centre d'intérêt, un volet de Rendez-vous qui l'a enchanté. De quoi nous motiver encore plus car finalement, c'était notre but et notre espoir que les citoyens de nos deux pays véritablement coopèrent, et aussi, ensemble, reconnaissent la merveille de nos cultures, et la possibilité non seulement que se rapprochent nos institutions et nos artistes, mais aussi nos publics, l'un vers l'autre, et ensemble, en partageant les mêmes valeurs envers notre patrie commune, l'Europe.

Rien de tout cela n'aurait été possible sans la volonté des ministères de la Culture et des Affaires étrangères croates et français, sans l'action conjuguée du pôle des Saisons de l'Institut français, du ministère de la Culture croate et de l'Ambassade de France en Croatie, sans l'apport de nombreux partenaires publics et privés gagnés par l'enthousiasme et l'engagement personnel dès la première phase, de Mme Andrea Zlatar-Violić, et tout au long du Festival de M. Berislav Šipuš, les Ministres de la Culture croates et de Mme Michèle Boccoz, Ambassadeur de France en Croatie : qu'ils en soient ici une nouvelle fois remerciés.

Anne Coutard
Commissaire générale pour la France

Alemka Lisinski
Commissaire générale pour la Croatie

Našu izborničku misiju na Festivalu Francuske u Hrvatskoj doživjele smo kao veliku čast i zadovoljstvo. Od početka projekta u prilog nam je išlo povoljno ozračje prethodnog uspjeha festivala *Croatie, la voici* – festival Hrvatske u Francuskoj, čiji su organizatori (Ministarstvo kulture Republike Hrvatske, Francuski institut i Francusko veleposlanstvo u Hrvatskoj) željeli upriličiti „uzvratnu“ manifestaciju Francuske u Hrvatskoj. Ostvarili su je u duhu suradnje i prijateljstva. Upravo tim duhom ponovnog susreta vodili smo se i u izboru naziva: nasloviti festival *Rendez-vous*, jednim od najčešće korištenih francuskih termina u hrvatskom jeziku, značilo je unaprijed mu pripisati slavljeničke i prijateljske konotacije.

I stoga su se glavne smjernice Festivala nametnule same od sebe. Valjalo je, naravno, najprije odati počast starim vezama hrvatskih i francuskih umjetnika; Festival je otvoren velikom retrospektivom Rodinova stvaralaštva, slaveći njegovo prijateljstvo s Meštrovićem i povezanost te dvojice kipara, vodećih u svojim domovinama; odgovor toj retrospektivi bila je vrlo zanimljiva izložba, potkraj festivala, na temu umjetničkih veza koje je s Francuskom ostvario veliki pjesnik Radovan Ivšić. Vjerovali smo da je za budućnost korisno potaknuti bilateralnu suradnju kulturnih institucija, budući da je ona jamac dugotrajne razmjene. Takvom će, nadamo se, postati suradnja Hrvatskog narodnog kazališta i kazališta Opéra Comique, nakon gostovanja, početkom festivala, pariške produkcije „Pelléas i Mélisande“, amblematskog i u Hrvatskoj rijetko uprizoravanog djela fran-



Anne Coutard, Commissaire générale pour la France, Alemka Lisinski, Commissaire générale pour la Croatie
Alemka Lisinski, glavna izbornica za Hrvatsku, Anne Coutard, glavna izbornica za Francusku

cuske glazbe. S obzirom na prve obećavajuće kontakte, nadamo se da će istu sudbinu doživjeti i suradnja Pariškog konzervatorija i Akademije dramske umjetnosti u Zagrebu, Odsjek plesa, kao i Ganz novi festival, čiji su nositelji Studentski centar u Zagrebu i Scène nationale du Phénix. Općenito govoreći, pozivi koje su u vrijeme Festivala brojni sudionici hrvatskog umjetničkog života uputili mnogim francuskim umjetnicima svjedoče o velikoj želji za razmjenom i daljnjom suradnjom, koju bi novostvorena dinamika ubuduće trebala olakšati.

Valjalo je dati prostora i drugim, katkad manje vidljivim područjima suradnje, kao što su razmjena ideja, sveučilišna i znanstvena suradnja te gospodarske veze, ali i potaknuti otvaranje novih područja suradnje, kao što su sportski susreti i zajednička briga o klimatskim promjenama. Brojne manifestacije koje su se održavale pod okriljem Festivala omogućile su jačanje postojećih veza (Francusko-hrvatski poslovni klub prerastao je u Francusko-hrvatsku gospodarsku komoru), ali i sklapanje novih partnerstava, posebice u sveučilišnim i znanstvenim sferama (gostovanje Collège de Francea samo je primjer u nizu drugih). Potkraj festivala simpozij o klimatskim promjenama okupio je znanstvenike i utjecajne intelektualce oko te zajedničke, „regionalne“ problematike Hrvatske i njezinih susjeda u jugoistočnoj Europi.

I naposljetku, željeli smo ujediniti dvije zemlje u njihovoj zajedničkoj naklonosti prema svečanosti, uličnoj umjetnosti i gastronomiji: tijekom festivala mnogim je vrsnim manifestacijama ilustrirano francusko umijeće življe-

nja koje njeguje i Hrvatska, a koje je doživjelo vrhunac u prvoj zagrebačkoj „Bijeloj noći“, organiziranoj u suradnji s Gradom Parizom.

Hrvatska je publika odreagirala živo i srdačno; svatko je pronašao svoje interesno područje, poglavljje *Rendez-vousa* koje ga je oduševilo. Za nas je to bio dodatni poticaj, budući da smo se nadali istinskoj suradnji građana naših dviju zemalja te je i zacrtali kao svoj cilj. Bilo nam je također bitno da građani zajedno prepoznaju vrednote kultura, kao i mogućnost zbližavanja ne samo naših institucija i umjetnika nego i samih publika, baš kao i u njihovoj zajedničkoj težnji vrijednostima naše zajedničke europske domovine.

Ništa od navedenoga ne bi bilo moguće da nije bilo snažne volje hrvatskih i francuskih ministarstava kulture i vanjskih poslova, kao ni bez zajedničkog djelovanja Pôle des Saisons (Ureda za kulturne sezone) pariškoga Instituta Français, Ministarstva kulture Republike Hrvatske i Francuskog veleposlanstva u Zagrebu. Neupitan je i doprinos mnogih partnera spremnih na suradnju iz javnog i privatnog sektora te, od početka, osobni angažman hrvatskih ministara kulture, u prvoj fazi gospođe Andree Zlatar-Viočić, te tijekom cijeloga festivala gospodina Berislava Šipuća i gospođe Michèle Boccoz, francuske veleposlanice u Hrvatskoj. Ovom im prilikom još jedanput zahvaljujemo.

Alemka Lisinski
glavna izbornica za Hrvatsku

Anne Coutard
glavna izbornica za Francusku

Une saison française en Croatie

Francuska sezona u Hrvatskoj



¹
© Nina
Đurđević

Après le succès du festival *Croatie, la voici*, qui s'est tenu en France en 2012, la Croatie a souhaité à son tour accueillir la France, de mai à septembre 2015, avec *Rendez-vous, festival de la France en Croatie*.

Cet événement, première saison d'un pays de l'Union européenne organisée en Croatie, est un témoignage d'amitié qui s'est décliné à travers plus de 200 manifestations. Le Festival a voulu mettre à l'honneur la France dans toute sa diversité et sa capacité d'innovation : arts visuels, design, architecture et mode, musiques d'hier et d'aujourd'hui, arts de la scène, cinéma, littérature, débat d'idées et citoyen, sciences, recherche, éducation, économie, gastronomie, sport...

L'inauguration de la grande exposition « Rodin dans le Zagreb de Meštrović »,

par la Présidente croate Kolinda Grabar-Kitarović, le Ministre de la Culture croate Berislav Šipuš, le Maire de Zagreb Milan Bandić, le Président de la Commission des Affaires culturelles et du groupe d'amitié France-Croatie de l'Assemblée nationale Patrick Bloche, a marqué l'ouverture officielle du festival. Ce projet a été rendu possible grâce à la remarquable coopération entre les Musées Rodin et Meštrović.

Durant presque 6 mois, plus de 100 partenaires se sont mobilisés pour faire connaître la France dans toutes les régions de Croatie, de l'Istrie à la Slavonie, et de Varaždin à Dubrovnik. Le festival s'est clôturé avec l'organisation, pour la première fois à Zagreb, d'une Nuit Blanche, qui a réuni plus de 15 000 visiteurs, ainsi qu'un ambitieux symposium international sur les changements climatiques, qui a

rassemblé plus de 200 décideurs, scientifiques et acteurs de la société civile, à quelques mois de la Conférence de Paris sur le Climat (COP21).

Plus de trente mécènes et sponsors se sont généreusement associés au festival et à ses manifestations ; c'est grâce à ce solide partenariat public-privé que *Rendez-vous* a pris une telle ampleur et a pu toucher un public aussi nombreux et varié.

Le public nous a d'ailleurs témoigné de sa fidélité et de son engouement puisque le festival *Rendez-vous* a remporté le prix public du meilleur festival de la saison 2015 en Croatie, remis par l'association *Teatar.hr*. Que tous nos amis, partenaires, mécènes et bénévoles soient vivement remerciés pour avoir fait vivre si intensément *Rendez-vous* !

Nakon uspjeha festivala *Croatie, la voici*, koji se održao u Francuskoj 2012. godine, Hrvatska je, od svibnja do rujna 2015. godine, željela zauzvrat ugostiti Francusku s festivalom Francuske u Hrvatskoj, *Rendez-vous*.

Ova prva sezona, posvećena jednoj zemlji članici Europske unije, organizirana u Hrvatskoj, dokaz je prijateljstva koje se očitovalo u više od 200 manifestacija. Festivalom se željela odati počast Francuskoj u svoj njezinoj raznolikosti i inovativnosti, od vizualnih umjetnosti, dizajna, arhitekture i mode, preko klasične i suvremene glazbe, scenske umjetnosti, kinematografije, književnosti, do javnih rasprava, istraživanja, manifestacija na području znanosti, obrazovanja, ekonomije, gastronomije i sporta.

Velika izložba „Rodin u Meštrovićeveu Zagrebu“ koju su otvorili hrvatska predsjednica Kolinda Grabar-Kitarović, ministar kulture Berislav Šipuš, zagrebački gradonačelnik Milan Bandić i predsjednik

Francusko-hrvatske međuparlamentarne skupine prijateljstva i predsjednik Odbora za kulturu i obrazovanje u francuskoj Nacionalnoj skupštini, Patrick Bloche, označila je službeni početak festivala. Projekt je ostvaren zahvaljujući odličnoj suradnji Muzeja Rodin i Muzeja Ivana Meštrovića. Tijekom gotovo šest mjeseci, više od sto partnera udružilo se da bi predstavilo Francusku u svim regijama Hrvatske, počevši od Istre pa sve do Slavonije, od Varaždina do Dubrovnika. U povodu zatvaranja festivala, u Zagrebu je prvi put organizirana „Bijela noć“, manifestacija koja je okupila više od 15.000 posjetitelja, te ambiciozni međunarodni skup o klimatskim promjenama, koji je samo nekoliko mjeseci prije pariške konferencije o klimatskim promjenama (COP 21) okupio više od 200 uglednika, znanstvenika i predstavnika civilnoga društva.

Više od trideset mecena i sponzora velikodušno je poduprlo festival i njegova događanja. Upravo zahvaljujući tom čvrstom javno-privatnom partnerstvu, *Rendez-vous* je dosegao takve razmjere i uspio privući brojnu i raznoliku publiku.

Publika nam je, uostalom, iskazala vjernost i oduševljenje, budući da je festival *Rendez-vous* osvojio nagradu publike za najbolji festival u sezoni 2015. u Hrvatskoj, koju dodjeljuje portal „Teatar.hr“. Zahvaljujemo svim našim prijateljima, partnerima, mecena i volonterima što su festivalu *Rendez-vous* udahnuili toliko života!

Rendez-vous en chiffres *Rendez-vous* u brojkama

250

événements
dogaćanja

107 31

partenaires
partnera

sponsors et mécènes
sponzor i mecena

Rendez-vous dans les médias :

Le festival Rendez-vous a bénéficié d'une remarquable couverture médiatique, avec plus de 2 900 annonces et reportages :

2 200+

publications sur le web
objava na webu

177

à la radio
radijskih objava

Rendez-vous sur Internet
et les réseaux sociaux :
Rendez-vous na internetu
i na društvenim mrežama:

38 304

utilisateurs
jedinствена korisnika

Rendez-vous u medijima:

Događanja u sklopu Festivala odlično su popraćena u medijima te je zabilježeno više od 2 900 objava, od toga:

99

reportages télévisés
televizijskih priloga

447

dans la presse écrite
objava u tiskanim medijima

9 745

fans sur Facebook
obožavatelja na Facebooku

257 840

visites sur le site Internet
jedinствених posjeta na
internetskoj stranici festivala

*Nombre des retombées
recensées, chiffres non exhaustifs
*Navedeni podaci su okvirni i
neobvezujući te podložni izmjenama

44
villes croates
hrvatska grada



**Carte des
évènements
Karta događanja**

la fête dans la rue!

Rendez-vous a d'abord été une fête extraordinaire durant laquelle se sont retrouvés toutes les générations et tous les publics pour célébrer ensemble, sur les places publiques, la culture sous toutes ses formes.

Rendez-vous je prije svega bio jedinstvena svečanost koja je okupila sve generacije i sve vrste publike kako bi se na javnim mjestima slavila kultura u svim njezinim oblicima.

svečanost je osvojila ulice!

Music in the City

« à la française » Glazba i grad „na francuski način“



Avec les solistes Edgar Moreau
et David Guerrier
20 et 21 juin 2015
Place Tomislav – Zagreb

Uz soliste Edgara Moreaua
i Davida Guerriera
20. i 21. lipnja 2015.
Trg kralja Tomislava – Zagreb

1
© Dinko
Bažulić / HRT

2
Edgar Moreau
et l'Orchestre
symphonique
de la HRT /
Edgar Moreau
i Simfonijski
orkestar
HRT-a
© Dinko
Bažulić / HRT

3
© Dinko
Bažulić / HRT

Organisées et rediffusées en direct par la Télévision nationale croate, deux soirées musicales placées sous le signe de la France ont fait l'événement à l'occasion de la Fête de la Musique.

Le 20 juin, après une première partie dédiée aux grands standards de la chanson française, interprétés par des artistes croates comme Ana Opačak, un hommage à Django Reinhardt a rassemblé les meilleurs guitaristes de Croatie dans la tradition manouche.

Le 21 juin, deux jeunes instrumentistes français au talent hors du commun, le violoncelliste Edgar Moreau et le trompettiste David Guerrier, accompagnés de l'Orchestre symphonique de la HRT, ont émerveillé le public avec une soirée musicale de haute tenue. Au programme, les compositeurs français Hector Berlioz, Gabriel Fauré, Camille Saint-Saëns ou encore Maurice Ravel.

Partenaire : Radio-télévision croate HRT

U povodu Praznika glazbe, u organizaciji i u izravnom prijenosu Hrvatske radiotelevizije, održale su se dvije vrlo uspješne glazbene večeri u znaku Francuske. Dvadesetog lipnja, nakon prvog dijela posvećenog najpoznatijim francuskim šansonama u izvedbi hrvatskih umjetnika kao što je Ana Opačak, *hommage* Djangu Reinhardt uokupio je najbolje hrvatske gitariste koji sviraju glazbu *manouche*. Dvadeset prvog lipnja, dvojica mladih nesvakidašnje nadarenih francuskih glazbenika, violončelist Edgar Moreau i trubač David Guerrier, u pratnji Simfonijskog orkestra HRT-a, oduševili su publiku prvorazrednom glazbenom večeri. Na programu su bila djela francuskih skladatelja (Hector Berlioz, Gabriel Fauré, Camille Saint-Saëns i Maurice Ravel).

Partner: Hrvatska radiotelevizija



Grand bal populaire du 14 juillet Francuski plesnjak u povodu 14. srpnja

¹
© Nikola
Zelmanović

Avec le danseur Nicolas Quesnoit
et l'orchestre Les Balochiens
14 juillet 2015
Place Ban Jelačić – Zagreb

Uz plesača Nicolasa Quesnoita
i orkestar Les Balochiens
14. srpnja 2015.
Trg bana Jelačića – Zagreb





2
Joško Klisović, vice-ministre des Affaires étrangères et européennes croate, Hélène Conway-Mouret, sénatrice des Français de l'étranger, Harlem Désir, secrétaire d'Etat aux Affaires européennes françaises, Michèle Boccoz, ambassadeur de France, Gordana Brlek, directrice générale de Peugeot, Citroën et DS Croatia
© Nikola Zelmanović
Joško Klisović – hrvatski zamjenik ministrice vanjskih i europskih poslova, Hélène Conway-Mouret – senatorica za Francuze u inozemstvu, Harlem Désir – francuski državni tajnik za europske poslove, Michèle Boccoz – francuska veleposlanica u Hrvatskoj, Gordana Brlek – generalna direktorica za Peugeot, Citroën i DS
© Nikola Zelmanović

A l'occasion de la Fête nationale française, qui célèbre la liberté, l'égalité des citoyens et le vivre-ensemble, la place principale de Zagreb a accueilli pour la première fois un grand bal populaire du 14 juillet dans la plus belle tradition française, en présence des secrétaires d'Etat aux Affaires européennes françaises et croate, Harlem Désir et Joško Klisović. Revêtue pour cette occasion exceptionnelle des couleurs de la France, la place Jelačić a été transformée en piste de danse par Nicolas Quesnoit et son école. Le public enthousiaste

a ensuite pu danser au rythme des chansons françaises revisitées par le groupe Les Balochiens.

Partenaires : Office du tourisme de Zagreb,
Ecole de danse Nicolas Quesnoit
Sponsor : Citroën

U povodu francuskog državnog praznika, 14. srpnja, koji slavi slobodu, jednakost i zajedništvo građana, glavni zagrebački trg prvi put je ugostio veliki plesnjak po uzoru na tradiciju njegovanu u Francuskoj. Plesnjaku su nazočili državni tajnik za europske poslove Francuske Harlem Désir i zamjenik hrvatske ministrice vanjskih i europskih poslova Joško Klisović.

Trg bana Jelačića, zaodjenut za tu iznimnu priliku u boje Francuske, rasplesali su Nicolas Quesnoit i plesači njegove plesne škole. Oduševljena publika imala je potom priliku plesati u ritmu francuskih pjesama u obradi grupe Les Balochiens.

Partneri: Turistička zajednica grada Zagreba,
Plesna škola Nicolas Quesnoit
Sponzor: Citroën



3
Les
Balochiens
© Nikola
Zelmanović

4
© Nikola
Zelmanović

Arts de la rue

Ulična umjetnost

Avec les compagnies Transe
Express et Dynamogène

20 – 21 août 2015
Street art festival de Poreč
21 – 30 août 2015
Festival Špancirfest de Varaždin

Uz gostovanje skupina Transe
Express i Dynamogène

20. i 21. kolovoza 2015.
Street art festival Poreč
21. – 30. kolovoza 2015.
Špancirfest u Varaždinu



2



1
Trans Express
© Špancirfest
– Varaždin
tourist board

2
Nouvelle
vague
© Špancirfest
– Varaždin
Turistička
zajednica

Deux compagnies françaises des arts de la rue particulièrement renommées ont effectué une tournée en Croatie enchantant petits et grands. Le Street art festival de Poreč a ainsi accueilli les Machines ambulantes et musicales de la troupe Dynamogène tandis que Transe Express a présenté son spectaculaire « Mobile homme » au Festival Špancirfest de Varaždin : ces artistes suspendus à plusieurs mètres du sol n'ont pas manqué d'impressionner les spectateurs !

L'événement « petit-déjeuner français » et le concert du groupe Nouvelle Vague étaient aussi au programme du festival Špancirfest au succès grandissant.

Partenaire : Street art festival de Poreč /
Pučko otvoreno učilište Poreč – POUP

Partenaire : Festival Špancirfest /
Office du tourisme de Varaždin /
Sponsor : Renault

Dvije iznimno ugledne francuske skupine uličnih umjetnika obišle su Hrvatsku i oduševile djecu i odrasle. Street art festival u Poreču ugostio je pokretne glazbene strojeve skupine Dynamogène, dok je Transe Express predstavio svoj spektakularni „Mobile homme“ na Špancirfestu u Varaždinu. Viseći u zraku, umjetnici su svojim performansom oduševili gledatelje!

Na programu sve popularnijeg Špancirfesta bili su i „Francuski doručak“ te koncert grupe Nouvelle Vague.

Partner: Street art festival u Poreču /
Pučko otvoreno učilište Poreč – POUP

Partner: Festival Špancirfest /
Turistička zajednica grada Varaždina /
Sponzor: Renault

Déjeuner sur l'herbe
19 septembre 2015
Parc Maksimir – Zagreb

Ručak na travi
19. rujna 2015.
Park Maksimir – Zagreb



Pique-nique géant Veliki francuski piknik

1/2/3/4
© Nina
Đurđević

A l'occasion de la journée annuelle du parc Maksimir, un grand pique-nique convivial a rassemblé près de 1000 personnes autour de délicieuses spécialités françaises. En bleu, blanc, rouge, sous les couleurs de la France et de la Croatie, chacun a pu profiter en famille ou entre amis d'un moment de convivialité au rythme des mélodies françaises de la DJ Rea et de l'accordéoniste Frédéric Lanz.

Partenaires : Parc Maksimir de Zagreb; Office du tourisme de Zagreb
Sponsors : Engie, Egis, Zagrebačka banka, Jamnica

U povodu Dana parka Maksimir, u opuštenoj i prijateljskoj atmosferi okupilo se na velikom pikniku oko tisuću ljudi. Prisutni su bili pozvani da se upoznaju i kušaju ukusne francuske specijalitete. U plavoj, bijeloj i crvenoj boji, bojama Francuske i Hrvatske, u krugu obitelji ili prijatelja, gosti su imali prilike opustiti se u ritmu francuskih melodija DJ Rea i harmonikaša Frédérica Lanza.

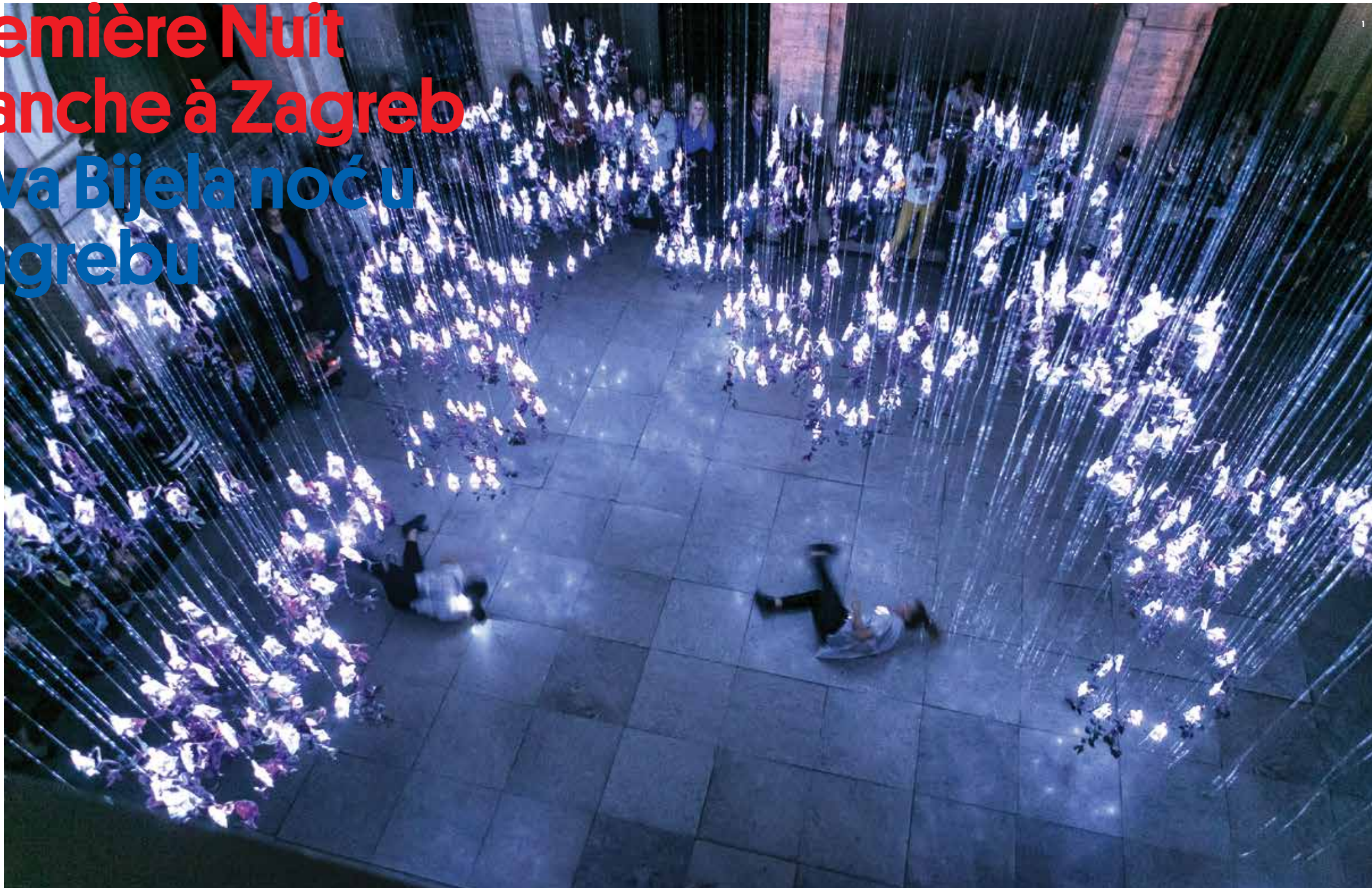
Partneri: Park Maksimir u Zagrebu; Turistička zajednica grada Zagreba
Sponzori: Engie, Egis, Zagrebačka banka, Jamnica

Première Nuit Blanche à Zagreb Prva Bijela noć u Zagrebu

26
septembre
2015
Zagreb

26. rujna
2015.
Zagreb

1
Académie
croate des
sciences et
des arts, le 26
septembre,
installation
« Anamor-
phose III : la
dispersion
des lucioles »
de Pascale
Peyret
© Julien Duval
Hrvatska
akademija
znanosti i
umjetnosti,
26. rujna,
instalacija
'Anamorfoza
III: disperzija
krijesnica'
Pascale
Peyret
© Julien Duval



Pour clôturer en beauté Rendez-vous, la Ville de Zagreb a accueilli sa première « Nuit Blanche ». Avec le soutien de la Ville de Paris, qui a initié en 2002 ce projet qui a vite revêtu une dimension planétaire, et grâce à la participation de nombreux partenaires et sponsors, la magie de l'art contemporain s'est emparée de Zagreb : installations sonores et visuelles, mapping, anamorphose, concerts, street art et autres performances surprenantes étaient au programme.

Devant l'enthousiasme des Zagrebois, nul doute que l'aventure « Nuit Blanche » se poursuivra avec le même enchantement !

Partenaires : Ville de Zagreb, Ville de Paris, Office du tourisme de Zagreb, Théâtre national de Croatie, Musée des arts décoratifs (MUO), Académie de musique de Zagreb, Kulturno-informativni centar (KIC), Galerija Klovičevi dvori, Gričevanje, Device _art festival, Hrvatski školski muzej, Académie des arts dramatiques, Centre étudiant de Zagreb (SC), Teatar&TD, Académie croate des sciences et des arts (HAZU), LADO, Musée d'art contemporain (MSU), Goethe Institut
Sponsors : Viadukt, Lidl, Peugeot, Engie, Sky vision, Bureau Veritas, ZET, Technoflex, Zrinjevac

Kako bi se na najboljši način obilježilo zatvaranje manifestacije *Rendez-vous*, grad Zagreb ugostio je svoju prvu „Bijelu noć“ uz potporu grada Pariza, koji je projekt pokrenuo 2002. godine. Projekt se ubrzo proširio po cijelome svijetu. Zahvaljujući sudjelovanju brojnih partnera i sponzora, čarolija suvremene umjetnosti preplavila je Zagreb. Na programu su se našle zvučne i vizualne instalacije, *mapping*, anamorfaze, koncerti, ulična umjetnost i drugi nesvakidašnji performansi.

Sudeći prema oduševljenju Zagrepčana, „Bijela noć“ zasigurno će se nastaviti s jednakim ushićenjem.

Partneri : Grad Zagreb, Grad Pariz, Turistička zajednica grada Zagreba, Hrvatsko narodno kazalište, Muzej za umjetnost i obrt, Muzička akademija Zagreb, Kulturno-informativni centar (KIC), Galerija Klovičevi dvori, Gričevanje, Device art festival, Hrvatski školski muzej, Akademija dramske umjetnosti, Studentski centar Zagreb (SC), Teatar &TD, Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti (HAZU), LADO, Muzej suvremene umjetnosti (MSU), Goethe Institut
Sponzori : Viadukt, Lidl, Peugeot, Engie, Sky vision, Bureau Veritas, ZET, Technoflex, Zrinjevac



2
Device _art festival, performances robotiques © Julien Duval
Device _art festival, robotski performans © Julien Duval

3
Place du maréchal Tito, performance Ageism/Dobizam d'Iris Brosch © Julien Duval
Trg maršala Tita, predstava Ageism/Dobizam d'Iris Brosch © Julien Duval



4
Théâtre national croate. Danseuse du ballet © Julien Duval
Hrvatsko narodno kazalište, nastup plesačice baletnog ansambla © Julien Duval

5
3D mapping sur la façade du Théâtre National croate, « Ornement II », auteur: Ivan Lušić LIIK © Nina Đurđević
3D mapping na pročelju Hrvatskog narodnog kazališta, 'Ornement II', autor: Ivan Lušić LIIK © Nina Đurđević

arts visuels: entre patrimoine et innovation

Des sculptures de Rodin aux nouvelles formes du Street Art, en passant par les surprenantes photos de Maia Flore ou de Philippe Ramette, les arts visuels ont été présentés dans toute leur diversité, du patrimoine aux formes les plus contemporaines.

vizualne umjetnosti: između baštine i inovacije

Od Rodinovih skulptura do novih oblika ulične umjetnosti preko neobičnih fotografija Maia Flore i Philippea Ramettea, vizualna umjetnost bila je predstavljena u svojoj raznolikosti – od baštine do najsuvremenijih izraza.

Rodin Rodin

« Rodin dans le Zagreb de Meštrović »
Pavillon des arts de Zagreb
6 mai – 20 septembre 2015

« La méditation de Rodin »
Galerie Meštrović, Split
9 mai – 20 septembre 2015

„Rodin u Meštrovićevoj Zagrebu“
Umjetnički paviljon Zagreb
6. svibnja – 20. rujna 2015.

„Rodinova meditacija“
Galerija Meštrović, Split
9. svibnja – 20. rujna 2015.



1, 2, 3
© Nikola
Zelmanović



Marquant l'ouverture officielle du Festival, la magnifique exposition « Rodin dans le Zagreb de Meštrović » a rassemblé plus de soixante sculptures, parmi lesquelles *Le Baiser* ou *Le Penseur*, ainsi que de nombreux dessins et photographies. S'inscrivant en parfaite correspondance avec celle consacrée au sculpteur croate Ivan Meštrović dans la cour d'honneur du Musée Rodin en 2012 à l'occasion du Festival « Croatie, la voici », cette exposition, qui était accompagnée à Split de la présentation de la *Méditation* aux côtés de *La Psyché* de Meštrović, a magnifié les complicités amicales des deux artistes ainsi que l'influence déterminante d'Auguste Rodin sur le destin et les chemins artistiques de la sculpture européenne du XX^{ème} siècle. Des visiteurs de toute la région sont venus apprécier ces œuvres à la beauté intemporelle.

Partenaires : Pavillon des arts, Atelier Meštrović, Galerie Meštrović, Musée Rodin, Ville de Zagreb, Office du tourisme de Zagreb
Sponsor général : Splitska banka

Obilježivši službeni početak Festivala, sjajna izložba „Auguste Rodin u Meštrovićevoj Zagrebu“ predstavila je šezdesetak skulptura, među kojima su „Poljubac“ i „Mislilac“, ali i brojne crteže i fotografije. U savršenom suglasju s izložbom posvećenom hrvatskom kiparu Ivanu Meštroviću, u predvorju Muzeja Rodin, održanom 2012. godine u sklopu festivala *Croatie, la voici*, ova izložba, koju je u Splitu upotpunjavala Rodinova „Meditacija“ izložena uz Meštrovićevoj „Psihu“, slavila je prijateljstvo dvojice umjetnika, kao i presudan utjecaj Augustea Rodina na sudbinu i umjetnička kretanja europske skulpture 20. stoljeća. U tim djelima bezvremenske ljepote došli su uživati posjetitelji iz cijele regije.

Partneri: Umjetnički paviljon, Atelje Meštrović, Galerija Meštrović, Muzej Rodin, Grad Zagreb, Turistička zajednica grada Zagreba
Generalni sponzor: Splitska banka



Vernissage de l'exposition Rodin à Zagreb : l'Ambassadeur de France Michèle Boccoz, le Président de la Commission des Affaires culturelles et du groupe d'amitié France-Croatie de l'Assemblée nationale Patrick Bloche, le Ministre de la Culture croate Berislav Šipuš, le Vice-Président du Sabor Nenad Stazić, la Présidente croate Kolinda Grabar-Kitarović, son conseiller chargé de la culture Andro Krstulović-Opara, la directrice du musée Rodin à Paris Catherine Chevillot, le Maire de Zagreb Milan Bandić, Vesna Kusin, Adjointe au maire de Zagreb
© Nikola Zelmanović

Otvorenje izložbe Rodin u Zagrebu: francuska veleposlanica Michèle Boccoz, predsjednik Francusko-hrvatske međuparlamentarne skupine prijateljstva i predsjednik Odbora za kulturu i obrazovanje u francuskoj Nacionalnoj skupštini Patrick Bloche, hrvatski ministar kulture Berislav Šipuš, potpredsjednik Sabora Nenad Stazić, hrvatska predsjednica Kolinda Grabar-Kitarović, njezin savjetnik za kulturu Andro Krstulović-Opara, ravnateljica Muzeja Rodin iz Pariza Catherine Chevillot, gradonačelnik Zagreba Milan Bandić, zamjenica gradonačelnika Vesna Kusin
© Nikola Zelmanović

Peindre en Normandie

Slikarstvo u Normandiji



1
Gustave Courbet, Marine,
gros temps, 1871
Gustave Courbet, Marina,
oluja, 1871.

La naissance de l'impressionnisme
9 mai – 5 juillet 2015
Galerie des beaux-arts, Osijek

Normandija – izvori impresionizma
9. svibnja – 5. srpnja 2015.
Muzej likovnih umjetnosti, Osijek



Plus de 70 peintures de la remarquable collection Peindre en Normandie, créée par le Conseil Régional de Basse-Normandie en 1992, sous le commissariat d'Alain Tapié, ont été exposées à la galerie des beaux-arts d'Osijek.

La Normandie et ses couleurs ont séduit de nombreux peintres – artistes célèbres (Monet, Corot, Courbet, Bonnard, Renoir itd.) i manje poznatih umjetnika, koji su naslikali neka od najljepših impresionističkih djela.

Ovo putovanje neočekivanih svjetala i boja, od obala do unutrašnjosti Normandije, bilo je dar slavonskoj publici.

Partenaire : Galerie des beaux-arts, Osijek; association Peindre en Normandie; Conseil Régional de Basse-Normandie
Sponsor : Degremont – Suez environnement

Više od sedamdeset slika u izboru Alaina Tapiéa iz vrijedne zbirke Slikarstvo u Normandiji, koju je 1992. osnovalo Regionalno vijeće Donje Normandije, bilo je izloženo u Muzeju likovnih umjetnosti u Osijeku. Normandija i njezine boje osvojile su srca brojnih slikara, slavni (Monet, Corot, Courbet, Bonnard, Renoir itd.) i manje poznatih umjetnika, koji su naslikali neka od najljepših impresionističkih djela. Ovo putovanje neočekivanih svjetala i boja, od obala do unutrašnjosti Normandije, bilo je dar slavonskoj publici.

Partneri: Muzej likovnih umjetnosti, Osijek; Udruženje Peindre en Normandie; Regionalno vijeće Donje Normandije
Sponzor: Degremont – Suez environnement

Marc Riboud: Dalmatie, un regard sur le monde Marc Riboud: Dalmacija, pogled u svijet

18 juin – 12 juillet
Musée des arts décoratifs de Zagreb
25 juillet – 13 août
Palais Sponza, Dubrovnik
3 – 17 septembre
Salon Galic, Split

18. lipnja – 12. srpnja
Muzej za umjetnost i obrt, Zagreb
25. srpnja – 13. kolovoza
Palača Sponza, Dubrovnik
3. – 17. rujna
Salon Galic, Split



1, 4
© Fondation
Marc Riboud
© Zaklada
Marc Riboud

2
Vernissage de l'exposition Marc Riboud à
Dubrovnik © Dubrovnik Summer Festival
Otvorenje izložbe Marc Riboud u Dubrovniku
© Dubrovnik Summer Festival



3
Vernissage de
l'exposition Marc
Riboud à Zagreb
© Mario Krstović
Otvorenje izložbe
Marc Riboud u
Zagrebu
© Mario Krstović

Marc Riboud fait sans aucun doute partie des plus grands photographes du 20ème siècle. Une exposition inédite, présentée à Zagreb, Dubrovnik et Split, a rendu hommage à « son instinct de l'instant », son humanisme d'artiste ainsi qu'à sa vision magnifiée du voyage. C'est ainsi qu'on a pu découvrir trente photographies exceptionnelles de la collection « Dalmatica » réalisées lors de son séjour en Croatie en 1953 – son premier reportage photographique à l'étranger –, ainsi que quinze de ses clichés les plus connus, dont la célèbre photo du « peintre funambule » de la Tour Eiffel, qui lui a permis de rejoindre la très prestigieuse agence Magnum grâce à l'estime amicale et la reconnaissance de ses pairs, Henri Cartier-Bresson et de Robert Capa.

Partenaires : Fondation Marc Riboud, Musée des arts décoratifs de Zagreb, Festival d'été de Dubrovnik, HULU – Split

Marc Riboud nesumnjivo je jedan od najvećih fotografa 20. stoljeća. Taj dosad neizloženi postav predstavljen u Zagrebu, Dubrovniku i Splitu, odao je poštovanje njegovu „instinktu za trenutak“, umjetničkom humanizmu, kao i njegovoj uznesenoj viziji putovanja. Imali smo priliku razgledati trideset izvanrednih fotografija iz zbirke „Dalmatica“, koje je fotograf snimio za boravka u Hrvatskoj 1953. – svojega prvog reportažnog putovanja u inozemstvo – kao i petnaest najpoznatijih fotografija, među kojima je i slavna snimka „Slikara funambula“ s Eiffelova tornja, koji mu je, zahvaljujući prijateljskoj naklonosti i priznanju njegovih kolega Henrija Cartier-Bressona i Roberta Cape, omogućio suradnju sa slavnom agencijom Magnum.

Partneri: Zaklada Marc Riboud, Muzej za umjetnost i obrt Zagreb, Dubrovačke ljetne igre, HULU – Split



Maia Flore : Imagine France, le fantastique voyage

Maia Flore: Zamisli Francusku, fantastično putovanje



11 – 22 mai 2015, Galerie Principij, Rijeka
28 mai – 4 juin 2015, Galerie Sv. Krševan, Šibenik
8 juin – 1er juillet 2015, Médiathèque
de l'Institut français, Zagreb
21 juillet – 29 août 2015, Galerie Oranžerija,
Vukovar

11. – 22. svibnja 2015., Galerija Principij, Rijeka
28. svibnja – 4. lipnja 2015.,
Galerija Sv. Krševan, Šibenik
8. lipnja – 1. srpnja 2015., Medijateka
Francuskog instituta, Zagreb
21. srpnja – 29. kolovoza 2015.,
Galerija Oranžerija, Vukovar



1, 2
© Maia Flore /
Agence VU /
Atout France

3
Ružica Marić, Charlotte Billy,
Anera Stopfer, Zoran Šimunović,
Vernissage de l'exposition à
Vukovar © Ante Dzalto
Ružica Marić, Charlotte Billy, Anera
Stopfer, Zoran Šimunović, otvorenje
izložbe u Vukovaru © Ante Dzalto

Offrir un regard original et décalé sur le patrimoine, tel était le pari - réussi ! - lancé à l'artiste Maia Flore, nouveau talent promoteur de la photographie française. Initiée par Atout France et l'Institut français de Paris, cette exposition a proposé un regard nouveau, poétique et décalé sur les châteaux, musées et monuments français. A Rijeka, Zagreb, Šibenik ou encore Vukovar, nombreux sont ceux qui se sont laissés séduire par cette invitation à ce « voyage fantastique » afin de découvrir ou redécouvrir la richesse du patrimoine français.

Partenaires : Atout France, Galerie Principij, Galerie Sv. Krševan, Galerie Oranžerija

Ponuditi originalni i drugačiji pogled na baštinu, u tom se sastojao izazov – na koji je uspješno odgovoreno! – stavljen pred Maiu Flore, talentiranu umjetnicu i novu nadu francuske fotografije. Izložbu su inicirali Atout France i Francuski institut u Parizu; njome su iz nove, poetične perspektive sagledani francuski dvorci, muzeji i spomenici.

U Rijeci, Zagrebu, Šibeniku i Vukovaru, pozivu na „fantastično putovanje“ odazvala se mnogobrojna publika, upoznajući ili ponovo otkrivajući bogatstvo francuske baštine.

Partneri: Atout France, Galerija Principij, Galerija Sv. Krševan, Galerija Oranžerija



Philippe Ramette : Sens dessus-dessous

Philippe Ramette: Naopako

29 avril – 7 juin 2015, Médiathèque de l'Institut
français, Zagreb
10 – 28 juin 2015, Galerie Oranžerija, Vukovar
3 – 14 août 2015, Galerie Principij, Rijeka

29. travnja – 7. lipnja 2015., Medijateka Francuskog
instituta, Zagreb
10. – 28. lipnja 2015., Galerija Oranžerija, Vukovar
3. – 14. kolovoza 2015., Galerija Principij, Rijeka



2
Vernissage de l'exposition de
Philippe Ramette à Zagreb, en
présence de l'artiste
© Nikola Zelmanović
Otvorenje izložbe Philippea Ra-
mettea u Zagrebu, u umjetnikovoj
nazočnosti © Nikola Zelmanović

3
© Philippe Ramette /
Photographe : Alain Ramette/
Courtesy galerie Xippas

Philippe Ramette aime défier les lois de la gravité et de la logique. Cet artiste reconnu de la scène contemporaine française, tout à la fois sculpteur, photographe et dessinateur, est l'auteur d'installations sur-réalistes qui le mettent en scène dans des postures improbables et illogiques. « Sens dessus-dessous », exposition stupéfiante sur les lois de la gravité, a amusé et surpris plus d'un visiteur !

Philippe Ramette voli prkositi zakonima gravitacije i logike. Taj slavni umjetnik suvremene francuske scene, kipar, fotograf i grafičar u jednom, autor je nadrealističkih instalacija u kojima je prikazan u nelogičnim i nevjerojatnim pozama. „Naopako“, začuđujuća izložba o zakonima gravitacije i logike zabavila je i iznenadila brojne posjetitelje!

Partneri: Galerija Oranžerija, Galerija Principij

Partenaires : Galerie Oranžerija, Galerie Principij

Radovan Ivšić: La Forêt Insoumise

Radovan Ivšić: Nepokorena šuma

24 septembre – 22 novembre 2015
Musée d'art contemporain de Zagreb

24. rujna – 22. studenoga 2015.
Muzej suvremene umjetnosti, Zagreb

C'est un très bel hommage qui a été rendu à l'artiste surréaliste Radovan Ivšić, dont l'attachement constant, dans son œuvre et dans sa vie, aux cultures croate et française, témoigne de la profondeur et du raffinement des liens entre nos deux pays. Initié par le Musée d'art contemporain de Zagreb et sous le commissariat de l'écrivain, poète et critique Annie Lebrun qui a partagé la vie de l'artiste, cette exposition s'est articulée autour d'une inspiration fondamentale dans l'œuvre et l'écriture de Radovan Ivšić : la forêt, comme espace de création mais aussi de destruction. Convoquant des artistes contemporains comme Toyen, Eva Jospin, Max Ernst, Boris Bučan, Sandra Vitaljić, Sebastijan Dračić et Hans Kupelwieser, Annie Lebrun, à travers son regard magnifique et ses choix d'une remarquable intelligence, nous a conduit dans la forêt, réelle ou symbolique, pour être au plus près du processus créatif de l'auteur.

Partenaire : Musée d'art contemporain de Zagreb



1, 2, 3
© Nina Đurđević

Izložba je odala počast iznimnom hrvatskom nadrealistu Radovanu Ivšiću, čiji su život i djelo prožeti privrženosti i hrvatskoj i francuskoj kulturi, privrženosti koja svjedoči o dubini i finoći veza naših dviju zemalja. Inicijator projekta je Muzej suvremene umjetnosti u Zagrebu, a autorica koncepta izložbe je književnica, pjesnikinja i kritičarka Annie Lebrun, Ivšićeva životna suputnica. Izložba se usredotočuje na osnovnu inspiraciju u likovnim i literarnim djelima Radovana Ivšića: šumu,

kao područje stvaranja, ali i destrukcije. Okupivši suvremene umjetnike kao što su Toyen, Eva Jospin, Max Ernst, Boris Bučan, Sandra Vitaljić, Sebastijan Dračić i Hans Kupelwieser, svojim prekrasnim pogledom i vrlo inteligentnom selekcijom, Annie Lebrun povela nas je u šumu, onu zbiljsku i onu simboličnu, da bismo bili bliži autorovu kreativnom procesu.

Partner: Muzej suvremene umjetnosti, Zagreb

Street art 2.0: l'innovation au cœur d'un mouvement

Street art 2.0: Inovacija u srcu pokreta



26 septembre – 29 novembre 2015
Galerie Klovićevi dvori

26. rujna – 29. studenoga 2015.
Galerija Klovićevi dvori

1, 2
© Nina Đurđević

3
© Julien Duval

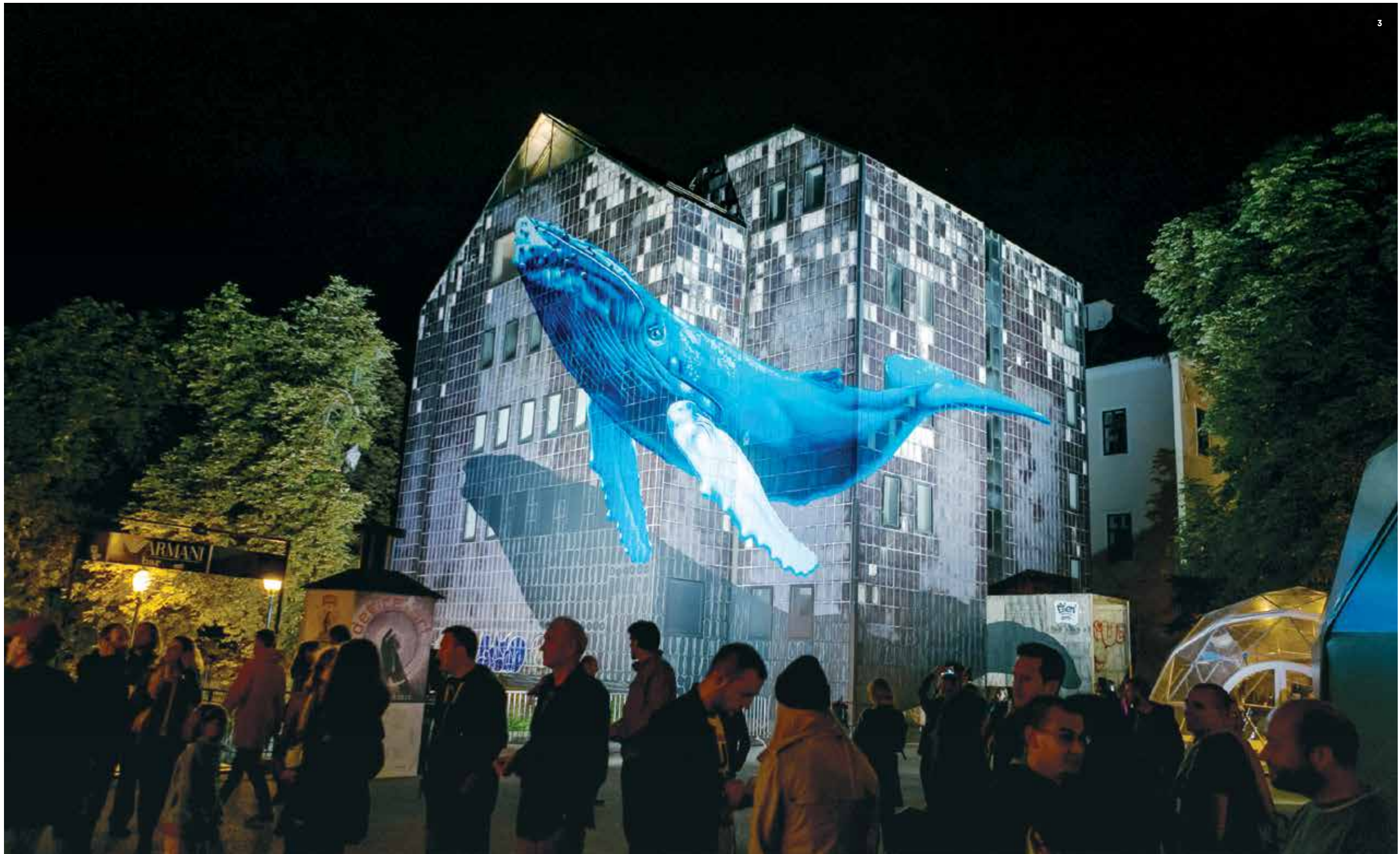


Ludique et interactive avec ses installations numériques, cette exposition a su plaire à tous les publics, petits et grands ! Après son succès à la fondation EDF à Paris puis à Mulhouse, « Street art 2.0 », avec à sa tête le commissaire d'exposition Jérôme Catz, a investi la Galerie Klovićevi Dvori de Zagreb. Après une première partie retraçant l'histoire du Street Art, de ses origines jusqu'aux années 2000, l'exposition a fait la part belle aux artistes qui le réinventent aujourd'hui comme JR, Shepard Fairey, Zevs, Isaac Cordal ou encore C215. Le public a pu s'initier au light graff sur le mur *Water Light Graffiti* d'Antonin Fourneau mais aussi réaliser une fresque grâce à *Picturae*, une application numérique signée Patrick Suchet. Inaugurée durant la première édition de la Nuit Blanche, l'anamorphose géante de baleine créée à cette occasion par l'artiste Etien' sur la façade de Gradec est des plus spectaculaires !

Partenaire : Galerie Klovićevi dvori, Ville de Zagreb
Sponsors : Fondation EDF, Viadukt, Sanofi, Peugeot

Ova ludička i interaktivna izložba i njezine digitalne instalacije osvojile su i djecu i odrasle! Nakon uspješnog predstavljanja u Zakladi EDF u Parizu te u Mulhouseu, „Street art 2.0“, pod vodstvom kustosa izložbe Jérômea Catza, uselio se u Galeriju Klovićevi dvori u Zagrebu. Nakon prvog dijela, kojim je predstavljen povijesni pregled street arta (od početaka do 2000. godine), izložba je posvećena umjetnicima koji taj pokret održavaju danas: JR, Shepard Fairey, Zevs, Isaac Cordal, kao i C215. Publika je imala priliku upoznati tehniku „light graff“ na zidu *Water Light Graffiti* Antonina Fourneaua; mogla je izraditi i vlastitu fresku zahvaljujući digitalnoj aplikaciji „Picturae“, djelu Patricka Sucheta. Naročito je spektakularna golema anamorfoza s kitom, koju je za tu priliku izradio umjetnik Etien' na fasadi Gradeca, a predstavljena je u povodu prvog zagrebačkog izdanja Bijeke noći!

Partneri: Galerija Klovićevi dvori, Grad Zagreb
Sponzori: Zaklada EDF, Viadukt, Sanofi, Peugeot



Et aussi

Ostala događanja

Jean-Michel Ouvry et Sébastien Touache au festival Boombastick
Jean-Michel Ouvry i Sébastien Touache na festivalu Boombastick

25 mai – 1er juin et 11 – 18 juillet
Vodnjan

25. svibnja – 1. lipnja i 11. – 18. srpnja
Vodnjan

Boîte en valise
Izložba Boîte en valise

16 juin – 12 juillet
Musée d'art moderne et contemporain,
Rijeka

16. lipnja – 12. srpnja
Muzej moderne i suvremene umjetnosti,
Rijeka

Gérard Titus Carmel : peintures, travaux sur papier et gravures 1991 – 2014
Gérard Titus Carmel: Slike, radovi na papiru i grafike 1991. – 2014.

14 juillet – 14 août
Galerie Kula, Split

14. srpnja – 14. kolovoza
Galerija Kula, Split

Conférence photographique : La métaphore du bagage
Konferencija o fotografiji: Metafora prtljage

30 juin – 1er juillet
Musée des arts décoratifs, Zagreb
Institut d'histoire de l'art

30. lipnja – 1. srpnja
Muzej za umjetnost i obrt, Zagreb
Institut za povijest umjetnosti

Raymond Warnier et Ivan Meštrović
Raymond Warnier i Ivan Meštrović

3 – 14 septembre
Médiathèque de l'Institut français, Zagreb

3. – 14. rujna
Medijateka Francuskog instituta, Zagreb

Francine Flandrin: « Et soudain 'Je ne peins pas l'être, je peins le passage', hop! »
Francine Flandrin: „I odjedanput, 'ja ne slikam ono što jest, ja oslikavam prijelaz', hopa!“

4 – 19 septembre
Centre multimédia et culturel, Split

4. – 19. rujna
Multimedijalni kulturni centar, Split

Jelena Remetin : « La roue du temps »
Jelena Remetin: „Kotač vremena“

14 septembre – 18 octobre
Médiathèque de l'Institut français, Zagreb

14. rujna – 18. listopada
Medijateka Francuskog instituta, Zagreb

archi- tecture, design et mode

Architecture, design et mode : autant de domaines où s'exprime le style français. Durant Rendez-vous, l'architecte Odile Decq et les designers graphistes Jean-François Porchez et Sandrine Nugue - pour ne citer qu'eux - en ont été les ambassadeurs, tandis que le magazine ELLE, à travers un festival de films et une exposition, a rendu hommage à la richesse et à la vitalité de la mode française. Conférences et ateliers ont permis de belles rencontres entre artistes, designers et architectes français et croates pour des collaborations sur le long terme.

arhitektura, dizajn i moda

Arhitektura, dizajn i moda - područja su na kojima francuski stil naročito dolazi do izražaja. Tijekom Rendez-vousa arhitektica Odile Decq i grafički dizajneri Jean-François Porchez i Sandrine Nugue, da spomenemo samo neke, bili su ambasadori francuskog stila, dok je časopis ELLE filmskim festivalom i izložbom odao počast bogatstvu i vitalnosti francuske mode. Popratna predavanja i radionice omogućili su inspirativne susrete francuskih i hrvatskih umjetnika, dizajnera i arhitekata te otvorili put dugoročnim suradnjama.



1
© Tin Kovač

2
© Damil Kalogjera

L'architecte et urbaniste Odile Decq, créatrice de l'agence ODBC, est une des rares femmes architectes reconnues dans le monde. Invitée d'honneur des « Rendez-vous de l'architecture » d'ORIS, elle est venue partager son expérience avec les étudiants de plusieurs écoles de la région (Belgrade, Ljubljana, Sarajevo, Split et Zagreb) dans le cadre d'une semaine de réflexion sur l'axe central reliant le centre historique de Zagreb à la ville nouvelle de « Novi Zagreb ». Elle était accompagnée pour l'occasion de plusieurs étudiants de l'école d'architecture Confluence qu'elle vient de créer à Lyon et qui se sont aussi prêtés au jeu. Une belle occasion d'échanges et de partage entre tous ces futurs architectes dont les travaux étaient soumis à un jury en fin d'atelier !

Partenaire : Oris – maison de l'architecture

Arhitektica i urbanistica Odile Decq, utemeljiteljica agencije ODBC, jedna je od rijetkih svjetski priznatih žena u svojoj struci. Počasna gošća ovog susreta u organizaciji Orisa, Decq je došla podijeliti svoje iskustvo sa studentima s nekoliko fakulteta iz regije (beogradskog, ljubljanskog, sarajevskog, splitskog i zagrebačkog), i to u sklopu tjedna promišljanja o velikoj središnjoj osi koja povezuje povijesnu zagrebačku jezgru s novijim dijelovima u Novom Zagrebu. S Odile Decq je doputovala i skupina studenata s arhitektonske škole „Confluence“ koju je ta urbanistica nedavno osnovala u Lyonu. S obzirom na to da su i francuski studenti sudjelovali u radionicama, bila je to doista lijepa prilika za druženje i razmjenu iskustava budućih arhitekata, čije je radove na kraju radionice ocijenio i stručni žiri!

Partner: Oris – Kuća arhitekture

28 septembre – 2 octobre 2015
Oris – maison de l'architecture,
Zagreb

28. rujna – 2. listopada 2015.
Oris – Kuća arhitekture,
Zagreb

Odile Decq, invitée des Rendez-vous de l'architecture

Odile Decq, gošća skupa „Les Rendez- -vous de l'architecture“

La typographie et le design graphique français aux « D day »

Francuska tipografija i grafički dizajn na manifestaciji „Dan D“



Jean-François Porchez
12 et 13 juin 2015 – Zagreb
Véronique Marrier et Sandrine Nugue
3 – 5 juillet 2015 – Zagreb

Jean-François Porchez
12. i 13. lipnja 2015. – Zagreb
Véronique Marrier i Sandrine Nugue
3. – 5. srpnja 2015. – Zagreb



L'association des designers croates a mis la typographie française à l'honneur en invitant, à l'occasion des « D day », les designers graphistes Jean-François Porchez et Sandrine Nugue.

Fondateur de Typofonderie, directeur typographique chez ZeCraft, l'expertise de Jean-François Porchez est internationalement reconnue et couvre à la fois la conception de caractères sur mesure, le design des marques et le conseil typographique. Il est venu partager à Zagreb expertise et conseils à l'occasion d'un workshop et d'une conférence.



Accompagnée de Véronique Marrier, chargée de mission pour le design graphique au Centre national des arts plastiques (CNAP), Sandrine Nugue est venue quant à elle partager son expérience de création de la police « Infini », commande publique du CNAP.

Partenaire : Association des designers croates

1, 2, 3
© Petra
Slobodnjak

Hrvatsko dizajnersko društvo odalo je počast francuskoj tipografiji pozivajući na „Dan D“ grafičke dizajnere Jean-François Porcheza i Sandrine Nugue.

Osnivač tvrtke Typofonderie, direktor tipografije pri ZeCraftu, Jean-François Porchez međunarodno je priznati stručnjak na području oblikovanja fontova po narudžbi, primijenjenog dizajna i savjetovanja na području tipografije. U Zagreb je

došao da bi svoje znanje i savjete posredovao u sklopu radionica i predavanja.

U pratnji Véronique Marrier, voditeljice projekata za grafički dizajn pri Nacionalnom centru za likovne umjetnosti (CNAP), Sandrine Nugue došla je govoriti o svojem iskustvu dizajniranja fonta „Infini“, koji je putem javnog natječaja naručio CNAP.

Partner: Hrvatsko dizajnersko društvo



So frenchy ! La mode française au Elle Fashion Film Festival

So frenchy! Francuska moda na Elle Fashion filmskom festivalu



1,2
© Adria Media
Zagreb

Unique festival sur les films de mode en Croatie, le Elle Fashion Film Festival (EFFF) a dédié son cinquième anniversaire à la France, avec des pépites comme les documentaires « I Post Therefore I Am » et « The Parisienne », ainsi que l'avant-première croate de « Saint-Laurent » de Bertrand Bonello, sur la vie du grand couturier Yves Saint-Laurent, présenté en ouverture de festival.

Partenaire : Elle Croatie / Adria Media Zagreb

Jedini hrvatski festival o filmovima s temom mode, Elle Fashion Film Festival (EFFF), posvetio je svoju petu obljetnicu Francuskoj, prikazavši vrhunske dokumentarce „I Post Therefore I Am“ i „The Parisienne“ te film „Saint-Laurent“ Bertranda Bonella, o životu slavnoga kreatora Yvesa Saint-Laurenta, koji je u Hrvatskoj pretpremijerno prikazan na otvaranju festivala.

Partner: Elle Hrvatska / Adria Media Zagreb

Le magazine Elle en 60 images Časopis Elle u 60 slika



19 juin – 14 juillet 2015
Société croate des artistes plasticiens
(HDLU), Zagreb

L'histoire et les valeurs du cultissime magazine féminin de mode ELLE en 60 photos : tel était le pari de cette exposition initiée par ELLE Croatie. Rassemblant une sélection des couvertures les plus connues et les plus représentatives, signées des légendes de la photographie de mode (Richard Avedon, Helmut Newton, Gilles Bensimon...), cette exposition a montré le rôle de ce magazine né en 1945 qui est depuis sept décennies, non seulement le miroir des changements sociaux et de la place des femmes, mais aussi un militant de ces changements souvent à l'avant-garde.

Partenaire : Elle Croatie / Adria Media Zagreb

19. lipnja – 14. srpnja 2015.
Hrvatsko društvo likovnih umjetnika
(HDLU), Zagreb

Povijest i značenje kulnog ženskog časopisa ELLE u 60 fotografija: u tome se sastojao izazov ove izložbe, nastale na poticaj časopisa ELLE Hrvatska. Izborom iznimno reprezentativnih i poznatih naslovnica, radova velikih fotografskih imena (među kojima su i Richard Avedon, Helmut Newton i Gilles Bensimon), izložba je ukazala na ulogu toga časopisa koji izlazi od 1945. godine i koji je već sedam desetljeća ne samo ogledalo društvenih promjena i položaja žene u društvu nego i aktivni sudionik te avangardni nositelj tih promjena.

Partner: Elle Hrvatska / Adria Media Zagreb

Et aussi Ostala događanja

Exposition « **Elle
fashion talent** »
Izložba „**Elle
fashion talent**“

2 – 12 juillet 2015
Médiathèque de l'Institut français, Zagreb
Elle Croatie / Adria Media Zagreb

2. – 12. srpnja 2015.
Medijateka Francuskog instituta, Zagreb
Elle Hrvatska / Adria Media Zagreb

musiques!

La France et la Croatie partagent la même passion de la musique, dans tous ses états. De la musique classique aux musiques électroniques, en passant par la musique contemporaine et la chanson française : le programme du Festival a décliné dans toute sa richesse et sa diversité les talents de la scène musicale française.

svi glazbeni žanrovi!

Francuskoj i Hrvatskoj zajednička je strast prema svim vrstama glazbe. Od klasične preko suvremene glazbe i francuske šansone do elektroničke: u programu festivala sudjelovali su brojni talenti francuske glazbene scene.

« Pelléas et Mélisande » „Pelléas i Mélisande“

Coproduction :
Opéra Comique de Paris
Mise en scène :
Stéphane Braunschweig
Direction musicale : Pascal Rophé

12, 14 et 16 mai 2015
Théâtre national de Croatie -
Zagreb

U suradnji s Opérom
Comique iz Pariza
Režija: Stéphane Braunschweig
Dirigent: Pascal Rophé

12., 14. i 16. svibnja 2015.
Hrvatsko narodno kazalište -
Zagreb





Temps fort du Festival, la présentation de « Pelléas et Mélisande » de Claude Debussy au Théâtre National de Croatie, après sa création à Zagreb en 1923, a répondu à toutes ses promesses.

Dans une mise en scène impressionnante de Stéphane Braunschweig et sous la direction musicale du chef d'orchestre Pascal Rophé, cette production de l'Opéra Comique de Paris a réuni dans un même élan artistes français et croates et a permis au public de Zagreb de découvrir l'enchantement de la parfaite harmonie entre l'œuvre de Maurice Maeterlinck et la musique de Claude Debussy.

Le Théâtre National de Croatie et l'Opéra Comique ont affirmé leur ambition commune d'une collaboration sur le long terme ; nul doute que le public zagrebois pourra apprécier d'autres belles réalisations !

Partenaire : Théâtre national de Croatie – Zagreb
Sponsors : Bouygues Construction

Jedan od vrhunaca Festivala, opera „Pelléas i Mélisande“ Claudea Debussyja, koja je u Zagrebu prvi put uprizorena 1923., prikazana je u Hrvatskom narodnom kazalištu i ispunila je sva očekivanja.

U zadivljujućoj režiji Stéphane Braunschweiga te pod dirigentskim vodstvom Pascala Rophéa, ta produkcija pariške kuće Opéra Comique okupila je francuske i hrvatske umjetnike i omogućila zagrebačkoj publici uživanje u savršenoj harmoniji djela Mauricea Maeterlincka i glazbe Claudea Debussyja.

Hrvatsko narodno kazalište i Opéra Comique izrazili su želju za dugoročnom suradnjom; zagrebačka će publika nesumnjivo moći uživati i u drugim lijepim ostvarenjima!

Partner: Hrvatsko narodno kazalište – Zagreb
Sponzori: Bouygues Construction



1, 2, 3
© Nikola Zelmanović

Les Vents Français et Les Arts Florissants Ansambl Les Vents Français i Les Arts Florissants

au Festival des nuits d'été de Zagreb
30 juin et 4 juillet 2015
Cours de la Galerie Klovićevi dvori

na festivalu Zagrebačke ljetne večeri
30. lipnja i 4. srpnja 2015.
Atrij Galerije Klovićevi dvori

Le Festival des nuits d'été de Zagreb propose chaque année des concerts d'exception au cœur de Zagreb. La France a été à l'honneur de cette 34ème édition avec en ouverture l'ensemble Les Vents Français, accompagné au piano par Éric Le Sage. Ce quintette français est décrit comme « l'un des plus beaux ensembles à vent jamais créés » et compte parmi ses membres le célèbre corniste croate Radovan Vlatković. L'autre grand temps fort du festival a été le concert des Arts Florissants, dirigé par William Christie, sublimant cette nuit d'été de Zagreb.

Partenaire : Koncertna direkcija Zagreb
Sponsor : Aéroport de Paris

1
Les Vents Français
© Branko Hrkač

2
Les Arts Florissants
© Branko Hrkač

Festival Zagrebačke ljetne večeri svake godine organise très précieuses concerts au cœur de Zagreb. La France a été à l'honneur de cette 34. édition du festival, à l'occasion de son ouverture par l'ensemble Les Vents Français, accompagné au piano par Éric Le Sage. Ce quintette français est décrit comme « l'un des plus beaux ensembles à vent jamais créés », et compte parmi ses membres le célèbre corniste croate Radovan Vlatković. L'autre grand temps fort du festival a été le concert des Arts Florissants, dirigé par William Christie, sublimant cette nuit d'été de Zagreb.

Partner: Koncertna direkcija Zagreb
Sponsor: Aéroport de Paris



La France invitée d'honneur des Soirées baroques de Varaždin Francuska – počasni gost Varaždinskih baroknih večeri

Avec le Concert spirituel, Les Talens lyriques,
l'Ensemble De Caelis, l'Ensemble Dialogos, Les
Folies Françoises et Café Zimmerman
18 septembre – 1er octobre 2015
Varaždin

Uz gostovanje ansambala Concert spirituel,
Les Talens lyriques, De Caelis, Dialogos,
Les Folies Françoises i Café Zimmerman
18. rujna – 1. listopada 2015.
Varaždin



Un impressionnant programme dédié à la France a été proposé à tous les amoureux de musique baroque pour cette 45ème édition. En ouverture, on a pu entendre le magnifique Concert spirituel d'Hervé Niquet avec les œuvres d'anthologie, *Music for the Royal Fireworks* & *Water Music* d'Haendel ainsi que le *Te Deum* de Marc-Antoine Charpentier. Un superbe feu d'artifice a clôturé ce programme fastueux. Les spectateurs ont eu le privilège d'entendre aussi les autres ensembles français de renommée internationale Les Talens lyriques, l'Ensemble De Caelis, l'Ensemble Dialogos, Les Folies Françoises ou encore Café Zimmerman.

Partenaire : Soirées baroques de Varaždin

Na 45. Varaždinskim baroknim večerima ljubiteljima barokne glazbe ponuđen je dojmljiv program posvećen Francuskoj. Festival je otvorio odličan ansambl Concert Spirituel, pod ravnanjem Hervéa Niqueta, koji je izveo antologijska djela: „Glazbu za kraljevski vatromet“ i „Glazbu na vodi“ Georga Friedricha Händela i „Te Deum“ Marc-Antoinea Charpentiera. Nakon toga veličanstvenog programa uslijedio je raskošni vatromet. Gledateljima se pružila i rijetka prilika da čuju i druge međunarodno priznate francuske ansamble kao što su Les Talens Lyriques, l'Ensemble De Caelis, l'Ensemble Dialogos, Les Folies Françoises i Café Zimmerman.

Partner: Varaždinske barokne večeri

2, 3
Le concert spirituel d'Hervé
Niquet ©
Concert spirituel Hervé
Niquet ©

Et aussi Ostala događanja

**Concert des organistes français
Thomas Ospital, Eric Lebrun et Gabriel Bestion de Camboulas
— Festival d'orgue de Saint-Marc**

Koncert francuskih orguljaša Thomasa Ospitala, Erica Lebruna i Gabriela Bestiona de Camboulasa — Ciklus „Orgulje Sv. Marka“

15 avril, 3 juillet et 9 septembre 2015
Église de Saint-Marc, Zagreb
Association de l'Oratoire de l'Eglise de Saint Marc

15. travnja, 3. srpnja i 9. rujna 2015.
Crkva sv. Marka, Zagreb
Oratorijsko društvo crkve sv. Marka

**Concert de musiques françaises par l'ensemble « Le Trio »
Koncert francuske glazbe u izvedbi ansambla „Le Trio“**

15 juin 2015, Société des écrivains croates
Ensemble Le Trio

15. lipnja 2015., Društvo hrvatskih književnika
Ansambl Le Trio

**« Samson et Dalila » de Camille Saint-Saëns —
ouverture du Festival d'été de Split
„Samson i Dalila“
Camillea Saint-Saënsa —
otvorenje Splitskog ljeta**

14 et 16 juillet 2015,
Théâtre national de Croatie - Split

14. i 16. srpnja 2015.
Hrvatsko narodno kazalište - Split
Ansambl Hrvatskog narodnog kazališta u Splitu

**« Le Boléro » de Maurice Ravel /
« Carmen » de Georges Bizet —
Festival d'été de Split
„Bolero“ Mauricea Ravela / „Carmen“
Georges Bizeta —
Splitsko ljeto**

17 – 18 juillet 2015, Sustipan, Split
Théâtre national de Croatie - Split

17. – 18. srpnja 2015., Sustipan, Split
Hrvatsko narodno kazalište - Split

**Concert de la soprano Hélène Fauchère et du flûtiste Yoann Couix
Koncert sopranistice Hélène Fauchère i flautista Yoanna Couixa**

24, 26 et 27 juillet 2015
Split, Supetar - île de Brač

24., 26. i 27. srpnja 2015.
Split, Supetar - otok Brač

**Concert de musique française « La belle époque » — Festival d'été de Split
Koncert francuske glazbe „La belle époque“ — Splitsko ljeto**

9 août 2015
Galerie des arts, Split
Théâtre national de Croatie - Split

9. kolovoza 2015.
Umjetnička galerija, Split
Hrvatsko narodno kazalište - Split

**Concert du flûtiste
Patrick Gallois –
International late
summer music festival
Dubrovnik**

**Koncert s flautistom
Patrickom Galloisom –
Međunarodni festival
„Dubrovnik u pozno
ljetu“**

4 septembre 2015
Palais du recteur, Dubrovnik
Orchestre symphonique de Dubrovnik

4. rujna 2015.
Knežev dvor, Dubrovnik
Dubrovački simfonijski orkestar

**Le voyage musical :
concerts de Sylvie
Vučić, Jean Angliviel,
Jelena Tihomirović et
Metod Sironić**

**Glazbeno putovanje
Francuskom: koncerti
Sylvie Vučić, Jeana
Angliviel, Jelene
Tihomirović i Metoda
Sironića**

8 septembre / 9 septembre 2015
Villa Angiolina, Opatija / Château Eltz,
Vukovar
Orchestre de musique de chambre
d'Opatija

8. rujna / 9. rujna 2015.
Villa Angiolina, Opatija / Dvorac Eltz,
Vukovar
Opatijski komorni orkestar

**Concert du violoniste
Diego Tosi –
International late
summer music festival
Dubrovnik**

**Koncert violinista
Diega Tosija –
Međunarodni festival
„Dubrovnik u pozno
ljetu“**

11 septembre 2015
Palais du recteur, Dubrovnik
Orchestre symphonique de Dubrovnik

11. rujna 2015.
Knežev dvor, Dubrovnik
Dubrovački simfonijski orkestar

Concert de l'Ensemble Variances

Koncert ansambla Variances

1, 2, 3
© Vedran Metelko

12 septembre 2015
Teatar &TD (Centre étudiant, SC),
Zagreb

12. rujna 2015.
Teatar &TD (Studentski centar),
Zagreb



L'Ensemble Variances est l'une des formations musicales françaises les plus originales, toujours à la recherche de nouvelles sonorités et réunissant solistes et musiciens à la recherche de l'inattendu.

Invité à ouvrir la 10ème saison de concerts de l'Ensemble croate Cantus, l'ensemble français Variances a proposé un programme consacré à la musique spectrale avec les œuvres d'auteurs contemporains français comme Tristan Murail, Marc-André Dalbavie, Gérard Grisey, Régis Campo, Georges Aperghis et Thierry Pécou.

Ce concert marque une étape importante dans la collaboration avec l'Ensemble croate Cantus.

Partenaires : Ensemble Cantus, Société des compositeurs croates

Ansambl Variances jedna je od najprogresivnijih francuskih glazbenih skupina, neprestano u potrazi za novim zvukom. Variances okuplja soliste i glazbenike u potrazi za novim i neočekivanim glazbenim iskustvima.

Ansambl Variances svojim je gostovanjem otvorio 10. koncertnu sezonu Cantus Ansambla, izvedeći program posvećen tzv. spektralnoj glazbi i djelima suvremenih francuskih autora kao što su Tristan Murail, Marc-André Dalbavie, Gérard Grisey, Régis Campo, Georges Aperghis i Thierry Pécou.

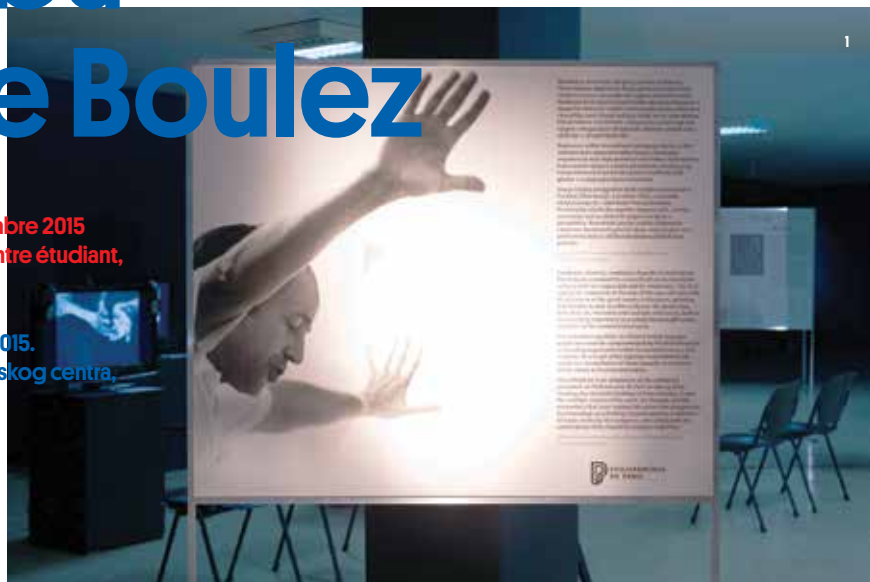
Koncert je označio važnu etapu u suradnji s hrvatskim Cantus Ansamblom.

Partneri: Cantus Ansambl, Hrvatsko društvo skladatelja

Exposition Pierre Boulez Izložba Pierre Boulez

1 – 18 septembre 2015
Foyer du Centre étudiant,
SC - Zagreb

1. – 18. rujna 2015.
Atrij Studentskog centra,
Zagreb



Le Centre des Étudiants de l'Université de Zagreb a accueilli l'exposition de la Cité de la musique de Paris consacrée au compositeur et chef d'orchestre Pierre Boulez. A travers cette exposition multimédia conçue à l'occasion du 90ème anniversaire du maestro, la Cité de la Musique de Paris a souhaité souligner l'importance des liens entre l'univers de Boulez et ceux des écrivains, artistes et cinéastes de son époque.

Partenaire : Centre étudiant [SC]

Studentski centar Sveučilišta u Zagrebu ugostio je izložbu pariškog Cité de la musique posvećenu skladatelju i dirigentu Pierreu Boulezu. Tom multimedijском izložbom upriličeno u povodu maestrova devedesetoga rođendana, pariška institucija Cité de la musique željela je istaknuti povezanost Boulezova svijeta i svijeta pisaca, umjetnika i filmskih velikana njegova vremena.

Partner: Studentski centar [SC]

Et aussi Ostala događanja

**Le compositeur
Bruno Mantovani
à l'honneur de la
Biennale de musique
contemporaine de
Zagreb**

**Skladatelju Bruni
Mantovaniju odana je
počast na Muzičkom
biennalu u Zagrebu**

18 – 25 avril 2015

18. – 25. travnja 2015.

**Secession Orchestra
et La Chambre aux
échos invités du
Festival de musique
contemporaine
Novalis**

**Secession Orchestra
i La Chambre aux
échos – gosti Festivala
suvremene glazbe
Novalis**

23 – 26 août 2015
Île de Pag, Novalja
Novalis Concept

23. – 26. kolovoza 2015.
Otok Pag, Novalja
Novalis Concept

Résidence musicale Mauve Lunel/ Ohnokono Glazbena rezidencija Mauve Lunel/ Ohnokono

European Music Incubator
2 – 5 juin 2015, Festival željezara, Sisak
Concert: 7 juin 2015, MSU, Zagreb

European Music Incubator
2. – 5. lipnja 2015., Festival željezara, Sisak
Koncert: 7. lipnja 2015., MSU, Zagreb



1
© Marko Ercegović

Porté par l'association française Trempolino et l'agence créative croate Lab 852, le projet European Music Incubator a permis de réunir deux artistes de talent pour une collaboration des plus réussies : la chanteuse française Mauve Lunel et le musicien Ohnokono. Après une résidence de quelques jours, les artistes ont pu présenter leur travail à la soirée organisée par Mimo au Musée d'art contemporain.

Partenaires: Trempolino, Lab 852, MIMO



2
© Marija Feldt

Na poticaj francuskih i hrvatskih kreativnih agencija, Trempolino i Lab852, projekt European Music Incubator omogućio je vrlo uspješnu suradnju dvoje talentiranih umjetnika: francuske pjevačice Mauve Lunel i glazbenika Ohnokona. Nakon višednevnog rezidencijalnog boravka, umjetnici su svoj rad predstavili u sklopu večeri koju je organizirao projekt MIMO (Medijski inventar muzičkih originala) u Muzeju suvremene umjetnosti.

Partneri: Trempolino, Lab 852, MIMO

Dj et musiciens français au festival Deboto à Šibenik

DJ i francuski glazbenici na festivalu Deboto u Šibeniku

La scène musicale française
alternative et électronique
5 – 7 juin 2015
Forteresse Saint Michel

Francuska scena alternativne
i elektroničke glazbe
5. – 7. lipnja 2015.
Tvrđava Sveti Mihovil



1, 2, 3
© Doris Fatur

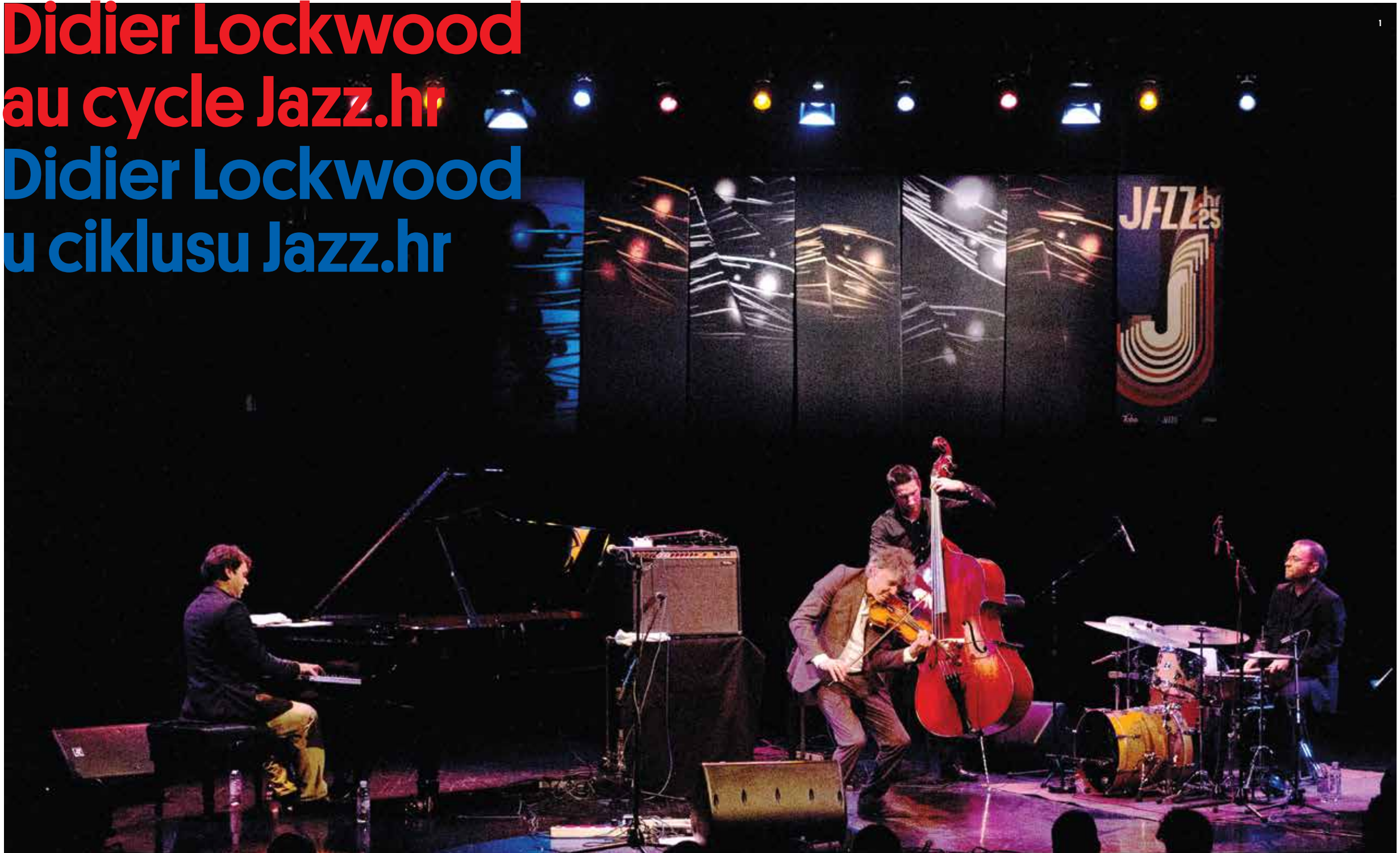
Pour sa première édition à Šibenik en 2015, le Deboto Festival a convié plusieurs musiciens, Dj et producteurs français : Anders Sicre, membre de la webradio « Le Mellotron », le collectif français Rüba Kpø et le Dj Saint-James. Au programme, musique et danse jusqu'au bout de la nuit !

Partenaire : Svibanj projekt d.o.o.

Za svoje prvo izdanje u Šibeniku 2015. godine, festival Deboto pozvao je niz glazbenika, DJ-eva i francuskih producenata: Andersa Sicrea, člana internetskog radija „Le Mellotron“, francusku glazbenu skupinu Rüba Kpø i DJ-a Saint-Jamesa. Glazba i ples bili su na programu do ranih jutarnjih sati!

Partner: Svibanj projekt d.o.o.

Didier Lockwood
au cycle Jazz.hr
Didier Lockwood
u ciklusu Jazz.hr





2

24 septembre 2015
Salle de concert Lisinski,
Zagreb

Le grand violoniste de jazz acoustique et électrique Didier Lockwood, invité par Jazz.hr avec le soutien du festival Rendez-vous, a offert à Zagreb un concert mémorable. Conquis par son énergie et sa virtuosité à couper le souffle, le public enthousiaste s'est laissé entraîner dans un voyage à travers le monde. Sa collaboration inédite avec le trio Joe Kaplowitz a été un plaisir partagé.

Partenaire : Société croate des compositeurs

24. rujna 2015.
Koncertna dvorana
Vatroslava Lisinskog, Zagreb

Didier Lockwood, vrsni violinist specijaliziran za akustični i električni jazz, koji je gostovao u ciklusu Jazz.hr uz potporu festivala *Rendez-vous*, poklonio je Zagrebu nezaboravan koncert. Svojom energijom i virtuosnošću koja ostavlja bez daha, osvojio je i oduševio publiku i poveo je na glazbeni put oko svijeta. U novoostvorenoj suradnji Lockwooda i trija Joea Kaplowitza uživali su i publika i sami glazbenici.

Partner: Hrvatsko društvo skladatelja

1, 2
© Mario Juričić

Et aussi Ostala događanja

**Musique française au
concert de printemps**
**Francuska glazba na
proljetnom koncertu**
Glazbene škole
Karlovac

29 avril 2015
Dom OSRH Zrinski, Karlovac
École de musique de Karlovac

29. travnja 2015.
Dom OSRH Zrinski, Karlovac
Glazbena škola Karlovac

**Petit concert de
chanson française**
Mali koncert
francuske šansone

12 juin 2015
Square du Roi Tomislav, Samobor
Association d'amitié franco-croate
Samobor-Chassieu

12. lipnja 2015.
Trg kralja Tomislava, Samobor
Udruženje francusko-hrvatskog
prijateljstva Samobor-Chassieu

**Concert de la
chanteuse L**
Koncert pjevačice L

3 juin 2015
Place Petra Preradovića, Zagreb
Cest is d'Best

3. lipnja 2015.
Trg Petra Preradovića, Zagreb
Cest is d'Best

**Soirée de
la chanson française**
Večer francuske
šansone

21 juin 2015
Galerie Meštrović, Split
Association Prokultura

21. lipnja 2015.
Galerija Meštrović, Split
Udruženje Prokultura

arts de la scène

L'Amicale de Production, Adrien M/Claire B, Lonely Circus... : autant de compagnies invitées pour cette année exceptionnelle qui ont témoigné de la vitalité de la jeune scène contemporaine française en théâtre, en danse ou en cirque. Initiée à l'occasion du Festival, la collaboration entre le Conservatoire de Paris et l'Académie des arts dramatiques de Zagreb a permis de très beaux échanges entre danseurs français et croates, amenés à se poursuivre.

Les auteurs français ont été aussi mis à l'honneur avec les adaptations théâtrales de « Lunes de fiel » de Pascal Bruckner ou encore des « Particules élémentaires » de Michel Houellebecq, tandis que le Centre théâtral croate ITI a proposé un focus sur les écritures dramaturgiques contemporaines.

scenске umjetnosti

L'Amicale de Production, Adrien M/Claire B, Lonely Circus... : brojne umjetničke grupe gostovale su tijekom godine u Hrvatskoj i posvjedočile vitalnost mlade suvremene francuske scene, i na području kazališta i na području plesa i cirkusa.

Tom prilikom započeta suradnja između Pariškog konzervatorija i zagrebačke Akademije dramske umjetnosti omogućila je niz uspješnih suradnji francuskih i hrvatskih plesača, koje će se nastaviti i u budućnosti.

Posebnu pozornosti privukli su francuski autori kazališnim obradama „Ledenog mjeseca“ Pascala Brucknera i „Elementarnih čestica“ Michela Houellebecqa, dok je Hrvatski centar ITI u fokus stavio suvremeno dramsko stvaralaštvo.

« Hakanai » – Compagnie Adrien M / Claire B

„Hakanai“ – trupa Adrien M / Claire B

14 juin
Semaine de la danse
contemporaine -
Théâtre ZKM, Zagreb

17 juin
IKS Festival
Centre multimédia et culture, Split

14. lipnja
Tjedan suvremenog plesa -
ZKM, Zagreb

17. lipnja
IKS Festival
Multimedijalni kulturni centar, Split



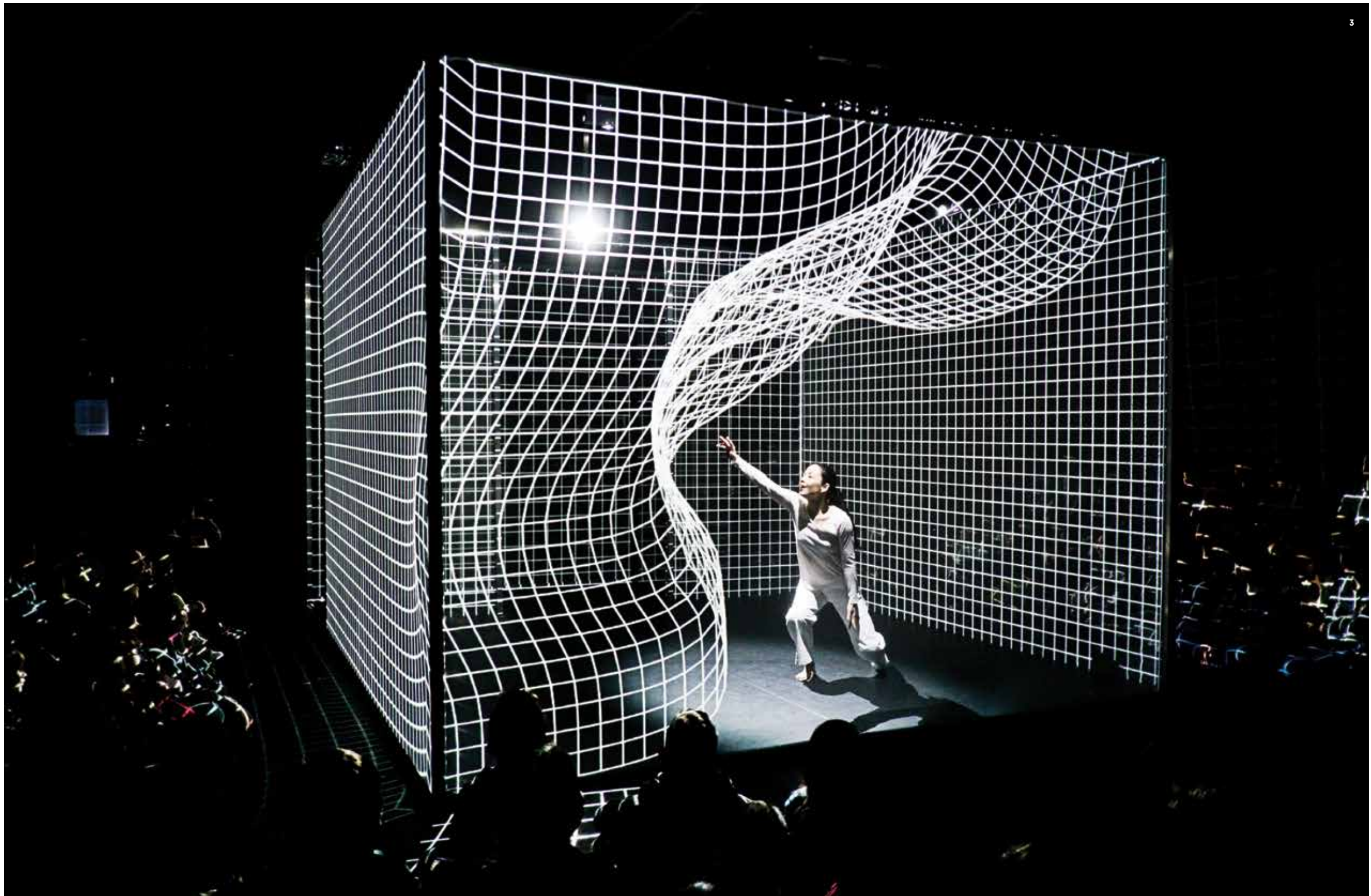
« Hakanai » est un solo dansé en forme de haïkus visuels, dans une boîte où des images vivantes entrent en mouvement. Cette incroyable performance entre danse et art numérique de la compagnie Adrien M / Claire B, laisse apparaître une création fragile, poétique et éphémère (hakanai en japonais signifie « évanescent, entre rêve et réalité »), utilisant les techniques et les dispositifs d'aujourd'hui, jouant sur le virtuel et le concret.

Partenaires : Centre de danse de Zagreb, ZKM, IKS Festival

Hakanai je plesni komad za solo izvođenje, u formi vizualnih haikua koji se odvijaju u kutiji od slika u pokretu. Taj nevjerovatni performans na granici plesa i digitalne umjetnosti umjetničke skupine Adrien M / Claire B krhka je, poetična i efemerna kreacija (hakanai na japanskom označava „prolazno, između sna i jave“) koja primjenjuje suvremene tehnike i poigrava se virtualnim i opipljivim.

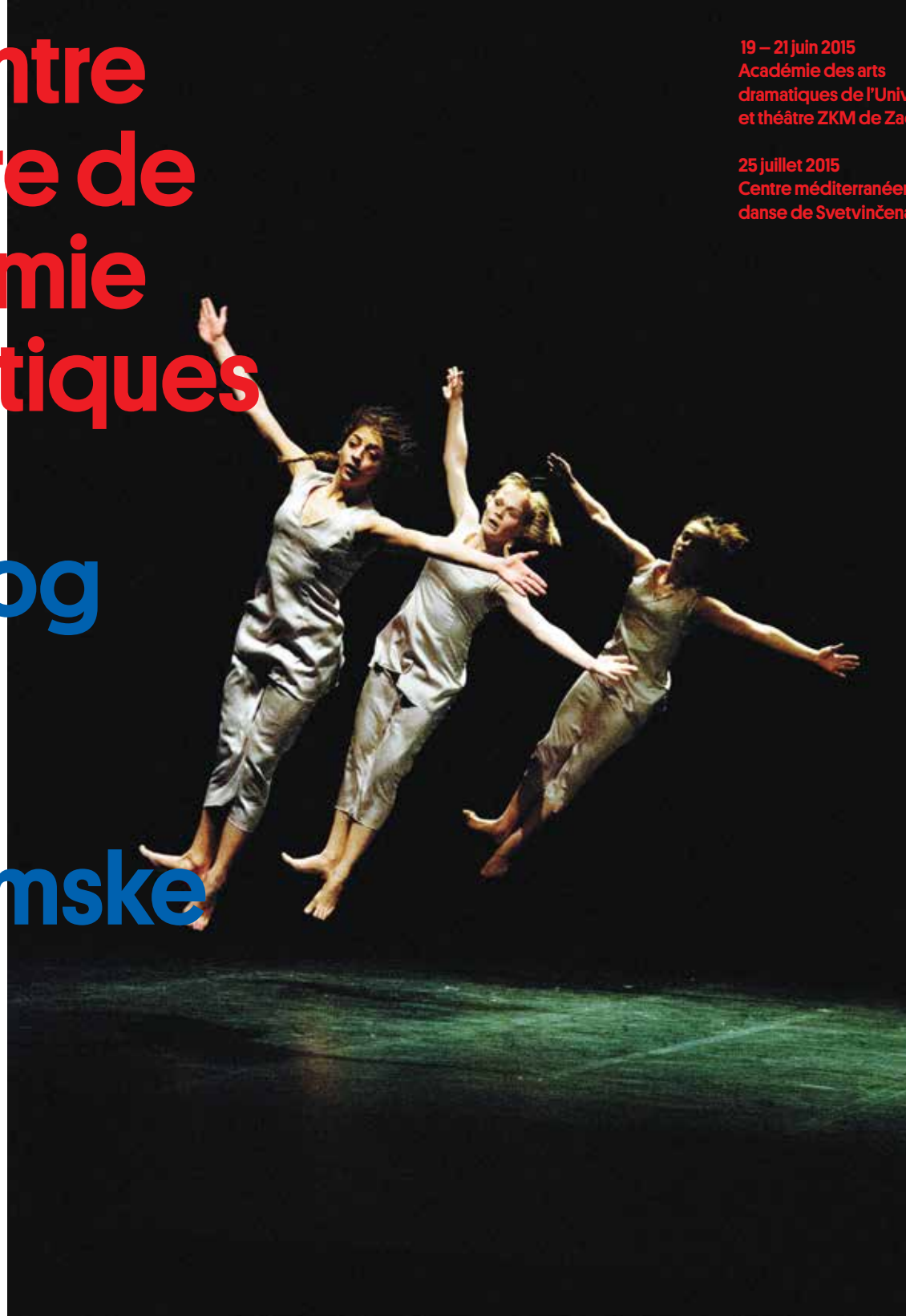
Partneri: Zagrebački plesni centar, ZKM, IKS Festival

1, 2, 3
© Romain
Etienne



Coopération entre le Conservatoire de Paris et l'Académie des Arts dramatiques de Zagreb Suradnja Pariškog konzervatorija i zagrebačke Akademije dramske umjetnosti

1
© Ferrante Ferranti



19 – 21 juin 2015
Académie des arts
dramatiques de l'Université
et théâtre ZKM de Zagreb

25 juillet 2015
Centre méditerranéen de
danse de Svetvinčenat

19. – 21. lipnja 2015.
Akademija dramske
umjetnosti Sveučilišta
u Zagrebu i ZKM Zagreb

25. srpnja 2015.
Mediterranski plesni centar,
Svetvinčenat

Rendez-vous a permis d'initier une très belle collaboration entre le Conservatoire de Paris et le département danse de l'Académie des Arts dramatiques de Zagreb. Sous la direction de Sylvia Bidegain, maître de ballet au Conservatoire de Paris, les danseurs croates ont travaillé sur le duo « Sunset Sorrell » de Jean-Claude Gallotta avant d'en présenter des extraits. Au programme également, des échanges et un travail en commun avec les étudiants du Conservatoire de Paris venus proposer à Zagreb leur interprétation de « the Hill » de Roy Assaf, « Nata lux » de Bernard Glandier et « La petite imposture » de Nicole Mossoux et Patrick Bonté.

Partenaires : Académie des arts dramatiques, théâtre ZKM, Centre méditerranéen de Svetvinčenat, Conservatoire de Paris

Rendez-vous je omogućio početak uspješne suradnje Pariškog konzervatorija i Odjela plesa Akademije dramske umjetnosti u Zagrebu. Pod vodstvom Sylvije Bidegain, baletne pedagoginje na Pariškom konzervatoriju, hrvatski su plesači radili na duetu „Sunset Sorrell“ Jean-Claudea Gallotta i potom pojedine fragmente predstavili javnosti. Program suradnje obuhvaćao je i razmjenu iskustava te zajednički rad sa studentima Pariškog konzervatorija koji su u Zagrebu predstavili svoju izvedbu koreografija „The Hill“ Roya Assafa, „Nata lux“ Bernarda Glandiera i „Mala prijevara“ Nicole Mossoux i Patricka Bontéa.

Partneri: Akademija dramske umjetnosti, ZKM, Mediteranski plesni centar Svetvinčenat, Pariški konzervatorij

« Les particules élémentaires » de M. Houellebecq et « Lunes de fiel » de P. Bruckner au Festival d'été de Dubrovnik

„Elementarne čestice“ M. Houellebecqa i „Ledeni mjesec“ P. Brucknera na Dubrovačkim ljetnim igrama



« Les particules élémentaires » : 20 – 23 juillet 2015
« Lune de fiel » : 28 – 29 juillet 2015
Conférence de Pascal Bruckner : 30 juillet 2015
Dubrovnik

„Elementarne čestice“: 20. – 23. srpnja 2015.
„Ledeni mjesec“: 28. – 29. srpnja 2015.
Predavanje Pascala Brucknera: 30. srpnja 2015.
Dubrovnik

1
Lunes de fiel
© Dubrovnik Summer Festival
Ledeni mjesec
© Dubrovnik Summer Festival

2
Les Particules élémentaires
© Dubrovačke ljetne igre
Elementarne čestice
© Dubrovačke ljetne igre

La réputation du Festival d'été de Dubrovnik, le plus ancien festival de Croatie, n'est plus à faire ! A l'occasion de Rendez-vous, sa 66^{ème} édition a présenté en avant-première deux adaptations théâtrales qui étaient particulièrement attendues : « Les Particules élémentaires » de Michel Houellebecq, sous la direction du célèbre metteur en scène croate Ivica Buljan, ainsi que « Lunes de fiel », dont l'adaptation a été réalisée par Vlatka Vorkapić d'après le roman de Pascal Bruckner, invité d'honneur du festival où il a par ailleurs donné une conférence.

Partenaire : Festival d'été de Dubrovnik

Ugled Dubrovačkih ljetnih igara, najstarijeg festivala u Hrvatskoj, neupitan je. U povodu *Rendez-vous*a, na 66. Igrama pret-premijerno su prikazane i s nestrpljenjem iščekivane kazališne obrade dvaju romana: „Elementarnih čestica“ Michela Houellebecqa, u režiji slavnog hrvatskog redatelja Ivica Buljana, i „Ledenog mjeseca“ u adaptaciji Vlatke Vorkapić, prema romanu Pascala Brucknera, počasnog gosta Igara, na kojima je održao i predavanje.

Partner: Dubrovačke ljetne igre



Dramaturgie française contemporaine

Suvremena francuska drama

¹
© Mario Bašić

20 – 30 août 2015, Grožnjan
26 septembre 2015, Amphithéâtre de Dom
mladih, Split
29 septembre 2015, Théâtre Gavella, Zagreb
29 septembre 2015, Médiathèque de l'Institut
français, Zagreb

20. – 30. kolovoza 2015., Grožnjan
26. rujna 2015., Amfiteatar Doma mladih, Split
29. rujna 2015., Gradsko kazalište Gavella, Zagreb
29. rujna 2015., Medijateka Francuskog instituta,
Zagreb

Le centre théâtral croate ITI a mis en lumière la richesse de la dramaturgie française contemporaine à travers un ambitieux projet conjuguant publication et représentations théâtrales.

Le public a ainsi pu découvrir quatre nouveaux talents de l'écriture dramaturgique d'aujourd'hui dans une « Anthologie des auteurs dramatiques français contemporains » rassemblant quatre pièces traduites en croate : « George Kaplan » de Frédéric Sonntag, « Hymen » de Lucie Depauw, « Tout mon amour » de Laurent Mauvignier et « Le système de Ponzi » de David Lescot. Le texte « George Kaplan » a donné lieu à un travail d'interprétation lors de la colonie internationale d'arts dramatiques de Grožnjan, puis à une mise en scène de Cintija Ašperger présentée à Zagreb et à Split. Grâce à un soutien de la SACD, les auteurs invités Frédéric Sonntag et Lucie Depauw ont échangé avec le public et les professionnels croates.

Partenaires : Centre ITI, SACD, Institut Français de Serbie

Hrvatski centar ITI pokazao je sve bogatstvo suvremene francuske drame realizacijom ambicioznog projekta koji je obuhvaćao izdavanje antologije i kazališne predstave. Publici su predstavljena četiri nova, darovita, suvremena dramska pisca u antologiji „Francuska nova drama“ koja je obuhvatila četiri dramska teksta prevedena na hrvatski: „George Kaplan“ Frédérica Sonntaga, „HymeN“ Lucie Depauw, „Svu svoju ljubav“ Laurenta Mauvigniera i „Ponzijev sustav“ Davida Lescota.

Dramski tekst „George Kaplan“ poslužio je za rad na predstavi započetoj na Međunarodnoj dramskoj koloniji u Grožnjanu, a potom i prikazanoj u Zagrebu i Splitu, u režiji Cintije Ašperger. Zahvaljujući potpori SACD-a, gosti festivala, autori Frédéric Sonntag i Lucie Depauw susreli su se s publikom i hrvatskim kulturnim djelatnicima.

Partneri: Hrvatski centar ITI, SACD, Francuski institut u Srbiji

9 septembre 2015
Festival du nouveau
cirque - Théâtre ZKM

9. rujna 2015.
Festival novog cirkusa
- ZKM



1

« Fall Fell Fallen » —Lonely Circus „Fall Fell Fallen“ —Lonely Circus



2

« Fall Fell Fallen » de la Compagnie Lonely Circus est un spectacle hors norme et fascinant, né de la rencontre d'un musicien avide d'expérimentation et d'un équilibriste aventureux. Avec des objets improbables, ils inventent un langage reposant sur des jeux d'équilibre et de déséquilibre. Un incroyable spectacle entre concert et performance, présenté dans le cadre du Festival du nouveau cirque.

Partenaire : Festival du nouveau cirque

„Fall Fell Fallen“ cirkuske skupine Lonely Circus fascinantna je i nesvakidašnja predstava, nastala kao rezultat susreta glazbenika željnog eksperimenta i pustolovnog ekvilibrista. Uz pomoć neobičnih predmeta, dvojica umjetnika izmišljaju jezik koji se oslanja na igru između ravnoteže i neravnoteže. Ta nevjerovatna predstava koja balansira između koncerta i performansa predstavljena je u sklopu Festivala novog cirkusa.

Partner: Festival novog cirkusa

L'Amicale de Production et Ivana Müller au Ganz novi festival

L'Amicale de Production i Ivana Müller na Ganz novom festivalu



19 – 23 septembre 2015
Centre étudiant, Zagreb

19. – 23. rujna 2015.
Studentski centar, Zagreb



1
Les thermes
© Studentski
centar
Terme
© Damir Žižić
/ Studentski
centar

2
Positions
© Studentski
centar
Pozicije
© Damir Žižić
/ Studentski
centar

Le Ganz Novi, festival de la jeune création contemporaine, rassemble chaque année les nouvelles tendances des arts de la scène.

A l'occasion de Rendez-vous, le collectif L'Amicale de Production est venu présenter deux installations aussi surprenantes qu'amusantes : « Les Thermes », spa philosophique contenant 25 000 balles sur lesquelles sont inscrites des citations de la pensée stoïcienne, et « Le jeu de l'oie », installation en forme de jeu qui donne à voir les méthodes de production d'un spectacle.

Donner une place centrale aux spectateurs et à leur perception afin de les engager dans le processus – politique – de ses créations : tel est l'objectif de la chorégraphe et auteur Ivana Müller, qui a présenté « We are still watching » et « Positions ».

Le public a enfin pu apprécier la performance « Genesis » de la chorégraphe Mala Kline, fruit d'un travail débuté il y a plus d'un an avec des artistes croates, slovènes et français.

Festival suvremenog kazališta, Ganz novi festival, svake godine nudi pregled novih tendencija na području scenskih umjetnosti.

U povodu *Rendez-vous*, kolektiv L'Amicale de Production predstavio je dvije iznenađujuće i zabavne instalacije: „Terme“, filozofski spa koji sadrži dvadeset pet tisuća loptica s citatima stoičkih filozofa, i „Jeu de l'oie“, instalaciju u obliku igre koja pokazuje metode rada na predstavi. Cilj koreografinje i autorice Ivane Müller i njezinih predstava „We are still watching“ i „Positions“ jest da gledateljima i njihovu procesu stvaranja predodžbe da središnje mjesto u izvedbama kako bi publiku aktivno uključila u politički i socijalni aspekt svojih umjetničkih radova. Publika je imala priliku uživati i u performansu „Genesis“ koreografinje Male Kline, koji je nastao kao plod višemjesečne suradnje s hrvatskim, slovenskim i francuskim umjetnicima.

Partneri: Studentski centar, Zagreb (SC), Teatroskop, TransArte

Partenaires : Centre étudiant de Zagreb (SC), Teatroskop, TransArte

Et aussi Ostala događanja

**La troupe My!Laika
invitée du projet
cirque « Cirkobalkana »
Cirkuska trupa
My!Laika gost projekta
„Cirkobalkana“**

22 août – 8 septembre 2015
Zagreb
Cirkorama

22. kolovoza – 8. rujna 2015.
Zagreb
Cirkorama

**Festival international
de folklore, avec
l'ensemble français
Languekin
Međunarodna smotra
folklora, sudjelovanje
francuskog ansambla
Languekin**

15 – 19 juillet 2015
Zagreb
Partenaire : Koncertna direkcija Zagreb

15. – 19. srpnja 2015.
Zagreb
Partner: Koncertna direkcija Zagreb

**Compagnies fran-
çaises à la Semaine
de la danse contem-
poraine à Zagreb
« Ethnoscape » de
Cécile Proust, « Hippo-
potomonstrosesquip-
pedaliophobie » du
Collectif Ès, « Aucun
lieu » de Franck
Vigroux, « Des ailleurs
sans lieux » de Sine qua
non art, « Flipbook » de
Boris Charmatz, « Nu »
et « Skwatta » par l'as-
sociation Noa - Vincent
Mantsoe, « Le Trait » et
« Le Temps Scellé » par
la compagnie Nacera
Belaza**

**Francuske kazališne
skupine na Tjednu
suvremenog plesa u
Zagrebu „Ethnoscape“
autorice Cécile Proust,**

**„Hippopotomonstro-
sesquippedaliopho-
bie“ skupine Collectif
Ès, „Aucun lieu“ Francka
Vigrouxa, „Des ailleurs
sans lieux“ u izvedbi
Sine qua non arta,
„Flipbook“ Borisa
Charmatza, „Nu“ i
„Skwatta“ u izvedbi
udruženja Noa –
Vincent Mantsoe,
„Le Trait“ i „Le Temps
Scellé“ u izvedbi sku-
pine Nacera Belaza**

29 mai – 20 juin 2015
Centre de danse de Zagreb

29. svibnja – 20. lipnja 2015.
Zagrebački plesni centar

le 7^{ème} art

Fictions, documentaires, films d'animation, rétrospectives et avant-premières ont rythmé le festival *Rendez-vous* ! Plus de 170 films français ont été projetés partout en Croatie, dans les festivals, en plein air ou en salle, pour le plus grand plaisir des cinéphiles de tous âges !

sedma umjetnost

Na festivalu *Rendez-vous* prikazani su igrani, dokumentarni i animirani filmovi, filmske premijere i retrospektive. U cijeloj Hrvatskoj organizirane su projekcije više od sto sedamdeset francuskih filmova, u sklopu filmskih festivala, na otvorenom i u kinodvoranama, na veliko zadovoljstvo filmofila svih uzrasta!

Michel Ocelot, Jung Henin et Gangpol&Mit au festival Animafest

Michel Ocelot, Jung Henin i Gangpol&Mit na festivalu Animafest

1
Gangpol & Mit
© Animafest Zagreb

2
Michel Ocelot
© Animafest Zagreb



Le célèbre auteur et réalisateur Michel Ocelot (« Kirikou », « Princes et princesses »...) était l'invité d'honneur de la 25^{ème} édition du festival international de cinéma d'animation Animafest Zagreb, où il a été récompensé par le prix « Lifetime Achievement Award » pour l'ensemble de son œuvre et de sa carrière. Petits et grands ont pu découvrir ou redécouvrir ses superbes réalisations comme « Azur et Asmar » ou encore « Dragons et Princesses ». Présenté en plein air, « Couleurs de peau : miel » du réalisateur Jung Henin, par ailleurs membre du jury, n'a pas manqué d'émouvoir aussi les spectateurs. Le festival s'est clôturé en musique avec le concert ludique et surprenant du groupe français Gangpol & Mit, qui mêle musique électronique et images graphiques colorées.

Partenaire : Animafest Zagreb

Slavni autor i redatelj Michel Ocelot (Kirikou, Prinčevi i princeze...) bio je počasni gost 25. Animafesta, međunarodnog festivala animiranog filma, na kojem mu je uručena nagrada za životno djelo „Lifetime Achievement Award“. Publika svih uzrasta imala je priliku vidjeti (ili ponovno vidjeti) njegova sjajna djela, kao što su „Azur i Asmar“ ili „Zmajevi i princeze“. Gledateljâ se dojmio i, na otvorenome prikazan, film „Couleur de peau: miel“ (Usvajanje odobreno) redatelja Junga Henina, ovogodišnjega člana žirija. Festival je zatvoren glazbenim programom – zaigranim i nesvakidašnjim koncertom francuske grupe Gangpol & Mit, čija je glazba spoj elektroničke glazbe i animiranih videoprojekcija.

Partner: Animafest Zagreb

Actrices par Kate Barry Glumice, izložba fotografija Kate Barry



1, 3

© Kate Barry

25 – 29 juillet 2015
Motovun film festival
31 juillet – 23 août 2015
Médiathèque de l'Institut français, Zagreb
25 août – 14 septembre 2015
Vukovar film festival, Hrvatski dom Vukovar

25. – 29. srpnja 2015.
Motovun film festival
31. srpnja – 23. kolovoza 2015.
Medijateka Francuskog instituta, Zagreb
25. kolovoza – 14. rujna 2015.
Vukovar film festival, Hrvatski dom Vukovar

Hommage à la beauté des actrices et au talent de la photographe Kate Barry, disparue prématurément en décembre 2013, l'exposition « Actrices » rassemble vingt-cinq portraits de comédiennes, des stars les plus reconnues aux artistes de la jeune génération : Catherine Deneuve, Isabelle Huppert, Emmanuelle Béart, Mélanie Laurent, Adèle Exarchopoulos... À Motovun, Zagreb et Vukovar, les visiteurs ont pu apprécier ces images aux atmosphères indéfinissables et silencieuses, où se conjuguent dépouillement et précision de la composition et de la mise en scène des corps. Kate Barry n'avait pas son pareil pour saisir chaque actrice en ce qu'elle semble avoir de plus personnel, en deçà des images médiatiques.

Une exposition originale produite par l'Institut français à Paris en partenariat avec Roman de Kermadec, le fils de l'artiste, sous le commissariat de la photographe et journaliste Aline Arlettaz.

Partenaires : Institut français, Festival de Motovun, Hôtel Kaštel de Motovun, Festival de Vukovar, Hrvatski dom Vukovar

Hommage ljepoti glumica i darovitosti fotografinje Kate Barry, prerano preminule u prosincu 2013., izložba „Glumice“ obuhvatila je dvadeset pet portreta glumica, od najpoznatijih zvijezda do umjetnica mlade generacije: Catherine Deneuve, Isabelle Huppert, Emmanuelle Béart, Mélanie Laurent, Adèle Exarchopoulos... U Motovunu, Zagrebu i Vukovaru posjetitelji su imali priliku uživati u slikama neuhvatljive i tihe atmosfere, u kojima se stapaju ozbiljnost i preciznost kompozicije i pažljivo režiranje tijela. Kate Barry znala je savršeno uhvatiti ono najosobnije u svakoj od glumica, ono što je nevidljivo na njihovim fotografijama iz medija.

Tu originalnu izložbu osmislio je i postavio Institut français u Parizu u suradnji s Romanom de Kermadecom, umjetničkim sinom, a pod kustoskim vodstvom fotografinje i novinarke Aline Arlettaz.

Partneri: Institut français, Motovun film festival, hotel Kaštel u Motovunu, Vukovar film festival, Hrvatski dom Vukovar



2

Charlotte Billy,
Ružica Marić,
Alemka
Lisinski, Luc
Lévy, Ivanka
Miličić, Igor
Rakonić
© Dario
Njavro

La France invitée d'honneur du Festival du film de Motovun Francuska – počasni gost Motovun film festivala

1, 2
© Julien Duval

26 – 29 juillet 2015
Motovun

26. – 29. srpnja 2015.
Motovun



La France était le pays partenaire de la 18ème édition du festival de Motovun, un des festivals de cinéma les plus connus et les plus populaires dans cette région d'Europe, qui rassemble chaque année un public jeune et nombreux.

Au programme, une belle sélection de films avec notamment le focus « The brutal French » qui a mis à l'honneur des réalisateurs français parmi les plus innovants et subversifs (Bruno Dumont, Claire Denis, Leos Carax, François Ozon...). Présenté en avant-première, le film « Ni le ciel ni la terre » de Clément Cogitore a remporté le grand prix de Motovun.

Partenaire : Festival du film de Motovun

Francuska je bila zemlja-partner 18. Motovun film festivala, jednog od najpoznatijih i najpopularnijih filmskih festivala u ovome dijelu Europe, koji svake godine okuplja mladu i brojnu publiku.

Na festivalu je prikazan bogat izbor filmova, s retrospektivnim programom nazvanim „Brutalni Francuzi“, koji je odao počast najinovativnijim i najsubverzivnijim francuskim redateljima (Bruno Dumont, Claire Denis, Leos Carax, François Ozon...). Pretpremijerno prikazan film „The Wakhan Front“ (Ni le ciel ni la terre) Clémenta Cogitorea osvojio je Grand prix motovunskog festivala.

Partner: Motovun film festival

Focus sur le cinéma français au Festival du film de Vukovar

Francuska kinematografija u fokusu Vukovar film festivala

Avec sa programmation exigeante, ses ateliers éducatifs et son environnement unique, le festival de Vukovar, à la croisée des pays du Danube, attire d'année en année un nombre croissant de festivaliers. À l'occasion de Rendez-vous, 9. Vukovar film festival français a été mis à l'honneur de sa 9^{ème} édition, avec notamment la présentation en avant-première en Croatie du film « La loi du marché » de Stéphane Brizé, récompensé lors du dernier festival de Cannes, ainsi que la projection de six films français en écho à l'exposition « Actrices par Kate Barry » présentée à la Maison de la culture croate de Vukovar.

Partenaire : Festival du film de Vukovar

Svojim zahtjevnim programom, edukativnim radionicama koje nudi i jedinstvenim okruženjem na raskrižju podunavskih zemalja, Vukovar film festival svake godine privlači sve brojniju publiku. U povodu festivala *Rendez-vous*, 9. Vukovar film festival odao je počast francuskoj kinematografiji, pa je pretpremijerno prikazan film „The Measure of a Man“ (La loi du marché) Stéphanea Brizéa, nagrađen na prošlogodišnjem Filmskom festivalu u Cannesu, kao i šest francuskih filmova koji su upotpunili izložbu „Glumice“ Kate Barry, predstavljenu u Hrvatskom domu u Vukovaru.

Partner: Vukovar film festival



1, 2
© Dario Njavro



Un festival de cinéma itinérant en Croatie,
à la découverte des films français
6 – 30 septembre 2015
19 cinémas du réseau Kino Mreža



Rendez-vous au cinéma

Putujući filmski festival, predstavljanje
francuskih filmova hrvatskoj publici
6. – 30. rujna 2015.
19 kinodvorana Kino Mreže
(Hrvatske mreže neovisnih kinoprikazivača)

En partenariat avec 19 salles du réseau de cinémas indépendants, le Festival Rendez-vous et le Centre audiovisuel croate (HAVC) ont proposé tout au long du mois de septembre une très belle sélection de films français, des classiques aux plus récents, en passant par le cinéma d'animation : « Jules et Jim » de François Truffaut, « Les beaux jours » de Marion Vernoux, « Week-ends » d'Anne Villacèque, « Quai d'Orsay » de Bertrand Tavernier, « Maman est en Amérique, elle a rencontré Buffalo Bill » de Marc Boréal et Thibault Chatel ... C'est la merveilleuse comédie musicale de Jacques Demy, « Les parapluies de Cherbourg », qui a ouvert le cycle dans des cinémas décorés pour l'occasion.

Partenaires : Centre audiovisuel croate (HAVC) ; réseau Kino Mreža
Sponsor : Air France

U suradnji s devetnaest kinodvorana Hrvatske mreže neovisnih kinoprikazivača, festival *Rendez-vous* i Hrvatski audiovizualni centar (HAVC) omogućili su publici da tijekom rujna pogledaju bogat izbor francuskih filmova – od starih klasika, preko animiranog filma, do recentnijih uradaka („Jules i Jim“ François Truffaut, „Lijepi dani“ Marion Vernoux, „Vikendi“ Anne Villacèque, „Francuski ministar“ Bertrand Tavernier te „Moja je mama u Americi, upoznala je Buffalo Billa“ redatelja Marca Boréala i Thibaulta Chatela...). Sjajna glazbena komedija Jacquesa Demyja „Cherbourški kišobrani“ otvorila je ciklus u prigodno uređenim dvoranama.

Partneri: Hrvatski audiovizualni centar (HAVC); Kino Mreža
Sponzor: Air France

Et aussi Ostala dogadjanja

Films français au
Festival du film
subversif

Francuski film na
Subversive festivalu

3 – 16 mai
Cinemas Europa et Tuškanac, Zagreb

3. – 16. svibnja
Kina Europa i Tuškanac, Zagreb

Rétrospective
Claude Chabrol
Retrospektiva
Claudea Chabrola

1er – 30 juin
Cinéma Tuškanac, Zagreb

1. – 30. lipnja
Kino Tuškanac, Zagreb

« Le C.O.D. et le
Coquelicot » au Festival
du film Dokuma
„Le C.O.D. et le
Coquelicot“ na
filmskom festivalu
Dokuma

6 juin
Cinéma Ćardin, Makarska

6. lipnja
Kino Ćardin, Makarska

Avant-première de
« Une nouvelle amie »
de François Ozon
Pretpremijera „Nove
prijateljice“ François
Ozona

15 – 27 juin
Zagreb, Varaždin, Rijeka, Pula,
Koprivnica, Vrsar

15. – 27. lipnja
Zagreb, Varaždin, Rijeka, Pula,
Koprivnica, Vrsar

Rétrospective François Ozon Retrospektiva filmova Françoisa Ozona

25 – 27 juin, Vrsar
Festival Casanovafest

25. – 27. lipnja, Vrsar
Festival Casanovafest

Participation de Pascal Chind au Festival du film fantastique de Zagreb

Sudjelovanje Pascala Chinda na Fantastic film festivalu u Zagrebu

26 juin – 4 juillet
Kino Europa, Zagreb

26. lipnja – 4. srpnja
Kino Europa, Zagreb

« Dheepan » de Jacques Audiard et « Respire » de Mélanie Laurent au Festival du film de Pula

„Dheepan“ Jacquesa Audiarda i „Diši“ Mélanie Laurent na Filmskom festivalu u Puli

18 – 25 juillet, Pula

18. – 25. srpnja, Pula

Les réalisateurs Aliou Sow, Jimmy Bermon et Julien Silloray au Festival du film de Postira

Redatelji Aliou Sow, Jimmy Bermon i Julien Silloray na Filmskom festivalu u Postiri

29 juillet – 2 août
Postira, île de Brač

29. srpnja – 2. kolovoza
Postira, otok Brač

Journée française au Festival du film Solo Positivo

Francuski dan na Filmskom festivalu Solo Positivo

1er – 6 août, Opatija

1.– 6. kolovoza, Opatija

Projection de « What shall we do next? [Séquence #2] » de Julien Prévieux

Projekcija filma „What shall we do next? [Séquence #2]“ Juliëna Prévieuxa

16 – 22 août, Bol, île de Brač
Festival Lovely days

16. – 22. kolovoza, Bol, otok Brač
Festival Lovely days

Masterclass de Christian Jeune et de Bruno Munoz (Festival du film de Cannes) et projection de « Love » de Gaspard Noé et « Dheepan » de Jacques Audiard au festival du film de Zadar « Avventura »

Majstorski tečaj Christiana Jeunea i Brune Munoz (Filmski festival u Cannesu) i projekcija filmova „Love“ Gasparda Noéa i „Dheepan“ Jacquesa Audiarda na zadarskom filmskom festivalu „Avventura“

22 – 28 août
Zadar

22. – 28. kolovoza
Zadar

Rétrospective Jean-Luc Godard

Retrospektiva Jean-Luca Godarda

4 – 30 septembre
Zagreb, Rijeka et Pula
Festival du cinéma invisible

4. – 30. rujna
Zagreb, Rijeka i Pula
Filmske mutacije: festival
nevidljivog filma

Avant-première de « Bande de filles » de Céline Sciamma

Pretpremijera filma „Cure“ Céline Sciamma

17 septembre, Zagreb
Kino Europa

17. rujna, Zagreb
Kino Europa

Rétrospective consacrée à Jean Epstein, en collaboration avec la Cinémathèque française

Retrospektiva posvećena Jeanu Epsteinu, u suradnji s Francuskom kinotekom

21 – 26 septembre
Zagreb, Rijeka et Split
Association des films croates

21. – 26. rujna
Zagreb, Rijeka i Split
Hrvatski filmski savez

Invités français au Festival du film expérimental : Randa Maroufi (« Le Park » – production : Le Fresnoy), Jonathan Pouthier (Centre Pompidou) et Julien Maire (performance Open Core)

Francuski gosti na Festivalu eksperimentalnog filma: Randa Maroufi (Le Park – produkcija Le Fresnoy), Jonathan Pouthier (Centre Pompidou) i Julien Maire (perfomans Open Core)

24 – 27 septembre
Zagreb, Rijeka
25 FPS

24. – 27. rujna
Zagreb, Rijeka
25 FPS

Semaine du documentaire français avec la présence du réalisateur Ioanis Nuguet (« Spartacus et Cassandra »)

Tjedan francuskih dokumentarnih filmova uz nazočnost redatelja Ioanisa Nugueta (Spartacus i Cassandra)

15 – 18 octobre
Cinéma du Centre d'information cultu-
relle, Zagreb, Dokukino – Restart

15. – 18. listopada
Kino Kulturno-informativnog centra
Zagreb, Dokukino – Restart

Année française à la télévision publique croate HRT

Francuska godina na HRT-u

Nombreux films, séries et documentaires
français diffusés en v.o. sous-titrée tout au
long de l'année

Tijekom 2015. godine prikazan je niz
francuskih serija, igranih i dokumentarnih
filmova u originalnoj verziji (s titlovima).

lire et débatte

D'un symposium hommage à Roland Barthes à la découverte enthousiaste des auteurs de la jeune génération tous genres confondus (romans noirs, bandes-dessinées, biographies...), les mots de la littérature française ont rythmé, dans toute leur diversité et richesse, le Festival.

Le débat d'idées a aussi fait l'identité du Festival, avec un moment fort autour des changements climatiques dans la perspective de la COP 21 et des échanges citoyens sur les enjeux qui façonnent et interrogent le vivre-ensemble aujourd'hui.

čitanja i rasprave

Od simpozija u čast Rolandu Barthesu do uzbudljivih susreta s mladom generacijom autora svih žanrova (krimića, stripova, biografija...), francuska književnost u više je navrata odjeknula Festivalom u svojoj raznolikosti i bogatstvu.

Rasprava je također bila važan dio festivala, a jedan od vrhunaca bila je i rasprava o klimatskim promjenama u perspektivi konferencije COP 21, kao i razgovori građana o izazovima s kojima se susreću i koji danas utječu na život zajednica.



1
Atelier dessin
pour les
visiteurs

Crtanje za
posjetitelje
18. CRŠ-a



Les invités français du festival international de bande-dessinée « Crtani romani šou »

Francuski gosti na međunarodnom festivalu stripa „Crtani romani šou“

15 – 17 mai 2015
Association croate des artistes
(HDLU), Zagreb

Rencontres, dédicaces, expositions et films étaient au programme de ce festival de bande-dessinée devenu incontournable en Croatie, avec la présence pour cette édition spéciale des auteurs Francis Valles et Pierre Alary ainsi que de l'éditeur et directeur de collection Didier Pasamonik.

Partenaire : Crtani romani šou

15. – 17. svibnja 2015.
Hrvatsko društvo likovnih umjetnika
(HDLU), Zagreb

Susreti, autogrami autora, izložbe i filmovi bili su na programu vrlo popularnog hrvatskog festivala stripa. Za ovo posebno izdanje pozvani su autori Francis Valles i Pierre Alary te izdavač i urednik kolekcije Didier Pasamonik.

Partner: Crtani romani šou

29 juin – 1 juillet 2015
Archives nationales croates,
Zagreb

29. lipnja – 1. srpnja 2015.
Hrvatski državni arhiv, Zagreb



À l'occasion du centenaire de la naissance de Roland Barthes, l'Université de Zagreb, l'Université Paris-Diderot et l'Université Paris-Sorbonne ont organisé un colloque centré sur l'articulation de trois notions centrales dans son oeuvre : la création, l'émotion et la jouissance.

Cette rencontre a rendu hommage à cet immense auteur, qui a fait l'objet de plusieurs traductions en Croatie et a marqué toute une génération de chercheurs et universitaires. Elle avait pour ambition de partir de quelques notions-clés faisant lieux communs pour comprendre la création déjà advenue et à venir. Parmi les 22 participants en provenance de 7 pays différents, étaient notamment présents Dominique Rabaté, essayiste, critique et professeur de littérature française moderne et contemporaine, et Alexandre Gefen, critique et universitaire français.

Partenaires : Université de Zagreb, Université Paris-Diderot, Université Paris-Sorbonne

U povodu stogodišnjice rođenja Rolanda Barthesa, Sveučilište u Zagrebu, Sveučilište Paris-Diderot i Sveučilište Paris-Sorbonne organizirali su skup o artikulaciji triju središnjih pojmova u Barthesovu opusu: stvaranju, emociji i užitku.

Skup je odao priznanje tome uglednom autoru, često prevedenom u Hrvatskoj, koji je uvelike utjecao na cijelu generaciju znanstvenika i sveučilišnih djelatnika. Polazeći od nekoliko ključnih pojmova sa zajedničkom premisom, skup je nastojao ponuditi tumačenje proteklog i budućeg stvaranja. Među dvadeset dva sudionika iz sedam zemalja, ističu se Dominique Rabaté, esejist, kritičar i profesor francuske moderne i suvremene književnosti, te Alexandre Gefen, kritičar i sveučilišni profesor.

Partneri: Sveučilište u Zagrebu, Sveučilište Paris-Diderot, Sveučilište Paris-Sorbonne

1, 2, 3
© Nikola
Zelmanović

La France, pays invité du festival Literatura Mundi

Francuska, zemlja-gost festivala Literatura Mundi



Le Festival International de littérature

« Literatura Mundi » est devenu en quelques années l'événement à ne pas manquer dans cette partie d'Europe, où se retrouvent les grands noms de la littérature internationale. Les auteurs français et bédéistes David Foenkinos, Emmanuelle Pagano, Glen Chapron et Étienne Davodeau étaient les invités de cette troisième édition. Le festival s'est enrichi cette année d'une rétrospective « cinéma et Littérature » avec la projection des films « Bon voyage », de Jean-Paul Rappeneau, co-écrit par Patrick Modiano, et « Lulu femme nue », de Solveig Anspach, d'après la bande-dessinée d'Étienne Davodeau.

Partenaire : Fraktura



1
David Foenkinos
© Roko Cmić/Fraktura

2
Étienne Davodeau
© Roko Cmić/Fraktura

3
Glen Chapron
© Roko Cmić/Fraktura

U samo nekoliko godina, međunarodni književni festival „Literatura Mundi“ postao je nezaobilazan događaj u ovome dijelu Europe, festival na kojem se susreću slavna imena svjetske književnosti. Francuski pisci i strip-autori David Foenkinos, Emmanuelle Pagano, Glen Chapron i Étienne Davodeau neki su od sudionika ovoga, trećeg izdanja festivala. Festival je ove godine obogaćen i retrospektivom „Film i književnost“ u sklopu koje su prikazani filmovi „Sretan put“, Jean-Paula Rappeneaua, prema scenariju koji je redatelj napisao u suradnji s Patrickom Modianoom, i „Lulu, oslobođena“, Solveiga Anspacha, prema stripu crtača i scenarista Étiennea Davodeaua.

Partner: Fraktura



Et aussi Ostala dogadanja

Conférence de Tonino Benacquista et films français au Zagreb Noir Festival

Gostovanje Tonina Benacquiste i francuski filmovi na Zagreb Noir Festivalu

23 – 25 avril 2015
Centre étudiant de Zagreb

23. – 25. travnja 2015.
Studentski centar u Zagrebu

Présentation du nouveau roman de Slavenka Drakulić sur Dora Maar : « Dora et le Minotaure »

Predstavljanje novog romana Slavenke Drakulić o Dori Maar: „Dora i Minotaur“

29 avril 2015 – Kino Europa, Zagreb
2 juin 2015 – Librairie Nova, Osijek
Fraktura

29. travnja 2015. – Kino Europa, Zagreb
2. lipnja 2015. – Knjižara Nova, Osijek
Fraktura

Conférences et ateliers avec l'auteure Emmanuelle Pagano

Predstavljanja i radionice s književnicom Emmanuelle Pagano

1er – 3 juin 2015
Université de Zadar, Zagreb et
Médiathèque de l'Institut français

1. – 3. lipnja 2015.
Sveučilište u Zadru i Zagrebu i
Medijateka Francuskog instituta

Conférence « Poiesis » de Marie Gil Predavanje Marie Gil, „Poiesis“

12 – 14 juin 2015 Centre culturel et multimédia MaMa, Zagreb

12. – 14. lipnja 2015.
Multimedijalni institut MaMa, Zagreb

Conférence de Frédérique Leichter-Flack : « Littérature et Éthique »

Predavanje Frédériquea Leichter-Flacka: „Književnost i etika“

19 juin 2015
Médiathèque de l'Institut français, Zagreb

19. lipnja 2015.
Medijateka Francuskog instituta, Zagreb

Paris-Korčula « Culture, Livre, Mer » Pariz-Korčula „Kultura, knjiga, more“

15 juillet – 23 août 2015
Librairie française Kutak Knjiga
Île de Korčula

15. srpnja – 23. kolovoza 2015.
Francuska knjižara Kutak knjiga
Otok Korčula

Editeurs et auteurs français au Festival Lit Link Francuski izdavači i autori na festivalu Lit Link

27 – 30 août 2015 Pula, Rijeka, Zagreb
Société des écrivains croates

27. – 30. kolovoza 2015. Pula, Rijeka, Zagreb
Hrvatsko društvo pisaca

Présentation du livre « Capitalisme et schizophrénie » de Gilles Deleuze et Felix Guattari par David Lapoujade

David Lapoujade: predstavljanje knjige „Kapitalizam i shizofrenija“ Gillesa Deleuzea i Felixa Guattarija

19 septembre 2015
Bibliothèque Bogdan Ogrizović
Sandorf Publishing

19. rujna 2015.
Knjižnica Bogdana Ogrizovića
Sandorf



Ensemble face aux défis du changement climatique

Zajednički naponi u rješavanju izazova klimatskih promjena

2 – 3 octobre 2015
Archives nationales de Croatie

2. – 3. listopada 2015.
Hrvatski državni arhiv



1
© Nina
Đurđević
2
Pierre-Yves
Le Borgn',
député à
l'Assemblée
nationale
française
© Nina
Đurđević
Pierre-Yves
Le Borgn',
zastupnik u
francuskom
parlamentu
© Nina
Đurđević

Initié par l'Ambassade de France en Croatie et le « Croatian Climate Change Panel », et en partenariat avec le Ministère croate de la Protection de l'environnement et de la nature, un forum international a réuni à Zagreb d'éminents scientifiques, décideurs et représentants de la société civile, en prélude à l'Assemblée générale du GIEC de Dubrovnik et dans la perspective de la Conférence des Nations unies sur le climat (COP 21) organisée à la fin de l'année à Paris.

Le principal objectif de ce forum était de sensibiliser les opinions en Europe centrale et du Sud-Est aux conséquences des dérèglements climatiques et à l'urgence d'agir. Grâce à l'appui de la société civile, le Forum a été aussi l'occasion de mettre en avant un « agenda des solutions » pour la région.

Partenaires : Ministère croate de la Protection de l'environnement et de la nature, Institut croate hydrométéorologique

Na poticaj Francuskog veleposlanstva u Hrvatskoj i „Croatian Climate Change Panela“ te u suradnji s hrvatskim Ministarstvom zaštite okoliša i prirode, međunarodni forum okupio je u Zagrebu ugledne znanstvenike, donositelje političkih odluka i predstavnike civilnog društva. Zamišljen kao svojevrsni uvod u Opću skupštinu Međuvladina tijela za klimatske promjene (IPCC) koja se održala u Dubrovniku, forum je organiziran uoči velike konferencije stranaka Okvirne konvencije UN-a o klimatskim promjenama (COP 21), održane potkraj 2015. u Parizu. Osnovni cilj foruma bio je senzibilizacija javnog mnijenja u srednjoj i jugoistočnoj Europi na posljedice klimatskih promjena i nužnost hitnog djelovanja. Zahvaljujući potpori civilnog društva, forum je bio i prilika da se predstavi „plan mjera za ublažavanja klimatskih promjena“ u regiji.

Partneri: Hrvatsko Ministarstvo zaštite okoliša i prirode, Hrvatski hidrometeorološki zavod

L'Europe et ses valeurs Europa i njezine vrijednosti

1
Caroline
Fourest



Le débat d'idées a été l'un des fils rouges du Festival. Les conférences ont porté sur les principes fondamentaux de notre identité européenne commune en mouvement et les défis auxquels nos sociétés doivent répondre. Ont été évoqués notre héritage, les enjeux de la démocratie, l'égalité des droits, la laïcité ainsi que la protection de la liberté d'expression.

Predavanja su bila jedna od okosnica Festivala. Izlaganja u sklopu konferencija bavila su se osnovnim načelima i evolucijom našeg zajedničkog europskog identiteta i izazovima s kojima se naša društva suočavaju. Raspravljalo se o naslijeđu, izazovima demokracije, ravnopravnosti i zaštiti slobode govora.

Conférence de Joseph Maila : « La diplomatie aux défis des religions » Predavanje Josepha Maile: „Diplomacija kao izazov religijama“

17 et 18 avril 2015
Cinéma Tuškanac, Zagreb
Festival de la tolérance, EUNIC

17. i 18. travnja 2015.
Kino Tuškanac, Zagreb
Festival tolerancije, EUNIC

Séminaire de formation régional à l'intention des enseignants d'histoire : « Shoah et crimes de masse dans les Balkans »

Stručni skup namijenjen učiteljima i nastavnicima povijesti: „Šoa i masovni zločini na Balkanu“

13 – 16 mai 2015
Mémorial de Jasenovac, Zagreb
Mémorial de la Shoah de Paris

13. – 16. svibnja 2015.
Spomen-područje Jasenovac, Zagreb
Memorial de la Shoah u Parizu

Conférence d'Henry Rousso : « 70 ans après la fin de la Seconde Guerre mondiale, les politiques mémorielles en France »

Predavanje Henryja Roussoa: „70 godina nakon završetka Drugog svjetskog rata, politika komemoracije i sjećanja“

14 – 17 mai 2015
Médiathèque de l'Institut français
Zagreb

14. – 17. svibnja 2015.
Medijateka Francuskog instituta
Zagreb

Conférence de Caroline Fourest : « L'Europe face aux défis du fondamentalisme et du populisme »
Predavanje Caroline Fourest: „Europa suočena s izazovima fundamentalizma i populizma“

28 mai 2015
La maison des journalistes, Zagreb

28. svibnja 2015.
Novinarski dom, Zagreb

Conférence CEECOM 2015 : « La démocratie numérique » par Dominique Cardon
Predavanje Dominiquea Cardona u sklopu konferencije CEECOM 2015: „Digitalna demokracija“

12 – 14 juin 2015
Université de Zagreb

12. – 14. lipnja 2015.
Sveučilište u Zagrebu

Conférence de Xavier Landes : « Le potentiel institutionnel du bonheur »
Predavanje Xaviera Landesa: „Mogu li nas državne institucije učiniti sretnima?“

3 septembre 2015
Médiathèque de l'Institut français, Zagreb

3. rujna 2015.
Medijateka Francuskog instituta, Zagreb

Et aussi Ostala dogadjanja

Table ronde sur la valorisation du patrimoine, pendant les Journées européennes du patrimoine
Okrugli stol o valorizaciji baštine u povodu Europskog dana baštine

2 septembre 2015
Karlovac
Ville de Karlovac, Association nationale des pays d'art et d'histoire et des villes à secteur sauvegardé et protégé, Association des villes historiques croates (HUPG)

2. rujna 2015.
Karlovac
Grad Karlovac, Nacionalna udruga gradova povijesti i umjetnosti i zaštićenih sektora, Hrvatska udruga povijesnih gradova (HUPG)

« Redécouvrir les souvenirs communs entre la France et la Croatie » avec les Archives de France, la Bibliothèque Nationale, l'Institut national de l'Audiovisuel et le Centre national du cinéma et de l'image animée français
„Otkrivanje zajedničkih sjećanja – Francuska i Hrvatska“ u suradnji s Arhivom Francuske, Nacionalnom bibliotekom Francuske, Nacionalnim institutom za audiovizualnu građu i Nacionalnim centrom za film i pokretne slike

8 et 10 septembre 2015
Archives nationales, Zagreb

8. i 10. rujna 2015.
Hrvatski državni arhiv, Zagreb

**Séminaire international
sur le patrimoine local
et le développement
avec l'Observatoire
des politiques
culturelles de Grenoble**

**Međunarodni skup
o lokalnoj baštini i
razvoju, u suradnji
s Opservatorijem
kulturnih politika iz
Grenoblea**

24 – 27 septembre 2015
Musée de la ville de Split
Prokultura

24. – 27. rujna 2015.
Muzej grada Splita
Prokultura

**Conférences du
philosophe Jacques
Rancière**

**Predavanje filozofa
Jacquesa Rancièrea**

5 – 6 octobre 2015
Musée d'art contemporain, Académie des
arts dramatiques, Zagreb
Centre culturel et multimédia MaMa

5. – 6. listopada 2015.
Muzej suvremene umjetnosti, Akademija
dramske umjetnosti, Zagreb
Multimedijalni institut MaMa

savoir et trans- mettre

Le festival *Rendez-vous* a mis en lumière l'excellence de la co-opération franco-croate dans les domaines scientifique et universitaire et a été l'occasion de créer de nouvelles dynamiques avec la venue d'éminentes personnalités et chercheurs français. École d'été, quiz sur la France, spectacles et activités ludiques ont confirmé l'engouement d'une nouvelle génération en Croatie pour la langue et la culture françaises.

znatiti prenijeti znanje

Festival *Rendez-vous* pokazao je visoke dosege francusko-hrvatske znanstvene i sveučilišne suradnje te je udahnuo novu dinamiku gostovanjem uglednih francuskih znanstvenika. Ljetna škola, kviz o Francuskoj, predstave i ludičke aktivnosti potvrdile su zanimanje nove generacije u Hrvatskoj za francuski jezik i kulturu.

Exposition archéologique sur les trésors de l'adriatique

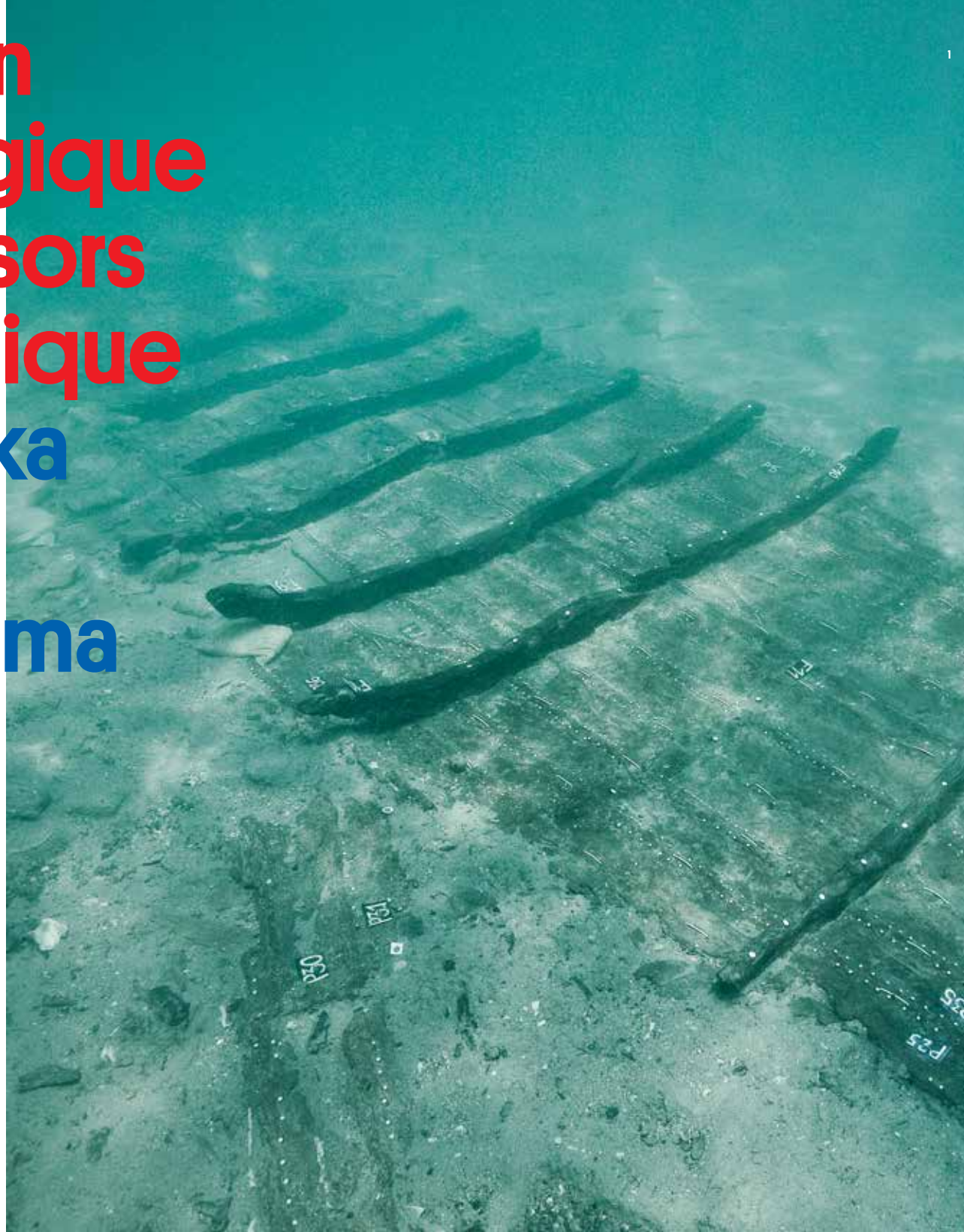
Arheološka izložba o bogatstvima Jadrana

8 mai – 5 juillet 2015
Musée de Lošinj - Palais Fritzy,
Mali Lošinj

8 septembre – 31 octobre 2015
Musée archéologique de
Zagreb

8. svibnja – 5. srpnja 2015.
Muzej u Lošinj - Palača Fritzy,
Mali Lošinj

8. rujna – 31. listopada 2015.
Arheološki muzej, Zagreb



Fruit d'une collaboration internationale engagée dans le cadre du programme de recherche « Adriaticummare – Adriatlas » et témoignage de l'excellence de la coopération archéologique franco-croate, l'exposition « Aquileia-Salona-Apollonia » a permis de découvrir les richesses de l'espace adriatique, véritable carrefour méditerranéen. Du 2^{ème} siècle av. J.C. jusqu'au haut Moyen Âge, cet espace maritime a été aux confluences des mondes d'Orient et d'Occident, favorisant les échanges économiques, la circulation des idées et des courants artistiques.

Partenaires : Musée de Lošinj - Palais Fritzy, Mali Lošinj, Musée archéologique de Zagreb, Université Bordeaux 3, Université de Franche Comté

Rezultat međunarodne suradnje ostvarene u sklopu programa Adriaticummare – Adriatlas i dokaz izvrsnosti francusko-hrvatske suradnje na području arheologije, izložba „Aquileia-Salona-Apollonia“ omogućila je upoznavanje bogatstva Jadrana, istinskog raskrižja Mediterana. Od 2. stoljeća prije Krista do podmaklog srednjeg vijeka, taj je morski prostor bio razmeđe Istoka i Zapada, olakšavajući gospodarsku razmjenu, protok ideja i umjetničkih smjerova.

Partneri: Muzej Lošinj - Palača Fritzy, Mali Lošinj, Arheološki muzej u Zagrebu, Sveučilište Bordeaux 3, Sveučilište u Franche Comtéu

1
L'épave de Caska,
exemple de bateau
cousu © Damelet,
CNRS-CCI
Olupina iz Caske,
primjer šivanog
broda © Damelet,
CNRS-CCI

Le Collège de France en Croatie

Collège de France u Hrvatskoj

1, 2, 3
© Collège de France

Trois éminents professeurs du prestigieux Collège de France ont animé un cycle de conférences scientifiques à Zagreb, Rijeka et Split, en partenariat avec les grandes institutions académiques de Croatie.

Partenaires : Académie croate des sciences et des arts, Facultés de médecine de Zagreb et Rijeka, Institut Ruđer Bošković, Musée archéologique de Split, Musée des monuments archéologiques croates de Split

Tri ugledna profesora s prestižnog Collège de Francea održala su ciklus znanstvenih predavanja u Zagrebu, Rijeci i Splitu u suradnji s najvećim akademskim institucijama u Hrvatskoj.

Partneri: Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti, Medicinski fakultet u Zagrebu i Rijeci, Institut Ruđer Bošković, Arheološki muzej u Splitu, Muzej hrvatskih arheoloških spomenika u Splitu



Marc Fontecave
(Chaire Chimie des processus biologiques),
26 mai – 27 mai 2015
Académie croate des sciences et des arts
Faculté des sciences de l'Université de Zagreb

Marc Fontecave
(Katedra za kemiju bioloških procesa)
26. – 27. svibnja 2015.
Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti
Prirodoslovno-matematički fakultet
Sveučilišta u Zagrebu



Philippe Kourilsky
(Chaire d'immunologie moléculaire)
17 – 18 septembre 2015
Facultés de médecine de Zagreb et Rijeka

Philippe Kourilsky
(Katedra za molekularnu imunologiju)
17. – 18. rujna 2015.
Medicinski fakultet u Zagrebu i Rijeci



Jean-Pierre Brun (Chaire Techniques et économies de la Méditerranée antique),
24 septembre 2015
Musée archéologique de Split

Jean-Pierre Brun (Katedra za tehnike i gospodarstvo antičkog Mediterana)
24. rujna 2015.
Arheološki muzej u Splitu

Symposium : « penser au temps de la préhistoire » Znanstveni skup: „Prapovijest uma“

12 juin 2015
Musée archéologique
de Zagreb

Cinq remarquables spécialistes français de la préhistoire ont présenté au public croate les avancées de la recherche relative aux évolutions biologiques et culturelles de l'humain. Les professeurs Henry de Lumley et Marylène Patou-Mathis de l'Institut de Paléontologie Humaine de Paris, Jean-Philippe Rigaud de l'Université de Bordeaux, Jean Clottes de l'Université de Toulouse et Florin Grigorescu de l'Institut Universitaire de Recherche Clinique de Montpellier ont fait part de leurs travaux sur le développement cognitif, les stratégies de survie et les cultures matérielles, symboliques et artistiques au temps de la préhistoire.

Partenaires : Musée archéologique de Zagreb, Faculté des lettres de l'Université de Zagreb

12. lipnja 2015.
Arheološki muzej,
Zagreb

Pet vrhunskih francuskih arheologa i antropologa predložilo je hrvatskoj publici rezultate znanstvenog istraživanja na području biološkog i kulturnog razvoja čovjeka. Profesori Henry de Lumley i Marylène Patou-Mathis s pariškog Instituta za ljudsku paleologiju, Jean-Philippe Rigaud sa Sveučilišta u Bordeauxu, Jean Clottes sa Sveučilišta u Toulouseu i Florin Grigorescu sa Sveučilišnog instituta za klinička istraživanja u Montpellieru, predstavili su svoje radove o razvoju kognitivnih sposobnosti, strategijama opstanka i materijalnim, simboličkim i umjetničkim kulturama tijekom prapovijesti.

Partneri : Arheološki muzej u Zagrebu, Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu

1
Henry
de Lumley
© Igor Krajcar,
Musée
archéologique
de Zagreb
Henry de Lumley
© Igor Krajcar,
Arheološki muzej
u Zagrebu





**Petar Guberina :
une grande figure
de l'humanisme**

**Petar Guberina:
veliki humanist**

11 septembre 2015
Académie croate
des sciences et des
arts, Zagreb

11. rujna 2015.
Hrvatska akademija
znanosti i umjetnosti,
Zagreb

Fondateur de la polyclinique SUVAG et membre de l'Académie croate des sciences et des arts, Petar Guberina, par ses recherches sur la linguistique en faveur de l'éducation des personnes malentendantes, a révolutionné l'apprentissage des langues vivantes en créant la Méthode audiovisuelle structuro-globale (SGAV), élaborée avec Paul Rivenc. Cette méthode promue sur tous les continents a connu un développement privilégié en France, favorisant échanges scientifiques et liens amicaux indéfectibles. Ce colloque a permis de souligner les amitiés du chercheur, notamment avec une autre incarnation de l'engagement, le poète Aimé Césaire.

Partenaires : Académie croate des sciences et des arts,
Polyclinique SUVAG

1
Michèle André, Présidente du
groupe d'amitié France-Croatie
du Sénat / Predsjednica
francusko-hrvatske skupine
prijateljstva pri francuskom
Senatu, Adinda Dulčić, Denise
Busquet

Osnivač poliklinike SUVAG i član Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti, Petar Guberina, svojim je istraživanjima na području lingvistike govora u službi edukacije osoba oštećenog sluha doveo do revolucionarnog obrata u nastavi živih jezika, osmislivši Audiovizualnu globalno-strukturalnu metodu (SVAG), koju je razvio s Paulom Rivencom. Ta metoda, koja se proširila na svim kontinentima, naročito se razvila u Francuskoj, jačajući tako neraskidive znanstvene i prijateljske veze. Ovaj je skup bio prilika da se spomenu Guberinini francuski prijatelji, pa tako i pjesnik Aimé Césaire, i sam oličenje angažiranog djelovanja.

Partneri: Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti,
Poliklinika SUVAG

1
Pierre Gros,
Michel Zink,
Michèle Boccoz,
Jean-Pierre
Sodini, Pavao
Rudan, Jasna Bas,
Emilio Marin,
Željko Tanjić

Échanges franco-croates sur la recherche et la valorisation du patrimoine

Francusko-hrvatska suradnja na području istraživanja i vrednovanja hrvatske baštine



Les relations nouées depuis le XVII^e siècle entre l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres et les savants croates, dans le domaine des disciplines relevant de l'érudition et des sciences historiques, se distinguent par leur permanence et leur fécondité. A l'occasion de Rendez-vous, Michel Zink, secrétaire perpétuel de l'Académie des Inscriptions, Pierre Gros, Jean-Pierre Sodini et Emilio Marin ont animé, aux côtés de leurs confrères croates, une conférence mettant en lumière l'influence de la science historique française sur la recherche menée en Croatie et rappelant les projets communs réalisés entre nos deux pays.

Partenaires : Académie croate des sciences et des arts, Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, Université catholique de Croatie

Veza Académie des Inscriptions et Belles-Lettres i hrvatskih stručnjaka na području erudicije i povijesne znanosti vrlo je duga. Potječe još iz 17. stoljeća i ponosi se kontinuitetom i uspjesima. U povodu festivala *Rendez-vous*, Michel Zink, stalni tajnik Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, Pierre Gros, Jean-Pierre Sodini i Emilio Marin sudjelovali su uz svoje hrvatske kolege na skupu koji je istaknuo utjecaj francuske povijesne znanosti na istraživanja u Hrvatskoj i podsjetio na projekte koje su zajedno vodili stručnjaci naših dviju zemalja.

Partneri: Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti, Zagreb, Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, Hrvatsko katoličko sveučilište

Et aussi Ostala dogadjanja

École d'été en
physique des hautes
énergies

Ljetna škola fizike
visokih energija

14 – 18 septembre 2015
Faculté d'électrotechnique, de mécanique
et de construction navale, Split

14. – 18. rujna 2015.
Fakultet elektrotehnike, strojarstva
i brodogradnje, Split

École d'été francophone à Zadar Ljetna frankofonska škola u Zadru



23 juin – 3 juillet 2015
Zadar

Atelier de théâtre et autres ateliers thématiques animés par des professionnels français ont permis à des lycéens venant de toute la Croatie de s'immerger dans la langue et la culture françaises à l'occasion de cette école d'été de Zadar.

Partenaires : Lycée Nazor, Mairie de Zadar,
Théâtre de marionnettes de Zadar

23. lipnja – 3. srpnja 2015.
Zadar

Kazališne i druge tematske radionice koje su vodili francuski stručnjaci omogućile su srednjoškolcima iz cijele Hrvatske da u tako pripremljenoj ljetnoj školi u Zadru zarone u francuski jezik i kulturu.

Partneri : Gimnazija Nazor, Gradska uprava Zadar,
Kazalište lutaka Zadar

Et aussi Ostala događanja

**« Cuir et textile » —
compétition étudiante
autour du thème de la
France**

**„Koža i tekstil“,
studentsko natjecanje
na temu Francuske**

16 et 18 avril 2015
École de commerce, Čakovec

16. i 18. travnja 2015.
Trgovačka škola, Čakovec

**Rencontre entre les
chorales d'enfants de
Guise (Fr) et Lipik (Hr)
Susret dječjih zborova
iz Guisea (Francuska) i
Lipika (Hrvatska)**

15, 17, 18 mai 2015
Zagreb, Lipik, Pakrac
Association d'amitié franco-croate

15., 17. i 18. svibnja 2015.
Zagreb, Lipik, Pakrac
Hrvatsko-francusko društvo prijateljstva

**Journée Collibri
Dan kolibrija**

16 mai 2015
Centre culturel de Dubrava, Zagreb
Association « Un autre monde »

16. svibnja 2015.
Kulturni centar Dubrava, Zagreb
Udruženje „Jedan drugi svijet“

**« Les Ailes du Partage »
en Croatie**

**„Na krilima dijeljenja“
u Hrvatskoj**

20 – 25 mai 2015
Zagreb, Zadar, Sinj, Split, Pula, Vrsar

20. – 25. svibnja 2015.
Zagreb, Zadar, Sinj, Split, Pula, Vrsar

**« La vie en rose » —
3ème festival de la
petite francophonie
„La vie en rose“,
Treći festival male
frankofonije**

23 mai 2015
Centre culturel de Travno, Zagreb

23. svibnja 2015.
Kulturni centar Travno, Zagreb

**Quiz « Connais-tu
bien la France ? »**

**Kviz „Poznaješ li
Francusku?“**

19 et 26 septembre 2015
Jezični atelier, Zagreb

19. i 26. rujna 2015.
Jezični atelier, Zagreb

rencontres économiques

Les entreprises françaises et croates ainsi que les principales institutions publiques du secteur économique ont été des partenaires clés de Rendez-vous. Le Festival a été l'occasion de souligner, à travers des conférences et des rencontres, la vitalité des échanges commerciaux entre nos deux pays. Le très grand enthousiasme du public pour la venue de Thomas Piketty a par ailleurs montré l'intérêt porté aux questions économiques et financières, bien au-delà des cercles d'initiés.

Francuske i hrvatske tvrtke, kao i glavne državne institucije u gospodarskom sektoru bile su nezaobilazni partneri festivala *Rendez-vous*. Festival je bio prigoda da se konferencijama i susretima istakne vitalnost trgovinske razmjene između naših dviju zemalja. Golem entuzijazam publike koji je izazvao dolazak Thomasa Pikettyja ukazao je na zanimanje za ekonomska i financijska pitanja, i to ne samo unutar krugova upućenih, nego i šire publike.

ekonomski susreti



1, 2, 3
© HNK

Thomas Piketty à Zagreb Thomas Piketty u Zagrebu

Invité à Zagreb dans le cadre du cycle « La philosophie au théâtre » initié par le philosophe croate Srećko Horvat, le célèbre économiste Thomas Piketty a fait salle comble lors d'une conférence retransmise à la télévision nationale. L'intérêt et les débats suscités au niveau mondial par son dernier ouvrage « Le capital au XXI^e siècle » - l'un des meilleurs ouvrages d'économie de la décennie selon Paul Krugman, prix Nobel en 2008 - témoignent de l'influence de Thomas Piketty sur la pensée économique contemporaine.

Partenaires : HNK – Zagreb, Profil

Gost zagrebačkog „Filozofskog teatra“ (ciklusa gostovanja koja je pokrenuo hrvatski filozof Srećko Horvat), slavni ekonomist Thomas Piketty pred prepunom dvoranom održao je izlaganje koje je prenosila Hrvatska radiotelevizija. Zanimanje i rasprave koje je na svjetskoj razini pobudilo i potaknulo njegovo posljednje djelo „Kapital u XXI. stoljeću“, koje je Paul Krugman, dobitnik Nobelove nagrade (2008.) opisao kao „jedno od najboljih djela s područja ekonomije u ovome desetljeću“, svjedoče o utjecaju Thomasa Pikettyja na suvremenu ekonomsku misao.

Partneri: HNK – Zagreb, Profil

La semaine économique Gospodarski tjedan

25 – 29 mai 2015
Zagreb

25. – 29. svibnja 2015.
Zagreb

1
Xavier Merlin, Karmen Maričić,
Michèle Boccoz, Diana
Mihelić, Jean-Marie Demange,
Karine Jacq



2
Tomislav Viločić, Emmanuelle
Dumas, Michèle Boccoz,
Svjetlana Momčilović

La semaine économique a rassemblé, à l'initiative des principales institutions économiques (Ministère de l'Economie croate, Ministère de l'Economie, de l'Industrie et du Numérique français, Chambre d'économie croate, CCI de Paris Ile-de-France, Chambre Franco-Croate de Commerce et d'Industrie, Association Française des Pôles de Compétitivité...), entreprises françaises et croates qui ont échangé lors d'un forum franco-croate sur les pôles de compétitivité et les politiques d'innovation dans le contexte de la Stratégie de spécialisation intelligente. Une belle occasion de partager les expériences réussies en France et en Croatie en matière de coopération entre entreprises, institutions publiques et organismes scientifiques et de recherche dans les domaines de la santé, de l'énergie, du développement durable, des transports, de la sécurité et de l'alimentation.

Des rencontres « B to B » ont ensuite permis aux sociétés françaises, désireuses de coopérer avec la Croatie, de mieux appréhender les attentes du secteur économique local et de discuter des modalités concrètes de partenariat avec les entreprises croates.

Partenaires : Ministère de l'Economie croate, Chambre d'économie croate, CCI de Paris Ile-de-France, Chambre Franco-Croate de Commerce et d'Industrie, Ministère de l'Economie, de l'Industrie et du Numérique français, Association Française des Pôles de Compétitivité
Sponsor : Mazars

U sklopu Gospodarskog tjedna, na inicijativu vodećih gospodarskih institucija (Ministarstva gospodarstva RH, Ministarstva gospodarstva, industrije i digitalizacije Francuske, Hrvatske gospodarske komore, Pariške gospodarske komore, Francusko-hrvatske trgovinske i industrijske komore, Francuskog udruženja klastera konkurentnosti) te francuskih i hrvatskih tvrtki, organiziran je francusko-hrvatski forum o klasterima konkurentnosti i inovacijskim politikama u kontekstu Strategije pametne specijalizacije. Bila je to odlična prilika za razmjenu iskustava tvrtki, javnih institucija i aktera s područja znanosti i istraživanja o temama kao što su zdravlje, energija, održivi okoliš, promet, sigurnost i prehrana.

Susreti „B2B“, koji su uslijedili, omogućili su francuskim institucijama zainteresiranima za suradnju s Hrvatskom da više doznaju o očekivanjima lokalnog gospodarskog sektora i da s predstavnicima hrvatskih tvrtki porazgovaraju o konkretnim oblicima suradnje.

Partneri: Ministarstvo gospodarstva RH, Hrvatska gospodarska komora, Pariška gospodarska komora, Francusko-hrvatska trgovinska i industrijska komora, francusko Ministarstvo gospodarstva, industrije i digitalizacije, Francusko udruženje klastera konkurentnosti.
Sponzor: Mazars

Investissements directs étrangers en Croatie : expériences et défis futurs Inozemna izravna ulaganja u Hrvatskoj: Iskustva i izazovi za budućnost

Ouverte par Charles Paradis, directeur général du pôle concessions de Bouygues Construction, et par Vedran Šošić, vice-gouverneur de la Banque nationale de Croatie, cette conférence, organisée par la Chambre Franco-Croate de Commerce et d'Industrie, a permis de fructueux échanges d'expériences entre les acteurs clés du secteur parmi lesquels les établissements bancaires, les entreprises Bina-Istra et Aéroport International de Zagreb, la Banque Européenne de Reconstruction et Développement et l'Agence croate pour les investissements et la compétitivité. Réunissant plus de 150 participants, elle a témoigné du très fort intérêt des entreprises françaises à développer les investissements et les courants d'affaires en Croatie.

Partenaire : Chambre Franco-Croate de Commerce et d'Industrie

8 septembre 2015
Hôtel Esplanade, Zagreb

8. rujna 2015.
Hotel Esplanade, Zagreb

Konferenciju je organizirala Francusko-hrvatska trgovinska i industrijska komora, a otvorili su je Charles Paradis, glavni direktor Divizija za koncesije Bouyguesa, i Vedran Šošić, zamjenik guvernera Hrvatske narodne banke. Taj je skup omogućio plodonosnu razmjenu iskustava ključnih čimbenika u tom sektoru, među kojima su banke, tvrtke Bina-Istra i Međunarodna zračna luka Zagreb, Europska banka za obnovu i razvoj i Hrvatska agencija za investicije i konkurentnost. Okupivši više od sto pedeset sudionika, konferencija je posvjedočila o snažnom zanimanju francuskih tvrtki za razvoj investicija i poslovanja u Hrvatskoj.

Partner: Francusko-hrvatska trgovinska i industrijska komora

Et aussi Ostala događanja

Colloque sur les procédures fiscales en Croatie et en France

Niz predavanja o poreznom postupku u Hrvatskoj i Francuskoj

14 mai 2015
Faculté de droit, Zagreb
Facultés de droit de l'Université de Zagreb
et de l'Université Paris I Panthéon
Sorbonne (Institut Fondafip)

14. svibnja 2015.
Pravni fakultet, Zagreb
Pravni fakultet Sveučilišta u Zagrebu i
Sveučilište Paris I Panthéon Sorbonne
(Institut Fondafip)

bien manger et bouger !

La gastronomie et le sport, deux passions franco-croates, sont de formidables occasions de partage. Durant le Festival, professionnels et amateurs des deux pays ont pratiqué leur passion et fait connaître auprès des publics leur art de vivre. Des liens forts, riches en nouveaux projets, se sont créés à l'occasion de ces belles rencontres.

dobro jesti gibati se!

Gastronomija i sport, dvije strasti zajedničke Francuzima i Hrvatima, sjajan su povod za druženje. Tijekom festivala, radeći ono što im je najmilije, profesionalci i amateri predstavili su publici svoje umijeće življenja. Susreti su stvorili snažne veze, bogate novim projektima.

Le chef étoilé Vivien Durand à la régata Adriatic Lagoon

Vivien Durand, kuhar s Michelinovom zvjezdicom na regati „Adriatic Lagoon“

30 avril – 4 mai 2015
Split
30. travnja – 4. svibnja 2015.
Split

Le chef étoilé Vivien Durand du restaurant Le Prince Noir à Lormont est venu partager sa passion de la gastronomie lors de la régata Adriatic Lagoon qui rassemble depuis quelques années dans les eaux de Split de nombreux catamarans du groupe français Bénéteau.

Les participants ont ainsi pu savourer le délicieux dîner préparé par le chef dans le magnifique cadre de l'hôtel Martinis Marchi sur l'île de Šolta.

Partenaire: Yacht Club Lagoon
Sponsor: Sky vision



Vivien Durand, Michelinovom zvjezdicom nagrađeni kuhar restorana *Le Prince Noir* u Lormontu, došao je podijeliti svoju strast prema gastronomiji na regati Adriatic Lagoon, koja već nekoliko godina okuplja u splitskim vodama mnogobrojne katamarane francuske tvrtke Bénéteau. Sudionici su imali priliku uživati u ukusnoj večeri koju je pripremio šef, u predivnom ambijentu hotela Martinis Marchi na otoku Šolti.

Partner: Yacht Club Lagoon
Sponsor: Sky visions

1,2
© www.catamaran-charter-croatia.com

Les chefs étoilés Lionel Lévy et Guillaume Sourrieu au festival Taste the Mediterranean Michelinovom zvjezdicom nagrađeni kuhari Lionel Levy i Guillaume Sourrieu na festivalu „Taste the Mediterranean“

28 – 31 mai 2015
Šibenik

28. – 31. svibnja 2015.
Šibenik



1,2
© www.tastethemediterranean.eu

La seconde édition du festival Taste the Mediterranean, dans la belle ville de Šibenik, a rendu hommage à la cuisine méditerranéenne dans sa diversité à travers ses produits, sa culture, ainsi que ses traditions. Les chefs étoilés Lionel Lévy (restaurant Alcyone à Marseille) et Guillaume Sourrieu (restaurant L'Épuiette à Marseille), membres de l'association française Gourméditerranée, sont venus partager leur goût et savoir-faire pour ces cuisines du soleil lors d'un cooking show sous les étoiles qui a rassemblé 800 spectateurs au cœur de la magnifique forteresse Saint Michel. Ils ont aussi préparé un délicieux dîner français avec la complicité du chef Olivier Grouard (chef de l'Ambassade de France à Ankara). Masterclass et des dégustations de vins et de produits régionaux étaient également au programme.

Partenaire : Taste the Mediterranean



Drugi festival Taste the Mediterranean, u lijepom gradu Šibeniku, odao je počast mediteranskoj kuhinji i raznolikosti njezinih proizvoda, kulture i tradicija. Michelinovim zvjezdicama nagrađeni kuhari Lionel Lévy (restoran Alcyone u Marseilleu) i Guillaume Sourrieu (restoran L'Épuiette u Marseilleu), članovi francuskog udruženja Gourméditerranée, predstavili su publici svoj senzibilitet, vještine i znanja o tradicijama suncem bogatih mediteranskih kuhinja, u kulinarskom showu pod zvijezdama, koji je u okrilju prekrasne tvrđave Svetog Mihovila okupio osamsto gledatelja. Pripremili su i ukusnu francusku večeru sa šefom Olivierom Grouardom (šefom kuhinje Francuskog veleposlanstva u Ankari). Program je uključivao i radionice, degustacije vina i regionalnih proizvoda.

Partner: Taste the Mediterranean

Et aussi

Ostala događanja

La Région Champagne – Ardenne invitée d'honneur de la Foire Vinistra

Regija Champagne – Ardenne, počasni gost sajma „Vinistra“

8 – 10 mai 2015
Poreč

8. – 10. svibnja 2015.
Poreč

Participation des experts français Jan-Ailbe Panman et Josiane Chassagnard à la Foire des vins

Sudjelovanje francuskih stručnjaka Jan-Ailbea Panmana i Josiane Chassagnard na Sajmu vina

5 juin 2015
Salle des sports Sveti Ivan Zelina

5. lipnja 2015.
Sportska dvorana Sveti Ivan Zelina

Conférence et rencontre avec le chef Xavier Hamon et le boulanger Julien Floch
Predavanje i susret sa *chefom* Xavierom Hamonom i pekarom Julienom Flochom

3 – 6 septembre 2015
Ston
Kinookus – festival du film et de la gastronomie

3. – 6. rujna 2015.
Ston
Kinookus – festival filma i gastronomije

Rencontres professionnelles franco-croates autour du vin
Susret francuskih i hrvatskih vinara

15 – 18 octobre 2015 Baranja
Belje, Office du tourisme de Požega – Slavonie, Croatica Graševina

15. – 18. listopada 2015. Baranja
Belje, Turistička zajednica Požega – Slavonija, Croatica Graševina

Le « Tour de France » en photos ! Izložba fotografija „Tour de France“!

Pour célébrer la première édition du « Tour de Croatie » organisée du 21 au 26 avril 2015, le festival *Rendez-vous* a fait découvrir une exposition photographique retraçant les grands moments du Tour de France. Inaugurée à l'occasion de l'arrivée du tour de Croatie à Zagreb, cette exposition a séduit les nombreux visiteurs du parc Zrinjevac avant d'être présentée au cœur de Rijeka.

Conçue à l'occasion du centenaire de la Grande Boucle en 2013, cette exposition avait d'abord été présentée sur les grilles

du Jardin du Luxembourg, à Paris. Elle retrace les moments forts de cette compétition mythique, les joies et peines des grands coureurs qui y ont pris part ainsi que l'enthousiasme populaire entourant chacune des étapes depuis plus d'un siècle et les magnifiques paysages que traverse la course.

Partenaire : Tour de France
Sponsor : Decathlon



Kako bi se proslavilo prvo izdanje „Tour de Croatie“, utrke koja se održavala od 21. do 26. travnja, u sklopu festivala *Rendez-vous* predstavljena je izložba fotografija koja je podsjetila na najvažnije trenutke Tour de Francea. Otvaranje izložbe upriličeno je u trenutku dolaska sudionika utrke „Tour de Croatie“ u Zagreb. Nakon što je osvojila srca brojnih posjetitelja parka Zrinjevac, izložba je predstavljena u najužem središtu grada Rijeke.

Zamišljena u povodu obilježavanja stogodišnjice utrke La Grande Boucle 2013.,

izložba je prvotno bila postavljena na vratima Luksemburškog parka u Parizu. Oživljava najvažnije trenutke toga legendarnog natjecanja, uspjehe i padove velikih biciklista koji su u njoj sudjelovali, baš kao i oduševljenje brojne publike koja, već više od stoljeća, prati svaku etapu i prekrasne krajolike kojima trka prolazi.

Partner: Tour de France
Sponsor: Decathlon

L'équipe française d'escalade Excellence en Croatie Francuska penjačka skupina „Excellence“ u Hrvatskoj

1 – 3 mai 2015
Paklenica, Starigrad – Paklenica

1. – 3. svibnja 2015.
Paklenica, Starigrad – Paklenica



1,2
© Marc de Langenhagen

Huit alpinistes français de l'équipe Excellence, membre de la Fédération française des clubs alpins, ont participé à la réunion annuelle des grimpeurs dans le parc de Paklenica. Les gorges magnifiques et très réputées de ce parc en font un véritable paradis pour les amateurs d'escalade et l'un des plus beaux sites naturels de Croatie. Les grimpeurs français se sont mesurés aux sportifs de Croatie et de la région au cours d'une compétition riche en émotion !

Partenaire : Penjati se mora
Sponsor : Decathlon

Osam alpinista francuske penjačke ekipe Excellence, članice Francuskog saveza alpskih klubova, sudjelovalo je u godišnjem susretu penjača u parku Paklenica. Prekrasni glasoviti klanci toga parka čine ga istinskim rajem za penjače-amatere i jednim od najljepših prirodnih predjela Hrvatske. Francuski penjači odmjerili su snage s hrvatskima i onima iz regije u uzbuđljivom natjecanju u penjanju!

Partner: Penjati se mora
Sponsor: Decathlon



Participation du club de l'École Centrale Paris à la compétition d'aviron de Vukovar

Ecole Centrale iz Pariza na veslačkoj utrci u Vukovaru



26 septembre 2015
Vukovar

Chaque année, le club d'aviron de Vukovar organise une course traditionnelle de 36 kilomètres reliant les villes de Vukovar et d'Ilok sur le Danube. Cette compétition commémore la création de la 204ème brigade de Vukovar, qui a défendu la ville pendant le long siège subi lors de la guerre, à l'automne 1991. En 2015, pour la 12ème édition, les 9 étudiants de l'équipe masculine d'aviron de la prestigieuse École Centrale Paris ont pris part à la compétition.

Partenaire : Club d'aviron de Vukovar

26. rujna 2015.
Vukovar

Svake godine Hrvatski veslački klub Vukovar organizira tradicionalnu veslačku utrku dugu 36 kilometara koja Dunavom povezuje gradove Vukovar i Ilok. Tim se natjecanjem obilježava osnivanje 204. vukovarska brigade koja je branila grad tijekom duge opsade u Domovinskom ratu na jesen 1991. U 2015. godini na 12. izdanju utrke devetero studenata muškog veslačkog tima prestižne Ecole Centrale iz Pariza sudjelovalo je u utrci.

Partner: Hrvatski veslački klub Vukovar

Et aussi Ostala događanja

Les bicyclades
« Petit Paris-Klakar »
Biciklijada
„Mali Pariz - Klakar“

29 août 2015 Slavonski Brod
Association Lima

29. kolovoza 2015. Slavonski Brod
Udruga Lima

Commémoration du
70ème anniversaire de
la remise de l'insigne
de la France libre à
l'équipe de football
Hajduk, à Beyrouth,
en 1945

Obilježavanje 70.
obljetnice proglašenja
nogometnog kluba
Hajduk počasnom
sportskom momčadi
Slobodne Francuske
u Beyrouthu, 1945.
godine

1er octobre 2015
Split
Club des Hajduk

1. listopada 2015.
Split
HNK Hajduk

Rendez-vous en images *Rendez-vous* u slikama



1
© Nikola
Zelmanović

2
© Nina
Đurđević

3, 6, 5
© Zoran Đukić



7
© Ana Milkin





Calendrier

Kalendar

Avril

Travanj

9 / 4 Zagreb	Thomas Piketty à Zagreb Thomas Piketty u Zagrebu	Rencontres économiques Ekonomski susreti
15 / 4 Zagreb	Concert de Thomas Ospital au Festival d'orgue de Saint-Marc Koncert Thomasa Ospitala u sklopu međunarodnog ciklusa orguljskih koncerata Orgulje sv. Marka	Musiques ! Svi glazbeni žanrovi!
16, 18 / 4 Čakovec	« Cuir et textile » – compétition étudiante autour du thème de la France „Koža i tekstil“ – studentsko natjecanje na temu Francuske	Savoir et transmettre Znati i prenijeti znanje
17 — 18 / 4 Zagreb	Conférence de Joseph Maila : « La diplomatie aux défis des religions » Predavanje Josepha Mailer: „Diplomacija kao izazov religijama“	Lire et débattre Čitanja i rasprave
23 — 25 / 4 Zagreb	Conférence de Tonino Benacquista et films français au Zagreb Noir Festival Gostovanje Tonina Benacquiste i francuski filmovi na Zagreb Noir Festivalu	Lire et débattre Čitanja i rasprave
18 — 25 / 4 Zagreb	Le compositeur Bruno Mantovani à l'honneur de la Biennale de musique contemporaine de Zagreb et présentation de la création du chorégraphe Pascal Touzeau Na Muzičkom biennalu u Zagrebu odana je počast skladatelju Bruni Mantovaniju te predstavljen stvaralački rad suvremenog koreografa Pascala Touzeaua	Musiques ! Svi glazbeni žanrovi!
25 / 4 — 10 / 5 Zagreb	Exposition photographique « Tour de France » Izložba fotografija „Tour de France“	Gastronomie et sport Gastronomija i sport
29 / 4 — 7 / 6 Zagreb	Exposition « Sens dessus-dessous » et conférence de Philippe Ramette Izložba „Naopak“ i predavanje Philippea Ramettea	Arts visuels Vizualne umjetnosti
29 / 4 Zagreb	Présentation du nouveau roman de Slavenka Drakulić sur Dora Maar : « Dora et le Minotaure » Predstavljanje novog romana Slavenke Drakulić o Dori Maar: „Dora i Minotaure“	Lire et débattre Čitanja i rasprave
29 / 4 Karlovac	Musique française au concert de printemps de l'école de musique de Karlovac Francuska glazba na proljetnom koncertu Glazbene škole Karlovac	Musiques ! Svi glazbeni žanrovi!
30 / 4 — 4 / 5 Split : Île de Šolta Split: Otok Šolta	Le chef étoilé Vivien Durand à la régate « Adriatic lagoon » Vivien Durand, kuhar s Michelinovom zvjezdicom na regati „Adriatic Lagoon“	Gastronomie et sport Gastronomija i sport

Mai

Svibanj

1 — 3 / 5 Paklenica	L'équipe française d'escalade Excellence en Croatie Francuska penjačka skupina Excellence u Hrvatskoj	Gastronomie et sport Gastronomija i sport
3 — 16 / 5 Zagreb	Films français au Festival du film subversif Francuski filmovi na Subversive festivalu	Le 7ème art Sedma umjetnost
6 / 5 — 20 / 9 Zagreb	Exposition « Rodin dans le Zagreb de Meštrović » Izložba „Rodin u Meštrovićevu Zagrebu“	Arts visuels Vizualne umjetnosti
9 / 5 — 20 / 9 Split	Exposition « La méditation de Rodin » Izložba „Rodinova meditacija“	Arts visuels Vizualne umjetnosti
8 / 5 — 5 / 7 Mali Lošinj	Exposition archéologique sur les trésors de l'adriatique Arheološka izložba o bogatstvima Jadrana	Savoir et transmettre Znati i prenijeti znanje
8 — 10 / 5 Poreč	La Région Champagne – Ardenne invitée d'honneur de la Foire Vinistra Regija Champagne – Ardenne, počasni gost sajma „Vinistra“	Gastronomie et sport Gastronomija i sport

9 / 5 — 5 / 7 Osijek	Exposition « Peindre en Normandie » Izložba „Slikarstvo u Normandiji“	Arts visuels Vizualne umjetnosti
11 — 22 / 5 Rijeka	Exposition « Imagine France, le fantastique voyage » de Maia Flore Izložba fotografija Maia Flore: „Zamisli Francusku – Fantastično putovanje“	Arts visuels Vizualne umjetnosti
12, 14, 16 / 5 Zagreb	Opéra « Pelléas et Mélisande » en coproduction avec l'Opéra comique Opera „Pelléas i Mélisande“ u suradnji s Opérom Comique iz Pariza	Musiques ! Svi glazbeni žanrovi!
13 — 16 / 5 Zagreb	Séminaire de formation régional à l'intention des enseignants d'histoire : « Shoah et crimes de masse dans les Balkans » Stručni skup namijenjen učiteljima i nastavnicima povijesti: „Holokaust i masovni zločini na Balkanu“	Lire et débattre Čitanja i rasprave
13 — 31 / 5 Rijeka	Exposition photographique « Tour de France » Izložba fotografija „Tour de France“	Gastronomie et sport Gastronomija i sport
14 / 5 Zagreb	Colloque sur les procédures fiscales en Croatie et en France Niz predavanja o poreznom postupku u Hrvatskoj i Francuskoj	Rencontres économiques Ekonomski susreti
14 — 17 / 5 Zagreb	Conférence d'Henry Rousso : « 70 ans après la fin de la Seconde Guerre mondiale, les politiques mémorielles en France » Predavanje Henryja Roussoa: „70 godina nakon završetka Drugog svjetskog rata, politika komemoracije i sjećanja u Francuskoj“	Lire et débattre Čitanja i rasprave
15, 17, 18 / 5 Zagreb, Lipik, Pakrac	Rencontre entre les chorales d'enfants de Guise (Fr) et Lipik (Hr) Susret dječjih zborova iz Guisea (Francuska) i Lipika (Hrvatska)	Savoir et transmettre Znati i prenijeti znanje
15 — 17 / 5 Zagreb	Les invités français du festival international de bande-dessinée « Crtani romani šou » : Francis Valles, Pierre Alary et Didier Pasamonik. Francuski gosti na međunarodnom festivalu stripa „Crtani romani šou“ : Francis Valles, Pierre Alary i Didier Pasamonik.	Lire et débattre Čitanja i rasprave
16 / 5 Zagreb	Journée Colibri Dan kolibrija	Savoir et transmettre Znati i prenijeti znanje
20 — 25 / 5 Zagreb, Zadar, Sinj, Split, Pula, Vrsar	« Les Ailes du Partage » en Croatie „Na krilima dijeljenja“ u Hrvatskoj	Savoir et transmettre Znati i prenijeti znanje
23 / 5 Zagreb	« La vie en rose » – 3ème festival de la petite francophonie „La vie en rose“, Treći festival male frankofonije	Savoir et transmettre Znati i prenijeti znanje
25 — 29 / 5 Zagreb	La semaine économique Gospodarski tjedan	Rencontres économiques Ekonomski susreti
25 / 5 — 18 / 7 Vodnjan	Jean-Michel Ouvry et Sébastien Touache au festival Boombarstick Jean-Michel Ouvry i Sébastien Touache na festivalu Boombarstick	Arts visuels Vizualne umjetnosti
26 — 27 / 5 Zagreb	Le Collège de France en Croatie – Conférence de Marc Fontecave Collège de France u Hrvatskoj – Predavanje profesora Marca Fontecavea	Savoir et transmettre Znati i prenijeti znanje
28 / 5 Zagreb	Conférence de Caroline Fourest : « L'Europe face aux défis du fondamentalisme et du populisme » Predavanje Caroline Fourest: „Europa suočena s izazovima fundamentalizma i populizma“	Lire et débattre Čitanja i rasprave

28 — 30 / 5 Zagreb	La mode française au Elle Fashion Film Festival Francuska moda na Elle Fashion Film Festivalu	Architecture, design et mode Arhitektura, dizajn i moda
28 — 31 / 5 Šibenik	Les chefs Lionel Lévy, Guillaume Sourrieu et Olivier Grouard au festival « Taste of mediterranean » Michelinovom zvjezdicom nagrađeni kuhari Lionel Levy i Guillaume Sourrieu te kuhar Olivier Grouard na festivalu „Okusi Mediteran“	Gastronomie et sport Gastronomija i sport
28 / 5 — 4 / 6 Šibenik	Exposition « Imagine France, le fantastique voyage » de Maia Flore Maia Flore: Izložba „Zamisli Francusku – Fantastično putovanje“	Arts visuels Vizualne umjetnosti
29 / 5 — 20 / 6 Zagreb	Semaine de la danse contemporaine avec « Ethnoscape » de Cécile Proust, « Hippopotomonstrosesquippedaliophobie » du Collectif Ès, « Aucun lieu » de Franck Vigroux, « Des ailleurs sans lieux » de Sine qua non art, « Flipbook » de Boris Charmatz, « Nu » et « Skwatta » par l'association Noa - Vincent Mantsoe, « Le Trait » et « Le Temps Scellé » par la compagnie Nacera Belaza Francuski program na Tjednu suvremenog plesa u Zagrebu: „Ethnoscape“ autorice Cécile Proust, „Hippopotomonstrosesquippedaliophobie“ skupine Collectif Ès, „Aucun lieu“ Francka Vigrouxa, „Des ailleurs sans lieux“ u izvedbi Sine qua non arta, „Flipbook“ Borisa Charmatza, „Nu“ i „Skwatta“ u izvedbi udruženja Noa - Vincent Mantsoe, „Le Trait“ i „Le Temps Scellé“ u izvedbi skupine Nacera Belaza	Arts de la scène Scenske umjetnosti

Juin Lipanj

1 — 3 / 6 Zadar, Zagreb	Conférences et ateliers avec l'auteure Emmanuelle Pagano Predstavljanja i radionice s književnicom Emmanuelle Pagano	Lire et débattre Čitanja i rasprave
1 — 30 / 6 Zagreb	Rétrospective Claude Chabrol Restrospektiva Claudea Chabrola	Le 7ème art Sedma umjetnost
2 / 6 Osijek	Présentation du nouveau roman de Slavenka Drakulić sur Dora Maar : « Dora et le Minotaure » Predstavljanje novog romana Slavenke Drakulić o Dori Maar: „Dora i Minotaure“	Lire et débattre Čitanja i rasprave
2 — 7 / 6	Résidence musicale entre la chanteuse Mauve Lunel et le musicien croate Ohnokono Glazbena rezidencija s pjevačicom Mauve Lunel i hrvatskim glazbenikom Ohnokonom	Musiques ! Svi glazbeni žanrovi!
3 / 6 Zagreb	Concert de la chanteuse L dans le cadre du festival Cest is d'Best Koncert pjevačice L u sklopu festivala Cest is d'Best	Musiques ! Svi glazbeni žanrovi!
5 / 6 Sveti Ivan Zelina	Participation des experts français Jan-Ailbe Panman et Josiane Chassagnard à la Foire des vins Sudjelovanje francuskih stručnjaka Jan-Ailbea Panmana i Josiane Chassagnard na Sajmu vina	Gastronomie et sport Gastronomija i sport
5 — 7 / 6 Šibenik	DJ et musiciens français au festival Deboto à Šibenik : Anders Sicre, Rūba Kpø et Saint-James DJ i francuski glazbenici na Deboto festivalu u Šibeniku: Anders Sicre, Rūba Kpø i Saint-James	Musiques ! Svi glazbeni žanrovi!
6 / 6 Makarska	« Le C.O.D. et le Coquellicot » au Festival du film Dokuma „Le C.O.D. et le Coquellicot“ na filmskom festivalu Dokuma	Le 7ème art Sedma umjetnost
8 / 6 — 1 / 7 Zagreb	Exposition « Imagine France, le fantastique voyage » de Maia Flore Izložba fotografija Maia Flore: „Zamisli Francusku – Fantastično putovanje“	Arts visuels Vizualne umjetnosti
9 — 14 / 6 Zagreb	Les réalisateurs Michel Ocelot, Jung Henin et le groupe Gangpol&Mit au Festival Animafest Redateljji Michel Ocelot, Jung Henin te skupina Gangpol&Mit na festivalu Animafest	Le 7ème art Sedma umjetnost
10 — 28 / 6 Vukovar	Exposition « Sens dessus-dessous » de Philippe Ramette Izložba „Naopako“ i predavanje Philippea Ramettea	Arts visuels Vizualne umjetnosti
12 / 6 Samobor	Petit concert de chansons françaises Mali koncert francuske šansone	Musiques ! Svi glazbeni žanrovi!
12 / 6 Zagreb	Symposium : « Penser au temps de la préhistoire » Znanstveni skup: „Prapovijest uma“	Savoir et transmettre Znati i prenijeti znanje
12 — 14 / 6 Zagreb	Conférence « Poesis » de Marie Gil Predavanje Marie Gil „Poesis“	Lire et débattre Čitanja i rasprave
12 — 14 / 6 Zagreb	Conférence CEECOM 2015 : « La démocratie numérique » par Dominique Cardon Predavanje Dominiquea Cardona u sklopu konferencije CEECOM 2015: „Digitalna demokracija“	Lire et débattre Čitanja i rasprave

12 — 13 / 6 Zagreb	D-Day : conférence et atelier sur la typographie avec Jean-François Porchez Dan D: predavanje i radionica Jean-Françoisa Porcheza na temu dizajna, s naglaskom na tipografiju	Architecture, design et mode Arhitektura, dizajn i moda
15 / 6 Zagreb	Concert de musiques françaises par l'ensemble Trio Koncert francuske glazbe u izvedbi ansambla „Le Trio“	Musiques ! Svi glazbeni žanrovi!
15 — 27 / 6 Zagreb, Varaždin, Rijeka, Pula, Koprivnica, Vrsar	Avant-première du film « Une nouvelle amie » de François Ozon en Croatie Pretpremijera filma „Nova prijateljica“ Françoisa Ozona u Hrvatskoj	Le 7ème art Sedma umjetnost
16 / 6 — 12 / 7 Rijeka	Exposition « Boîte en valise » Izložba „Boîte en valise“	Arts visuels Vizualne umjetnosti
17 / 6 Split	« Hakanai » — Compagnie Adrien M / Claire B „Hakanai“ — Trupa Adrien M / Claire B	Arts de la scène Scenske umjetnosti
18 / 6 — 12 / 7 Zagreb	Exposition « Marc Riboud : Dalmatie, un regard sur le monde » Izložba „Marc Riboud: Dalmacija, pogled u svijet“	Arts visuels Vizualne umjetnosti
19 / 6 Zagreb	Conférence de Frédérique Leichter - Flack: « Littérature et Éthique » Predavanje Frédérique Leichter-Flack: „Književnost i etika“	Lire et débattre Čitanja i rasprave
19 / 6 — 14 / 7 Zagreb	Le magazine Elle en 60 Images Časopis Elle u 60 slika	Architecture, design et mode Arhitektura, dizajn i moda
19 — 20 / 6 Zagreb	Spectacle « Sunset Sorrell » de Jean - Claude Gallota – collaboration entre le Conservatoire de Paris et l'Académie des arts dramatiques de Zagreb Plesna predstava „Sunset Sorrell“ Jean-Claudea Gallote – suradnja Pariškog konzervatorija i Akademije dramske umjetnosti Sveučilišta u Zagrebu	Arts de la scène Scenske umjetnosti
21 / 6 Zagreb	« The Hill » de Roy Assaf, « Nata lux » de Bernard Gandler et « La petite imposture » de Nicole Mossoux et Patrick Bonté par les étudiants du Conservatoire de Paris „The Hill“ („Brijeg“) Roya Assafa, „Nata Lux“ Bernarda Glandiera i „La Petite Imposture“ („Mala prijevара“) Nicole Mossoux i Patricka Bontéa, u izvedbi studenata Pariškoga konzervatorija	Arts de la scène Scenske umjetnosti
20 — 21 / 6 Zagreb	Music in the city « à la française » avec les solistes Edgar Moreau et David Guerrier Glazba i grad „na francuski način“ uz soliste Edgara Moreaua i Davida Guerriera	La fête dans la rue ! Svečanost je osvojila ulice!
23 / 6 — 3 / 7 Zadar	École d'été francophone à Zadar Ljetna frankofonska škola u Zadru	Savoir et transmettre Znati i prenijeti znanje
21 / 6 Split	Soirée de la chanson française par l'association Prokultura Večer francuske šansone u organizaciji Prokulture	Musiques ! Svi glazbeni žanrovi!
25 — 27 / 6 Vrsar	Rétrospective François Ozon au festival Casanovafest Retrospektiva filmova Françoisa Ozona na festivalu Casanovafest	Le 7ème art Sedma umjetnost
26 / 6 — 4 / 7 Zagreb	Participation de Pascal Chind au Festival du film fantastique de Zagreb Sudjelovanje Pascala Chinda na Fantastic film festivalu u Zagrebu	Le 7ème art Sedma umjetnost
29 / 6 — 1 / 7 Zagreb	« Création, émotion, jouissance » : symposium international sur Roland Barthes „Stvaranje, emocija, užitek“: međunarodni znanstveni skup o Rolandu Barthesu	Lire et débattre Čitanja i rasprave
30 / 6 — 4 / 7 Zagreb	Les Vents français et Les Arts Florissants au festival des Nuits d'été de Zagreb Ansambl i Les Vents Français i Les Arts Florissants na festivalu Zagrebačke ljetne večeri	Musiques ! Svi glazbeni žanrovi!
30 / 6 — 1 / 7 Zagreb	Conférence photographique « La métaphore du bagage » Konferencija o fotografiji: „Metafora prtjage“	Arts visuels Vizualne umjetnosti

Juillet Srpanj

2 — 12 / 7 Zagreb	Exposition Elle fashion talent Izložba Elle fashion talent	Architecture, design et mode Arhitektura, dizajn i moda
3 / 7 Zagreb	Concert d'Eric Lebrun au Festival d'orgue de Saint-Marc Koncert Erica Lebruna u sklopu međunarodnog ciklusa orguljskih koncerata Orgulje sv. Marka	Musiques ! Svi glazbeni žanrovi!
3 — 5 / 7 Zagreb	D-Day : focus sur le design graphique français avec Véronique Marrier et Sandrine Nugue Dan D: predavanje Véronique Marrier i Sandrine Nugue s fokusom na francuski grafički dizajn	Architecture, design et mode Arhitektura, dizajn i moda

14 / 7 Zagreb	Grand bal populaire du 14 juillet avec le danseur Nicolas Quesnoit et l'orchestre Les Balochiens Francuski plesnjak u povodu 14. srpnja uz plesača Nicolasa Quesnoita i orkestar „Les Balochiens“	La fête dans la rue ! Svečanost je osvojila ulice!
14 / 7 — 14 / 8 Split	Exposition « Gérard Titus Camel : peintures, travaux sur papier et gravures 1991 – 2014 » Izložba „Gérard Titus Camel: Slike, radovi na papiru i grafike 1991. – 2014.“	Arts visuels Vizualne umjetnosti
14 / 7 — 14 / 8 Split	Festival d'été de Split Opéra « Samson and Dalila » ; « Le Boléro » de Maurice Ravel et « Carmen » de Georges Bizet; Concert de musique française « La belle époque » Splitsko ljetno: opera „Samson i Dalila“; „Bolero“ Mauricea Ravela i „Carmen“ Georgesa Bizeta; Concert francuske glazbe „La belle époque“	Musiques ! Svi glazbeni žanrovi!
15 — 19 / 7 Zagreb	Festival international de folklore avec l'ensemble français Languekin Međunarodna smotra folklor, sudjelovanje francuskog ansambla Languekin	Arts de la scène Scenske umjetnosti
15 / 7 — 23 / 8 Ile de Korčula Otok Korčula	Paris-Korčula « Culture, Livre, Mer » Pariz-Korčula „Kultura, knjiga, more“	Lire et débattre Čitanja i rasprave
18 — 25 / 7 Pula	« Dheepan » de Jacques Audiard et « Respire » de Mélanie Laurent au Festival du film de Pula „Dheepan“ Jacquesa Audiarda i „Diši“ Mélanie Laurent na Filmskom festivalu u Puli	Le 7ème art Sedma umjetnost
10 / 7 — 25 / 8 Dubrovnik	Festival d'été de Dubrovnik « Les particules élémentaires » de M. Houellebecq, mise en scène par Ivica Buljan ; « Lune de fiel » de Pascal Bruckner, mise en scène par Vlatka Vorkapić „Elementarne čestice“ Michela Houellebecqa i „Ledeni mjesec“ Pascala Brucknera na Dubrovačkim ljetnim igrama	Arts de la scène Scenske umjetnosti
21 / 7 — 29 / 8 Vukovar	Exposition « Imagine France, le fantastique voyage » de Maia Flore Izložba fotografija Maie Flore: „Zamisli Francusku – fantastično putovanje“	Arts visuels Vizualne umjetnosti
24, 26, 27 / 7 Split, Supetar	Concerts de la soprano Hélène Fauchère et du flûtiste Yoann Couix Koncert sopranistice Hélène Fauchère i flautista Yoanna Couixa	Musiques ! Svi glazbeni žanrovi!
25 / 7 Svetvinčenat	Spectacle « Sunset Sorrell » de Jean - Claude Gallota – collaboration entre le Con-servatoire de Paris et l'Académie des arts dramatiques de Zagreb Plesna predstava „Sunset Sorrell“ Jean-Claudea Gallote – suradnja Pariškog konzervatorija i Akademije dramske umjetnosti Sveučilišta u Zagrebu	Arts de la scène Scenske umjetnosti
25 / 7 — 13 / 8 Dubrovnik	Exposition « Marc Riboud : Dalmatie, un regard sur le monde » Izložba „Marc Riboud: Dalmacija, pogled u svijet“	Arts visuels Vizualne umjetnosti
26 — 29 / 7 Motovun	La France invitée d'honneur du Festival du film de Motovun : « The brutal French », « Ni le ciel ni la terre » de Clément Cogitore, le groupe « Joke... » Francuska – počasni gost Motovun film festivala: „Brutalni Francuzi“, „The Wakhan Front“ Clémentea Cogitorea, pariška grupa „Joke...“	Le 7ème art Sedma umjetnost
25. — 29 / 7 Motovun	Exposition de photographies « Actrices par Kate Barry » au festival du film de Motovun „Glumice“, izložba fotografija Kate Barry na Motovun film festivalu	Le 7ème art Sedma umjetnost
29 / 7 — 2 / 8 Postira, Ile de Brač Postira, otok Brač	Les réalisateurs Aliou Sow, Jimmy Bermon et Julien Silloray au Festival du film de Postira Redateljji Aliou Sow, Jimmy Bermon i Julien Silloray na Filmskom festivalu u Postiri	Le 7ème art Sedma umjetnost
31 / 7 — 23 / 8 Zagreb	Exposition « Actrices par Kate Barry » „Glumice“, izložba fotografija Kate Barry	Le 7ème art Sedma umjetnost
Août Kolovoz		
1 — 6 / 8 Opatija	Journée française au Festival du film Solo Positivo Francuski dan na Filmskom festivalu „Solo Positivo“	Le 7ème art Sedma umjetnost
3 — 14 / 8 Rijeka	Exposition « Sens dessus-dessous » de Philippe Ramette Izložba Philippea Ramettea „Naopako“	Arts visuels Vizualne umjetnosti
16 — 22 / 8 Boj, Ile de Brač Boj, otok Brač	Projection de « What shall we do next? [Séquence #2] » de Julien Prévieux au Festival Lovely days Projekcija filma „What shall we do next? [Séquence #2]“ Juliena Prévieuxa na festivalu Lovely days	Le 7ème art Sedma umjetnost
20 — 21 / 8 Poreč	La compagnie Dynamogène au festival de Poreč Francuska skupina Dynamogène na festivalu u Poreču	La fête dans la rue ! Svečanost je osvojila ulice!

20 — 30 / 8 Grožnjan	Du texte à la pièce : résidence pour la mise en scène de l'œuvre « George Kaplan » de Frédéric Sonntag Međunarodna dramska kolonija – rad na tekstu „George Kaplan“ Frédérica Sonntaga	Arts de la scène Scenske umjetnosti
21 — 30 / 8 Varaždin	Festival Špancirfest : compagnie Transe Express, concert du groupe Nouvelle Vague et petit déjeuner français Špancirfest: skupina Transe Express, koncert grupe Nouvelle Vague te „Francuski doručak“	La fête dans la rue ! Svečanost je osvojila ulice!
22 — 28 / 8 Zadar	Masterclass de Christian Jeune et de Bruno Munoz (Festival du film de Cannes) et projection de « Love » de Gaspard Noé et «Dheepan » de Jacques Audiard au festival du film de Zadar Avantura Majstorski tečaj Christiana Jeunea i Brune Munoz (Filmski festival u Cannesu) i projekcija filmova „Love“ Gasparda Noéa i „Dheepan“ Jacquesa Audiarda na zadarskom filmskom festivalu „Avventura“	Le 7ème art Sedma umjetnost
22 / 8 — 8 / 9 Zagreb	La troupe MytLaika invitée du projet cirque « Cirkobalkana » Cirkuska trupa MytLaika gost projekta „Cirkobalkana“	Arts de la scène Scenske umjetnosti
23 — 26 / 8 Ile de Pag, Novalja Otok Pag, Novalja	Secession Orchestra et La Chambre aux échos invités du Festival Novalis Secession Orchestra i La Chambre aux échos – gosti festivala suvremene glazbe Novalis	Musiques ! Svi glazbeni žanrovi!
24 — 29 / 8 Vukovar	Focus sur le cinéma français au Festival du film de Vukovar : « La loi du marché » de Stéphane Brizé, un hommage aux actrices françaises... Francuska kinematografija u fokusu Vukovar film festivala: „The Measure of a Man“ Stéphanea Brizéa, iskaz poštovanja francuskim glumicama...	Le 7ème art Sedma umjetnost
25 / 8 — 14 / 9 Vukovar	Exposition « Actrices par Kate Barry » au Festival du film de Vukovar „Glumice“, izložba fotografija Kate Barry na Motovun film festivalu	Le 7ème art Sedma umjetnost
26 / 8 — 22 / 9 Dubrovnik	Le violoniste Diego Tosi et le flûtiste Patrick Gallois au « International late summer music festival » Violinist Diego Tosi i flautist Patrick Gallois na međunarodnom festivalu „Dubrovnik u pozno ljetu“	Musiques ! Svi glazbeni žanrovi!
27 — 30 / 8 Pula, Rijeka, Zagreb	Éditeurs et auteurs français au Festival Lit Link : Dominique Fabre, David Fauquemberg, Gauz, Albena Dimitrova, Dominique Bordes, Emmanuelle Collas, Marion Duvert, Benoît Virot et le guitariste Samuel Rouesnel Francuski izdavači i autori na festivalu Lit Link: Dominique Fabre, David Fauquem-berg, Gauz, Albena Dimitrova, Dominique Bordes, Emmanuelle Collas, Marlon Duvert, Benoît Virot i gitarist Samuel Rouesnel	Lire et débattre Čitanja i rasprave
29 / 8 Slavonski Brod	Les bicyclades « Petit Paris-Klakar » Biciklijada „Mali Pariz - Klakar“	Gastronomie et sport Gastronomija i sport

Septembre Rujan		
1 — 18 / 9 Zagreb	Exposition « Pierre Boulez » de la Cité de la musique de Paris Izložba „Pierre Boulez“ pariškog Cité de la musique	Musiques ! Svi glazbeni žanrovi!
2 / 9 Karlovac	Table ronde sur la valorisation du patrimoine pendant les Journées européennes du patrimoine Okrugli stol o valorizaciji baštine u povodu Europskog dana baštine	Lire et débattre Čitanja i rasprave
3 / 9 Zagreb	Conférence de Xavier Landes : « Le potentiel institutionnel du bonheur » Predavanje Xaviera Landesa: „Mogu li nas državne institucije učiniti sretnima?“	Lire et débattre Čitanja i rasprave
3 — 6 / 9 Ston	Conférence et rencontre avec le chef Xavier Hamon et le boulanger Julien Floch au festival Kinookus Predavanje i susret sa <i>chefom</i> Xavierom Hamonom i pekarom Julienom Flochom na festivalu Kinookus	Gastronomie et sport Gastronomija i sport
3 — 11 / 9 Zagreb	La France, pays invité du festival Literatura Mundi avec David Foenkinos, Emmanuelle Pagano, Glen Chapron et Étienne Davodeau Francuska, zemlja-gost festivala „Literatura Mundi“ s Davidom Foenkinosom, Emmanuelle Pagano, Glenom Chapronom i Étienneom Davodeauom	Lire et débattre Čitanja i rasprave
3 — 14 / 9 Zagreb	Exposition « Raymond Warnier et Ivan Meštrović » Izložba „Raymond Warnier i Ivan Meštrović“	Arts visuels Vizualne umjetnosti
3 — 17 / 9 Split	Exposition « Marc Riboud : Dalmatie, un regard sur le monde » Izložba „Marc Riboud: Dalmacija, pogled u svijet“	Arts visuels Vizualne umjetnosti

4 — 30 / 9 Zagreb	Rétrospective Jean-Luc Godard au Festival du cinéma invisible Retrospektiva Jean-Luca Godarda na Filmskim mutacijama: festivalu nevidljivog filma	Le 7ème art Sedma umjetnost
4 — 19 / 9 Split	Exposition « et soudain 'Je ne peins pas l'être, je peins le passage', hop ! » de Francine Flandrin Izložba Francine Flandrin: „I odjedanput, 'ja ne slikam ono što jest, ja oslikavam prijelaz', hopa!“	Arts visuels Vizualne umjetnosti
6 — 30 / 9 Zagreb, Velika Gorica, Rijeka, Varaždin, Pula, Novska, Metković, Osijek, Split, Prelog, Čakovec, Sinj, Daruvar, Slatina, Samobor, Dubrovnik, Koprivnica	Rendez-vous au cinéma Rendez-vous au cinéma	Le 7ème art Sedma umjetnost
8, 10 / 9 Zagreb	« Redécouvrir les souvenirs communs entre la France et la Croatie » avec les Archives de France, la Bibliothèque Nationale, l'Institut national de l'Audiotvisuel et le Centre national du cinéma et de l'image animée français „Otkrivanje zajedničkih sjećanja – Francuska i Hrvatska“ u suradnji s francuskim Arhivom, francuskom Nacionalnom bibliotekom, Nacionalnim institutom za audio-vizualnu građu i Nacionalnim centrom za film i pokretne slike	Lire et débattre Čitanja i rasprave
8 / 9 Zagreb	“Conférence « Les investissements directs étrangers en Croatie : expériences et défis futurs »” Predavanje: „Inozemna izravna ulaganja u Hrvatskoj: iskustva i izazovi za budućnost“	Rencontres économiques Ekonomski susreti
8 / 9 — 31 / 10 Zagreb	Exposition archéologique sur les trésors de l'adriatique Arheološka izložba o bogatstvima Jadrana	Savoir et transmettre Znati i prenijeti znanje
8 — 9 / 9 Opatija, Vukovar	Le voyage musical: concerts de Sylvie Vučić, Jean Angliviel, Jelena Tihomirović et Metod Šironić Glazbeno putovanje: koncerti Sylvie Vučić, Jeana Angliviel, Jelene Tihomirović i Metoda Šironića	Musiques ! Svi glazbeni žanrovi!
9 / 9 Zagreb	Concert de Gabriel Bestion de Camboulas au Festival d'orgue de Saint-Marc Koncert Gabriela Bestiona de Camboulasa u sklopu međunarodnog ciklusa orguljskih koncerata Orgulje sv. Marka	Musiques ! Svi glazbeni žanrovi!
9 / 9 Zagreb	« Fall Fell Fallen » de Lonely Circus au Festival du nouveau cirque „Fall Fell Fallen“, predstava skupine Lonely Circus na Festivalu novog cirkusa	Arts de la scène Scenske umjetnosti
11 / 9 Zagreb	Conférence « Petar Guberina: une grande figure de l'humanisme » Skup „Petar Guberina: veliki humanist“	Savoir et transmettre Znati i prenijeti znanje
12 / 9 Zagreb	Concert de l'Ensemble Variances pour l'ouverture de la saison de l'Ensemble Cantus Koncert ansambla Variances na otvorenju koncertne sezone Cantus Ansambla	Musiques ! Svi glazbeni žanrovi!
14 — 18 / 9 Split	École d'été en physique des hautes énergies Ljetna škola fizike visokih energija	Savoir et transmettre Znati i prenijeti znanje
14 / 9 — 18 / 10 Zagreb	Exposition « La roue du temps » de Jelena Remetin Izložba fotografija „Kotač vremena“ Jelene Remetin	Arts visuels Vizualne umjetnosti
17 / 9 Zagreb	Avant-première du film de Céline Sciamma « Bande de filles » Pretpremijera filma „Cure“ Céline Sciamma	Le 7ème art Sedma umjetnost
17 — 18 / 9 Zagreb, Rijeka	Le Collège de France en Croatie – Conférence de Philippe Kourilsky Collège de France u Hrvatskoj – Predavanje profesora Philippea Kourilskya	Savoir et transmettre Znati i prenijeti znanje
19 — 23 / 9 Zagreb	Ganz novi festival : « Le jeu de l'oie » et « Les thermes » de l'Amicale de Production ; « Positions » d'Ivana Müller ; « Genesis » de Mala Kline “Ganz novi festival: „Le jeu de l'oie“ i „Termes“ kolektiva L'Amicale de Production; „Positions“ Ivane Müller; „Genesis“ Mala Kline	Arts de la scène Scenske umjetnosti
18 / 9 — 1 / 10 Varaždin	La France invitée d'honneur aux Soirées baroques de Varaždin avec le Concert spirituel, Les Talens lyriques, l'Ensemble De Caelis, l'Ensemble Dialogos, Les Folles Françaises et Café Zimmerman Francuska – počasni gost Varaždinskih baroknih večeri uz gostovanje ansambala Concert spirituel, Les Talens lyriques, De Caelis, Dialogos, Les Folles Françaises i Café Zimmerman	Musiques ! Svi glazbeni žanrovi!
19 / 9 Zagreb	Pique-nique géant Veliki francuski piknik	La fête dans la rue ! Svečanost je osvojila ulice!
19 / 9 Zagreb	Présentation du livre « Capitalisme et schizophrénie » de Gilles Deleuze et Felix Guattari par David Lapoujade David Lapoujade: predstavljanje knjige „Kapitalizam i shizofrenija“ Gillesa Deleuzea i Felixa Guattarija	Lire et débattre Čitanja i rasprave

19, 26 / 9 Zagreb	Quiz « Connais-tu bien la France ? » Kviz „Poznajesh li Francusku?“	Savoir et transmettre Znati i prenijeti znanje
21 — 26 / 9 Rijeka, Split	Rétrospective consacrée à Jean Epstein, en collaboration avec la Cinémathèque française Retrospektiva posvećena Jeanu Epsteinu, u suradnji s Francuskom kinotekom	Le 7ème art Sedma umjetnost
24 / 9 Split	Le Collège de France en Croatie – Conférence de Jean-Pierre Brun Colège de France u Hrvatskoj – Predavanje profesora Jean-Pierrea Bruna	Savoir et transmettre Znati i prenijeti znanje
24 / 9 Zagreb	Didier Lockwood au cycle Jazz.hr Didier Lockwood u sklopu ciklusa Jazz.hr	Musiques ! Svi glazbeni žanrovi!
24 / 9 — 22 / 11 Zagreb	Exposition « Radovan Ivšić : La forêt insoumise » Izložba „Radovan Ivšić: Nepokorena šuma“	Arts visuels Vizualne umjetnosti
24 — 27 / 9 Zagreb, Rijeka	Invités français au Festival du film expérimental : Randa Maroufi (« Le Park » – production : Le Fresnoy), Jonathan Pouthier (Centre Pompidou) et Julien Maire (performance Open Core) Francuski gosti na Festivalu eksperimentalnog filma: Randa Maroufi („Le Park“ – produkcija Le Fresnoy), Jonathan Pouthier (Centre Pompidou) i Julien Maire (performs Open Core)	Le 7ème art Sedma umjetnost
24 — 27 / 9 Split	Séminaire international sur le patrimoine local et le développement avec l'Observatoire des politiques culturelles de Grenoble Međunarodni skup o lokalnoj baštini i razvoju, u suradnji s Opservatorijem kulturnih politika iz Grenoblea	Lire et débattre Čitanja i rasprave
26, 29 / 9 Split, Zagreb	George Kaplan » de Frédéric Sonntag, mise en scène de Cintija Ašperger Predstava „George Kaplan“ Frédéric Sonntaga, u režiji Cintije Ašperger	Arts de la scène Scenske umjetnosti
26 / 9 Vukovar	Participation du club de l'École Centrale Paris à la compétition d'aviron de Vukovar Sudjelovanje muškog veslačkog tima Ecole Centrale iz Pariza na veslačkom natjecanju u Vukovaru	Gastronomie et sport Gastronomija i sport
26 / 9 Zagreb	Première Nuit blanche à Zagreb Prva Bijela noć u Zagrebu	La fête dans la rue ! Svečanost je osvojila ulice!
26 / 9 — 29 / 11 Zagreb	Exposition « Street Art 2.0 - l'innovation au cœur du mouvement » Izložba „Street art 2.0 - inovacija u srcu pokreta“	Arts visuels Vizualne umjetnosti
28 / 9 — 2 / 10 Zagreb	Odile Decq invitée des « Rendez-vous de l'architecture » Odile Decq, gošća skupa „Rendez-vous de l'architecture“	Architecture, design et mode Arhitektura, dizajn i moda
29 / 9 Zagreb	Échanges franco-croates sur la recherche et la valorisation du patrimoine Francusko-hrvatska suradnja na području istraživanja i vrednovanja hrvatske baštine	Savoir et transmettre Znati i prenijeti znanje
29 / 9 Zagreb	Présentation de l'anthologie « Dramaturgie française contemporaine » en présence de Lucie Depauw Predstavljanje knjige „Francuska nova drama“ uz nazočnost francuske dramatičarke Lucie Depauw	Arts de la scène Scenske umjetnosti

Octobre
Listopad

1/10 Split	Commemoration du 70ème anniversaire de la remise de la France libre à l'équipe de football Hajduk Obilježavanje 70. obljetnice proglašenja nogometnog kluba Hajduk počasnom sportskom momčadi Slobodne Francuske	Gastronomie et sport Gastronomija i sport
2 — 3/10 Zagreb	Ensemble face au défi du changement climatique Zajednički naponi u rješavanju izazova klimatskih promjena	Lire et débattre Čitanja i rasprave
5 — 6/10 Zagreb	Conférences du philosophe Jacques Rancière Predavanje filozofa Jacquesa Rancièrea	Lire et débattre Čitanja i rasprave
15 — 18/10 Zagreb	Semaine du documentaire français avec la présence du réalisateur de « Spartacus et Cassandra », Ioanis Nuguet Tjedan francuskih dokumentarnih filmova uz nazočnost redatelja Ioanisa Nugueta („Spartacus et Cassandra“)	Le 7ème art Sedma umjetnost
15 — 18/10 Baranja [Kutjevo]	Rencontres professionnelles franco-croates autour du vin Susret francuskih i hrvatskih vinara	Gastronomie et sport Gastronomija i sport

partenaires et sponsors

Le festival Rendez-vous n'aurait pas pu avoir lieu sans l'important soutien des mécènes et sponsors. Cette association public-privé a fortement contribué à la réussite du festival et à son ampleur. Merci à tous nos partenaires !

partneri i sponzori

Festival *Rendez-vous* ne bi se bio mogao održati bez dragocjene pomoći mecena i sponzora. To javno-privatno partnerstvo snažno je pridonio uspjehu festivala i njegovu opsegu. Hvala svim našim sponzorima!

Sponsors généraux

Glavni sponzori



1
© Nikola Zelmanović

2
© Branko Hričak

3
© HNK

4
© Nina Đurđević

5
© Nikola Zelmanović

6
© Julien Duval

Sponsors Sponzori



1, 2
© Nina Đurđević

3
© Nikola Zelmanović



3

Sponsors medias Medijski pokrovitelji



« Rendez-vous », le Festival de la France en Croatie (mai – septembre 2015) a été organisé

Pour la Croatie : par le ministère de la Culture, le ministère des Affaires étrangères et européennes, le ministère des Sciences, de l'Éducation et des Sports, le ministère du Tourisme, le ministère de l'Économie, la Chambre de commerce croate, l'Office du tourisme croate, l'Ambassade de Croatie en France, la Ville de Zagreb.

Pour la France : par l'Institut français, avec le soutien du ministère des Affaires étrangères et du Développement international, du ministère de la Culture et de la Communication, du ministère de l'Éducation nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, du ministère des Affaires sociales, de la Santé et des Droits des femmes, du ministère de la Ville, de la Jeunesse et des Sports, du ministère de l'Économie, de l'Industrie et du Numérique, de l'Ambassade de France en Croatie.

„Rendez-vous, festival Francuske u Hrvatskoj“ organiziraju

Za Hrvatsku: Ministarstvo kulture, Ministarstvo vanjskih i europskih poslova, Ministarstvo znanosti, obrazovanja i sporta, Ministarstvo turizma, Ministarstvo gospodarstva, Hrvatska gospodarska komora, Hrvatska turistička zajednica, Veleposlanstvo Republike Hrvatske u Francuskoj, Grad Zagreb.

Za Francusku: Institut français (Francuski institut) uz potporu Ministarstva vanjskih poslova i međunarodnog razvoja, Ministarstvo kulture i komunikacija, Ministarstvo nacionalnog obrazovanja, visokog školstva i znanosti, Ministarstvo socijalnih djelatnosti, zdravstva i prava žena, Ministarstvo grada, mladih i sporta, Ministarstvo gospodarstva, industrije i digitalne tehnologije, Veleposlanstvo Francuske Republike u Hrvatskoj.

Croatie Hrvatska

Commissariat général du festival « Rendez-vous »
Glavno povjerenstvo festivala Rendez-vous
Alemka Lisinski, glavna izbornica festivala za Hrvatsku / Commissaire générale pour la partie croate

Ministère de la Culture
Ministarstvo kulture
Andrea Zlatar-Violić, ministrice / Ministre (2011–2015)
Berislav Šipuš, ministar / Ministre (2015–2016)
Tamara Perišić, pomoćnica ministra / Ministre assistante
Nevena Tudor Perković, voditeljica Službe za međunarodne kulturne odnose / Chef du Département de la Coopération internationale
Doris Kurtov, voditeljica Ocjela za bilateralnu i multilateralu kulturnu suradnju / Chef de la Section Coopération bilatérale et multilatérale
Anera Stopfer, viša stručna savjetnica u Službi za bilateralnu i multilateralu kulturnu suradnju / Conseillère, Section Coopération bilatérale et multilatérale
Dina Puhovski, Kabinet ministra / Cabinet du Ministre
Marija Rogošić, glavna savjetnica, Služba za financiranje / Conseillère principale, Département comptabilité

Ministère des Affaires étrangères et européennes
Ministarstvo vanjskih i europskih poslova
Vesna Pusić, ministrice i prva potpredsjednica Vlade / Ministre et première vice-Premier Ministre
Hrvoje Marušić, pomoćnik ministarice / Ministre adjoint
Katja Šare, voditeljica Službe za informiranje i javnu diplomaciju / Chef du Département de l'Information et des relations publiques
Nevena Dumić, ataše / Attachée

Ambassade de Croatie en France
Veleposlanstvo Republike Hrvatske u Francuskoj
Nj. E. g. Ivo Goldstein, veleposlanik Republike Hrvatske u Francuskoj / Ambassadeur de la République de Croatie en France
Lidija Vizek Mrzljak, savjetnica / Conseillère

Ministère des Sciences, de l'Éducation et des Sports
Ministarstvo znanosti, obrazovanja i sporta
Vedran Mornar, ministar / Ministre
Sabina Glasovac, pomoćnica ministrice / Ministre adjointe
Tomislav Paškvalin, pomoćnik ministrice / Ministre adjoint
Marija Crnić, viša stručna savjetnica u Službi za međunarodnu suradnju / Conseillère au Département de la Coopération internationale

Marija Crnković, voditeljica Službe za sportska udruženja i međunarodne poslove / Chef du Département pour les associations sportives et les affaires internationales

Ministère de l'Économie
Ministarstvo gospodarstva
Ivan Vrdoljak, ministar / Ministre
Ivana Zerec, voditeljica Samostalne službe za europske i međunarodne poslove / Chef du Service indépendant pour les affaires internationales et européennes
Karmen Maričić, voditeljica Službe za objavu natječaja, ugovaranje i kontrolu EU projekata / Chef d'unité pour le lancement d'appel à propositions, contractants et le contrôle des projets de l'UE
Diana Mihelić, savjetnica, Samostalna služba za europske i međunarodne poslove / Conseillère, Service indépendant pour les affaires internationales et européennes

Chambre de Commerce croate
Hrvatska gospodarska komora
Mirjana Turudić, pomoćnica direktora Sektora za međunarodne poslove / Directrice adjointe des Relations Internationales
Andrea Petrić, viša stručna savjetnica u Ocjelu za europska tržišta / Associée Senior au Section des Marchés Européens

Ministère du Tourisme
Ministarstvo turizma
Darko Lorencin, ministar / Ministre
Želimir Kramarić, pomoćnik ministrice / Ministre adjoint
Ivana Šadura, voditeljica Ocjela za provedbu i praćenje programa / Chef du Département pour la mise en œuvre et le suivi des programmes

Office National Croate de Tourisme – Paris
Predstavništvo Hrvatske turističke zajednice u Parizu
Danijela Mihalčić Đurica, direktorica / Directrice

Ville de Zagreb
Grad Zagreb
Milan Bandić, gradonačelnik / Maire
Vesna Kusin, zamjenica gradonačelnika Grada Zagreba / Adjointe au maire de la ville de Zagreb
Mateja Vuletić, Služba za međugradsku i međunarodnu suradnju / Département de l'interurbain et des relations internationales

Office du tourisme de la ville de Zagreb
Turistička zajednica grada Zagreba
Martina Bienenfeld, direktorica / Directrice

<http://rendez-vous.institutfrancais.hr/>

u suradnji s



1
Petra Hrebac,
Anera Stopfer,
Ana Milin,
Nevena Tudor
Perković
© Nikola
Zelmanović

France Francuska

Commissariat général du festival « Rendez-vous »

Glavno povjerenstvo festivala Rendez-vous

Anne Coutard, glavna izbornica festivala za Francusku / Commissaire générale pour la partie française

Ambassade de France en Croatie Veleposlanstvo Francuske u Hrvatskoj

S.E. Mme Michèle Boccoz, veleposlanica Republike Francuske / Ambassadeur de France
Clélia Chevrier, prva savjetnica / Première Conseillère

Vincent Dalmais, prvi savjetnik / Premier Conseiller

Benoît Knopper, savjetnik za tisak / Conseiller presse
Sanja Čanak, ataše za tisak / Attachée de presse

Mirko Bačić, urednik internetske stranice / Webmestre
Bernardina Čerlek, prevoditeljica / Traductrice

Tamou Bourgeois, pomoćnica veleposlanice / Assistante de l'Ambassadeur

Nataša Kinkela, pomoćnica prvog savjetnika / Assistante du Premier Conseiller

Lucie Roesch, ENA stažistica / Stagiaire ENA

Philippe Colombani, voditelj Službe za ekonomske poslove / Chef du Service économique

Cécile Chaduteau-Monplaisir, voditeljica Službe za ekonomske poslove / Cheffe du Service économique

Barbara Jadrijević Petrović, ataše / Attachée

Igor Faroux, ataše / Attaché
Nives Pavlinović, ataše / Attachée

Ana Ivančić, predsjednica Francusko-hrvatske trgovinsko-industrijske komore / Présidente de la chambre de commerce et d'Industrie Franco-Croate
Marko Klenović, tajnik Francusko-hrvatske trgovinsko-industrijske komore / Secrétaire de la Chambre de commerce et d'Industrie Franco-Croate

Institut français en Croatie Francuski institut u Hrvatskoj

Luc Lévy, ravnatelj, savjetnik za suradnju i kulturnu djelatnost / Directeur, conseiller de coopération et d'action

Anne-Sophie Braud, zamjenica ravnatelja, ataše za kulturu / Directrice-adjointe, attachée culturelle

Jasna Bas, ataše za znanstvenu i sveučilišnu suradnju / Attachée de coopération scientifique et universitaire

Stanislas Hubert, ataše za administrativnu i europsku suradnju / Attaché de coopération administrative et européenne

Frédéric Germain, ataše za jezičnu i obrazovnu suradnju / Attachée de coopération linguistique et éducative

Djuro Zifra, pomoćnik savjetnika za suradnju i kulturnu djelatnost / Assistant du Conseiller de coopération et d'action culturelle

Miloš Uštulica, zadužen za kulturu / Chargé de mission culture

Romana Čumbelić Omrčen, zadužena za kulturu i komunikacije / Chargée de mission culture et communication

Olenka Zahorodni, zadužena za Medijateku / Chargée du livre - responsable de la médiathèque
Zdenka Maričić, bibliotekarka - Espace Campus France / Bibliothèque - Campus France

Alexis Messmer, pedagoški suradnik / Conseiller pédagogique
Sanja Holc, službenica za jezičnu suradnju / Assistante de coopération linguistique

Pierre Sadoine, računovoda / Agent comptable

Marijana Bobinac, asistentica u računovodstvu / Secrétaire générale adjointe

Charlotte Billy, zadužena za Festival Francuske u Hrvatskoj / Chargée de mission « Rendez-vous, Festival de la France en Croatie »

Petra Hrebac, zadužena za Festival Francuske u Hrvatskoj / Chargée de mission « Rendez-vous, Festival de la France en Croatie »

Pia Sopta, zadužena za Festival Francuske u Hrvatskoj / Chargée de mission « Rendez-vous, Festival de la France en Croatie »

Institut français Francuski institut

Anne Tallineau, glavni izvršni direktor / Directrice générale déléguée

Nicole Lamarque, zamjenica glavnog tajnika/secrétariaire générale adjointe

Bénédicte Alliot, voditeljica Odbora za organizaciju kulturnih sezona / Responsable du Pôle des Saisons

Nicolas Ruyssen, generalni koordinator Odbora za organizaciju kulturnih sezona / Coordinateur général

Marie-Claude Vaysse, koordinatorka za kulturnu baštinu i velike

izložbe Odbora za organizaciju kulturnih sezona / Coordinatrice Patrimoine et Grandes expositions
Catherine Vinay, koordinatorka za obrazovanje, istraživanje, knjige i sport / Coordinatrice Education, Recherche, Livre, Sport

Flora Boillot, koordinatorka za vizualne umjetnosti / Coordinatrice Arts visuels

Pierre Triapkin, koordinator za kino / Coordinateur Cinéma
Charles Vix, koordinator za scenske umjetnosti / Coordinateur Arts de la scène

Nicolas Doyard, koordinator za scenske umjetnosti / Coordinateur Arts de la scène

Pierre Mancini, koordinator za ekonomiju, suradnju, turizam i gastronomiju / Coordinateur Économie, Coopération, Tourisme, Gastronomie

Henri-Pierre Godey, koordinator za komunikaciju kulturnih sezona / Coordinateur de la Communication des Saisons

Perrine Thibault, zadužena za komunikacije / Chargée de mission Communication

Chantal Keramidias, asistentica / assistante

Stéphanie Arzel, zadužena za financijska pitanja / chargée de gestion

Département de la Communication Odjel za komunikacije

Caroline Cesbron, direktorica / Directrice

Ministère des Affaires étrangères et du Développement international

Ministartvo vanjskih poslova i međunarodnoga razvoja

Christophe Musitelli, savjetnik za kulturnu diplomaciju i utjecaj - Cabinet ministre / Conseiller diplomatie culturelle et d'influence - Cabinet du Ministre

Anne-Marie Descôtes, glavna predstojnica Ureda za globalizaci-



ju, razvoj i partnerstva / Directrice générale de la Mondialisation, du Développement et des Partenariats

Direction de la Coopération culturelle, universitaire et de la recherche Uprava za kulturnu i sveučilišnu suradnju te istraživanja

Anne Grillo, direktorica / Directrice
Salina Grenet-Catalano, zadužena za kulturne razmjene i audiovizualne medije / Chef de la Mission des échanges culturels et de l'audiovisuel extérieur
Irina Petrescu, šefica misije kulturne

razmjene i umjetničkih ostvarenja / Chef du Pôle de la création artistique et des Saisons culturelles
Ina Pouant, zadužena za Vizualne umjetnosti / Live izvedbe - Kulture razmjene i umjetnička ostvarenja / Chargée de mission Arts visuels / Spectacle vivant - Pôle de la création artistique et des saisons culturelles

Direction de l'Union européenne Uprava Europske unije

Pierre Lévy, direktor / Directeur

Ministère de la Culture et de la Communication

Ministartvo kulture i komunikacija

Thibault Lacarrière, diplomatski savjetnik, Kabinet ministric / Conseiller diplomatique, Cabinet de la Ministre
Jean-Philippe Mochon, voditelj pravnih i međunarodnih poslova / Chef du service des Affaires juridiques et internationales
Anne Crozat, pomoćnica voditelja europskih i međunarodnih poslova / Sous-Directrice des Affaires européennes et internationales
Jean-Baptiste Cuzin, voditelj Ureda za međunarodne poslove

i multilateralna pitanja / Chef du Bureau des Affaires internationales et multilatérales

Henri d'Almeida, voditelj misije, Ured za europske poslove / Chargé de mission Europe - Bureau des Affaires européennes

Nous tenons également à remercier Anne-Sophie de Gasquet, Valéry Frelaud et Jean-Paul Seytre de leur soutien.

Također zahvaljujemo Anne-Sophie de Gasquet, Valéry Frelaud i Jean-Paul Seytreu na pruženoj potpori.

2
Tamara Perišić,
Alemlka Lisinski
© Nikola
Zelmanović



Communication Komunikacije

Ana Milkin, voditeljica odnosa s javnošću i komunikacija / Responsable des relations publiques et de la communication

Komunikacijski ured Colić, Laco & Partners / Agence de communication
Anita Klapčan, starija savjetnica / Consultante

Lea Pavelić, mlađa savjetnica / Consultante junior

Švicarska - Helvetika komunikacije / Agence de communication digitale
Tomislav Bader, direktor / directeur
Domagoj Davidović

Zoran Đukić,
Dizajn / Design

Remerciements Zahvale

Le Festival Rendez-vous remercie très chaleureusement tous ceux dont l'énergie et l'engagement ont contribué à rendre cette saison culturelle exceptionnelle : les artistes, les Festivals, les associations et les institutions culturelles, les municipalités, les anciens commissaires, les sponsors et mécènes, les bénévoles, les amis de la France et de la Francophonie, les alliances et les cercles français et tous les partenaires qui œuvrent chaque jour à la richesse des échanges entre nos deux pays.

Nous tenons aussi à avoir une pensée particulière pour Marina Viculin, directrice de la galerie Klovićevi Dvori et grande amie de la France et des arts, qui nous a quittés en janvier 2015. Elle s'était remarquablement investie tout au long de sa carrière dans les échanges culturels franco-croates. Sa disparition est une grande perte pour nous tous.

Festival Rendez-vous toplo zahvaljuje svima koji su svojom energijom i angažmanom učinili ovu kulturnu sezonu posebnom: umjetnicima, festivalima, udrugama i umjetničkim institucijama, gradovima, bivšim izbornicima, sponzorima i mecenama, volonterima, prijateljima Francuske i frankofonije, alijansama i francuskim krugovima, kao i svim partnerima koji svakodnevno rade na bogatstvu razmjena između naših dviju zemalja.

I na kraju, ovo je prilika i da se prisjetimo Marine Viculin, ravnateljice Galerije Klovićevi dvori i velike prijateljice Francuske i umjetnosti, koja nas je napustila u siječnju 2015. godine. Tijekom cijele svoje karijere Marina Viculin bila je izuzetno angažirana u kulturnoj razmjeni između Francuske i Hrvatske. Njezin odlazak veliki je gubitak za sve nas.



Éditeurs Izdavači

Institut français – ministère de la Culture de la République de Croatie
– ministère des Affaires étrangères et européennes de la République de Croatie

Francuski institut – Ministarstvo kulture Republike Hrvatske –
Ministarstvo vanjskih i europskih poslova Republike Hrvatske

Coordination éditoriale et rédaction Uredništvo

Luc Lévy – Anne-Sophie Braud –
Charlotte Billy – Nevena Tudor
Perković

Traduction Prijevod

Ursula Burger Oesch

Relecture Lektura

Rosanda Tometić

Conception graphique Grafički dizajn

Zoran Đukić

Impression Tisak

Kerschoffset Zagreb d.o.o

Achevé d'imprimé, avril 2016
Tiskano u travnju 2016.



Après le succès du festival *Croatie, la voici*, qui s'est tenu en France en 2012, la Croatie a souhaité à son tour accueillir la France, de mai à septembre 2015, avec *Rendez-vous, festival de la France en Croatie*.

Nakon uspjeha festivala *Croatie, la voici*, koji se održao u Francuskoj 2012. godine, Hrvatska je, od svibnja do rujna 2015. godine, željela zauzvrat ugostiti Francusku s festivalom *Francuske u Hrvatskoj, Rendez-vous*.